

UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À CHICOUTIMI

**MÉMOIRE PRÉSENTÉ À
L'UNIVERSITÉ LAVAL
COMME EXIGENCE PARTIELLE
DE LA MAÎTRISE EN LINGUISTIQUE
OFFERTE À
L'UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À CHICOUTIMI
EN VERTU D'UN PROTOCOLE D'ENTENTE
AVEC L'UNIVERSITÉ LAVAL**

par

CÔNG HUYÊN TÔN NU ANH CHI

**L'UTILISATION DU PASSÉ COMPOSÉ ET DE L'IMPARFAIT
DANS LES PRODUCTIONS ÉCRITES
D'ÉTUDIANTS VIETNAMIENS**

Décembre 2012

© Công Huyêñ Tôn Nu Anh Chi, 2012

CE MÉMOIRE A ÉTÉ RÉALISÉ
À L'UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À CHICOUTIMI
DANS LE CADRE DU PROGRAMME
DE MAÎTRISE EN LINGUISTIQUE
DE L'UNIVERSITÉ LAVAL
OFFERTE PAR EXTENTION À L'UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À CHICOUTIMI

RÉSUMÉ

Ce mémoire de maîtrise en linguistique porte sur l'étude des difficultés que des étudiants vietnamiens rencontrent dans l'utilisation du passé composé (PC) et de l'imparfait (Imp) dans des productions écrites. Nous avons analysé le phénomène à partir de textes narratifs produits par des étudiants de l'École Supérieure de Langues Étrangères – Université de Hué.

Les questions suivantes ont orienté l'analyse :

- 1) Quels problèmes les étudiants vietnamiens rencontrent-ils quand ils utilisent le PC et l'Imp ?
- 2) Quelles peuvent-être les causes des difficultés dans l'utilisation du PC et de l'Imp ?
- 3) Quelles peuvent être les mesures efficaces pour résoudre ces problèmes, pour une meilleure utilisation des temps verbaux chez les étudiants vietnamiens ?

Notre corpus d'analyse est constitué de 44 productions écrites réalisées par des étudiants de niveaux intermédiaire et débutant.

La description linguistique s'est effectuée sous trois dimensions : a) description morphologique et grammaticale, b) description textuelle et énonciative, c) description contrastive entre le français et le vietnamien.

Après le travail de description linguistique pour déceler les difficultés et ensuite expliquer les raisons, nous avons utilisé la « taxonomie des objectifs » de Benjamin Bloom (1956), pour proposer quelques activités d'enseignement en vue d'améliorer la maîtrise de l'utilisation du PC et de l'Imp par les étudiants vietnamiens.

Nous espérons que nos résultats ainsi que nos propositions pédagogiques contribueront à l'amélioration de l'enseignement et de l'apprentissage de la langue française au Vietnam.

À ma mère, PHAM THI ANH NGA,

mon professeur de toujours

À mon père, BUU NAM,

un modèle qui m'inspire

À mon petit frère, VINH ANH NGHIEM QUAN,

qui s'exprime peu mais qui m'aime tant,

À NGUYEN THANH TUNG, mon compagnon de vie,

qui partage avec moi chaque instant de mon existence,

À tous ceux qui m'aiment.

REMERCIEMENTS

Je tiens tout d'abord à remercier mon directeur de recherche, M. Khadiyatoulah Fall, pour m'avoir accompagnée avec patience et dévouement tout au long de mes études en maîtrise. Il est non seulement mon professeur, mon directeur de mémoire mais encore presque un membre de ma famille, qui m'a donné des conseils, des encouragements qui ont été fort utiles.

Je suis aussi très reconnaissante à Mme Odette Gagnon, M. Georges Farid, M. Robert Dole et M. Mouhamed Abdallah Ly d'avoir participé à mon encadrement ou à l'évaluation de mon mémoire et de m'avoir donné des commentaires, des suggestions et des conseils bien précieux pour l'amélioration du travail

Je tiens à exprimer également ma gratitude à mes collègues, à mes professeurs ainsi qu'aux étudiants du département de français de l'ESLE de Hué qui m'ont aidée dans la collecte des données pour ce travail.

Et finalement, je remercie le Programme Canadien de Bourse de la Francophonie (PCBF) pour son aide précieuse qui m'a permis d'entreprendre et de réaliser ce diplôme de maîtrise au Québec.

TABLES DES MATIÈRES

3.1.1. La morphologie et les emplois de l'imparfait.....	26
3.1.1.1. La morphologie de l'imparfait.....	26
3.1.1.2. Les emplois de l'imparfait	27
3.1.2. La morphologie et les emplois du passé composé	35
3.1.2.1. La morphologie du passé composé.....	35
3.1.2.2. Les emplois du passé composé	35
3.1.3. La relation entre l'imparfait et le passé composé.....	37
3.2. Les perspectives textuelle et énonciative du passé composé et de l'imparfait	39
3.3. La perspective contrastive sur les temps verbaux entre le vietnamien et le français :	42
3.4. La perspective didactique du Passé composé et de l'Imparfait.....	44
CHAPITRE 4_MÉTHODOLOGIE DE RECHERCHE	48
4.1. Collecte des données	48
4.1.1. Élaboration du corpus	49
4.1.2. Conditions de production.....	50
4.1.3. Sélection des textes	50
4.2. Méthodologie d'analyse des textes	51
4.2.1. Compilation et classement des réalisations défectueuses/erreurs dans l'emploi du PC et de l'Imp	52
4.2.2. Description morphologique et grammaticale des erreurs retenues	53
4.2.3. Description textuelle et énonciative de l'articulation du passé composé et de l'imparfait.....	53
4.2.4. Description contrastive de l'expression du passé entre le vietnamien et le français	54
4.2.5. Propositions d'activités d'intervention.....	54
CHAPITRE 5_ANALYSE DES RÉSULTATS	55
5.1. Description morphologique et grammaticale des erreurs retenues	56

5.1.1. Aperçu d'ensemble des types d'erreurs retenues	56
5.1.2. L'absence des verbes là où il devrait y en avoir	60
5.1.3. La non-conjugaison des verbes	62
5.1.4. Le choix de la voix (active / passive) non-approprié	64
5.1.5. Le choix de la forme (pronominale / non-pronominale) non-approprié	65
5.1.6. Le choix d'un temps verbal non-approprié	66
5.1.6.1. Emploi du PC au lieu de l'Imp ou l'inverse	69
5.1.6.2. Emploi d'un autre temps verbal au lieu du PC ou l'inverse	70
5.1.6.3. Emploi d'un autre temps verbal au lieu de l'Imp ou l'inverse	73
5.1.7. La conjugaison fautive d'un temps verbal	75
5.1.7.1. Les fautes d'orthographe (PC – Imp)	76
5.1.7.2. Les fautes d'accord	78
5.1.7.3. Le manque d'auxiliaire (PC)	80
5.1.7.4. Le choix de l'auxiliaire (avoir/être) non-approprié (PC)	82
5.1.7.5. Les formes non-appropriées du participe passé (PC)	82
5.1.7.6. L'utilisation du participe passé au lieu de l'infinitif	83
5.1.7.7. Les formes non-appropriées de l'Imp	84
5.1.8. D'autres erreurs relatives au PC et à l'Imp	85
5.2. Description textuelle et énonciative de l'articulation du passé composé et de l'imparfait	89
5.2.1. L'articulation du PC et de l'Imp	89
5.2.2. La confusion dans l'usage du PC et de l'Imp	92
5.2.2.1. L'emploi de l'Imp au lieu du PC	94
5.2.2.2. L'emploi du PC au lieu de l'Imp	96

5.3. Description contrastive du passé composé et de l'imparfait du français et de leurs équivalents en vietnamien.....	99
5.3.1. Systèmes grammaticaux relatifs à l'expression du temps du français et du vietnamien	99
5.3.2. Difficulté dans l'utilisation du PC et de l'Imp chez les étudiants vietnamiens.....	101
5.4. Propositions d'activités d'intervention pour améliorer l'utilisation du PC et de l'Imp chez les étudiants vietnamiens.....	121
5.4.1. Première activité : Faire lire pour sensibiliser et habituer au PC et à l'Imp.....	121
5.4.2. Deuxième activité : Faire reconnaître et comprendre les aspects du PC et de l'Imp ...	125
5.4.3. Troisième activité : Faire pratiquer avec des exercices à trous	125
5.4.4. Quatrième activité : Faire analyser la différence aspectuelle entre le PC et l'Imp.....	126
5.4.5. Cinquième activité : Faire produire des textes courts avec le PC et l'Imp.....	126
5.4.6. Sixième activité : Faire analyser et faire corriger les textes des autres étudiants.....	128
CONCLUSION.....	129
BIBLIOGRAPHIE	134
ANNEXE 1 - PLANS DES COURS D'EXPRESSION ÉCRITE	I
ANNEXE 2 - QUELQUES PRODUCTIONS ÉCRITES D'ÉTUDIANTS.....	XXIII

INTRODUCTION

Face à la langue française apprise à l'université, les étudiants vietnamiens rencontrent très souvent de nombreuses difficultés d'ordre lexical, sémantique, syntaxique, morphologique, etc. Parmi les aspects les plus épineux pour eux, figure l'utilisation des temps verbaux du français, et particulièrement celle du PC et de l'Imp.

Dans le cadre de cette recherche, nous n'avons pas l'ambition de traiter tous les aspects de l'utilisation des temps verbaux du français chez les étudiants vietnamiens, et essayons seulement de souligner le problème de l'utilisation du PC et de l'Imp. Dans ce sens, la présente étude a pour but, d'une part, d'observer et d'analyser les erreurs que rencontrent les étudiants vietnamiens dans l'utilisation du PC et de l'Imp et, d'autre part, de chercher des solutions pour aider les étudiants à mieux utiliser ces deux temps du passé.

Ce travail se compose de 5 chapitres. Dans le premier chapitre, après avoir présenté le contexte de l'enseignement du français langue étrangère au Vietnam, nous exposerons la problématique centrée sur une préoccupation descriptive, contrastive et didactique de l'utilisation du PC et de l'Imp chez les étudiants vietnamiens, et les objectifs détaillés de notre recherche.

Le deuxième chapitre sert à présenter un état de l'art critique des temps verbaux, en particulier du PC et de l'Imp.

Dans le troisième chapitre, nous préciserons le cadre théorique de la recherche en nous basant sur les travaux de grammaire et de morphologie de d'Eluerd (1992 & 2009a, b), de Baylon & Fabre (1973), de Charaudeau (1992), de Grevisse & Gosse (1993), de Bérard & Kevenne (1989), de Gaillard & Colignon (2005); sur les études textuelles et énonciatives de Benveniste (1966) et de Weinrich (1973); sur les études didactiques de Kim Jin-Ok (2003), Pham Duy Thien (2004), Nguyen Xuan Tu Huyen (2006) ainsi que sur les études contrastives de Pham Thi Anh Nga (1997).

Le quatrième chapitre qui porte sur les options méthodologiques présentera l'état de la collecte de données et ensuite les méthodes d'analyse des textes.

Et enfin, nous présenterons dans le dernier chapitre, qui est aussi le plus long et le plus important, les résultats de cette recherche. Ainsi, nous analyserons les erreurs que rencontrent les étudiants vietnamiens dans l'utilisation du PC et de l'Imp sous les trois perspectives morphologique et grammaticale, textuelle et énonciative, et enfin, contrastive, entre le français et le vietnamien. Ensuite, en nous basant sur des travaux de Bloom (1956), nous proposerons quelques activités d'intervention pour améliorer l'utilisation du PC et de l'Imp chez les étudiants vietnamiens.

Personnellement, nous espérons que notre étude pourra aider les enseignants et les étudiants à comprendre mieux le problème pour être capables à améliorer l'utilisation du PC et de l'Imp chez les étudiants vietnamiens.

CHAPITRE 1

PROBLÉMATIQUE ET OBJECTIFS

L'objectif de ce mémoire est de décrire et d'analyser les difficultés que rencontrent des étudiants vietnamiens aux niveaux débutant et intermédiaire apprenant le français langue étrangère dans le département de français – École Supérieure de Langues étrangères (ESLE) de Hué. Ce mémoire porte sur leur utilisation des temps verbaux, surtout du passé composé (PC) et de l'imparfait (Imp) dans la production de textes narratifs (journalistiques). Nous comptons en faire des descriptions sur les plans morphologiques et textuels, pour ensuite proposer des pistes didactiques qui pourraient contribuer à améliorer l'apprentissage des temps verbaux chez les étudiants vietnamiens.

Après avoir présenté le contexte de l'enseignement du français langue étrangère au Vietnam, nous exposerons la problématique de l'emploi des temps verbaux, en particulier celui du PC et de l'Imp chez les étudiants vietnamiens et nous aborderons plus en détail les objectifs de notre travail.

1.1. L'enseignement du français au Vietnam et à l'ESLE de Hué

Le Vietnam a adhéré à l'Organisation Internationale de la Francophonie en 1970. Le français est ainsi la langue des relations internationales du Vietnam dans ses liens avec le monde francophone. Le français est aussi la deuxième langue étrangère en termes de nombre d'apprenants après l'anglais. Les instructions officielles du ministère de l'Éducation et de la Formation du Vietnam soulignent l'importance de l'enseignement du français parmi les quatre langues étrangères officielles enseignées au primaire et au secondaire (anglais, français, chinois, russe).

Le Département de français de l'ESLE (École Supérieure de Langues Étrangères) de Hué, créé en 2004 (à la fondation de l'ESLE – Université de Hué) est le seul centre à Hué de formation d'enseignants de français, de traducteurs-interprètes qui s'intéressent à cette langue ou de chercheurs qui l'analysent. Le jeune département regroupe entre autres des professeurs expérimentés et de jeunes professeurs issus des anciens départements de français de l'École Normale Supérieure de Hué et de la Faculté des Sciences de Hué, eux-mêmes établissements membres de l'Université de Hué. Depuis sa création, le département de français de l'ESLE de Hué s'est engagé dans des réformes importantes pour mieux définir les objectifs de l'enseignement du français, pour se donner des méthodes d'enseignement plus appropriées et pour recruter plus d'étudiants.

Pour poursuivre les études dans le département de français de l'ESLE de Hué, les étudiants doivent avoir obtenu le diplôme de fin d'études secondaires et passer un concours national avec trois épreuves : les mathématiques, la littérature et la langue française. Chaque année,

le département recrute environ 35 étudiants âgés de 18 ans en général. Les étudiants recrutés sont divisés en deux groupes après avoir passé un test de classement.

1.1.1. L'objectif de l'enseignement du français à l'ESLE de Hué

L'objectif principal de l'enseignement du français l'ESLE de Hué est de former des enseignants de français pour les écoles secondaires du pays, des traducteurs-interprètes ou des chercheurs en langue française. Ainsi, après avoir obtenu son diplôme, l'étudiant peut appliquer les connaissances acquises pour travailler dans des domaines professionnels : enseignement du français, recherche sur la langue, la littérature ou la culture des pays de la Francophonie, traducteur-interprète en français ou guide touristique en français...

L'enseignement du français vise à fournir aux étudiants des compétences de communication orale et écrite. Plus précisément, l'objectif est de permettre aux étudiants d'acquérir un niveau équivalent à des certifications ou des diplômes tels que DELF (Diplôme d'études en langue française) / DALF (Diplôme approfondi de langue française) ou les TCF (Test de connaissance du français), TFI (Test de français international).

En ce qui concerne l'enseignement de l'expression écrite, l'objectif de la formation est d'améliorer les connaissances en langue française et les compétences dans les productions écrites d'étudiants relatives au niveau international de DELF A2, B1, B2 et DALF C1. Nous allons mieux préciser l'objectif de l'enseignement de l'expression écrite dans la partie suivante.

1.1.2. Le programme d'enseignement de l'expression écrite

La formation se déroule sur quatre années et comprend 214 crédits dont la plupart sont des cours de français (144 crédits, soit environ 67% de l'ensemble des crédits). Elle se divise en trois niveaux : la première année constitue le niveau débutant, la deuxième année et le début de la troisième année le niveau intermédiaire, la fin de la troisième année et la quatrième année, le niveau avancé. Pour le niveau débutant, l'enseignement sert à fournir une grammaire de base et des compétences de base dans la communication quotidienne. Les niveaux intermédiaire et avancé permettent à l'étudiant d'approfondir la grammaire, les compétences de communication ainsi que les connaissances de la culture, de la littérature, de la civilisation francophones... et à faire des stages pédagogiques ou professionnels. Tous les cours de français dans ce programme sont enseignés exclusivement en langue française pour développer les compétences en français chez les étudiants vietnamiens.

Selon le plan des cours de la compétence d'expression écrite du département de français de l'ESLE de Hué (programme officiel, voir Annexe 1), ces cours fournissent aux étudiants des connaissances et des compétences dans les productions écrites :

Au niveau **débutant**, correspondant au DELF A2 (modules « Expression écrite 1 », « Expression écrite 2 »), l'étudiant peut acquérir des aptitudes dans l'utilisation des mots, mots de jonction et phrases simples pour communiquer efficacement (courriel, message, annonce, carte postale, invitation, CV, fait divers, courtes lettres : lettre de présentation, lettre de motivation, lettre d'excuse...) :

« Après avoir suivi ces cours [« Tout va bien! 1 » (2006)], l'étudiant est capable d'utiliser des mots, quelques mots de jonction et des phrases simples pour écrire des courriels, des messages, des annonces, des cartes postales, et des courtes lettres telles que : lettres de présentation, d'invitation, d'excuse... » (Annexe 1 :II)

« Après avoir suivi ces cours [« Tout va bien! 2 » (2006)], l'étudiant est capable d'écrire un texte simple avec un contenu cohésif... » (Annexe 1 : VI)

Au niveau **intermédiaire**, correspondant au DELF B1, B2 (modules « Expression écrite 3 », « Expression écrite 4 »), l'étudiant peut s'avancer dans des textes plus complexes et est capable de raconter une histoire, un récit, d'argumenter ou de proposer son opinion sur des sujets variés de société et de politique ... :

« Après avoir suivi ces cours [« Tout va bien! 3 » (2006)], l'étudiant est capable d'écrire un texte avec un contenu cohésif, assez détaillé sur des sujets différents tels que les loisirs individuels, les médias, les sports; le travail; l'art (musique, peinture, cinéma),... »
(Annexe 1 : X)

« Après avoir suivi ces cours [la première moitié de « Tout va bien! 4 » (2006)], l'étudiant est capable d'écrire un texte avec un contenu cohésif; d'argumenter des sujets différents tels que les vacances; de présenter son opinion sur un événement d'actualité; de raconter une histoire, de transmettre des informations ou de présenter des raisons pour ou contre une opinion... » (Annexe 1 : XIV)

Au niveau **avancé**, correspondant au DELF B2 et DALF C1, l'expression écrite est enseignée conjointement à la comprehension écrite (module « Compréhension et

Expression écrites 5 ») et le module n'occupe que 2 crédits. L'étudiant peut écrire des textes journalistiques, littéraires, scientifiques; distinguer le style de ces domaines et présenter, exprimer clairement son opinion sous forme de différents types de textes tels que lettre, essai, rapport... :

« Après avoir suivi ces cours [la deuxième moitié de « Tout va bien! 4 » (2006)], l'étudiant est capable de comprendre des documents d'actualité, de littérature ou des articles spécifiques assez longs et de distinguer leur style; de présenter clairement et solidement une opinion sur des sujets différents sous les types de textes tels que lettre, essai, rapport. Le langage utilisé convient à l'objet du texte. » (Annexe 1 : XVIII)

Ce plan des cours indique des connaissances et des compétences que l'étudiant peut acquérir dans la production comme celles mentionnées ci-dessus mais il ne précise pas clairement et de manière concrète des objectifs spécifiques (linguistique et textuel).

1.1.3. *Le choix de la méthode d'enseignement*

Selon le programme d'enseignement de l'ESLE à Hué, les étudiants doivent développer la grammaire et les quatre compétences : expressions orale et écrite, compréhensions orale et écrite. Parmi les 144 crédits des cours de français, les cours de grammaire se composent de 6 crédits (soit environ 4% des crédits de cours de français) et les cours correspondant aux quatre compétences 36 crédits (soit environ 25% des crédits de cours de français). C'est la méthode complète de français langue étrangère intitulée « *Tout va bien!* » (volumes 1, 2, 3 et 4), publiée assez récemment (2006) par l'édition Nathan (France), qui est utilisée pour

l'enseignement. Cette méthode présente des textes sur les actualités dans le monde entier ainsi que des informations sur la Francophonie.

L'enseignement de la compétence de l'expression écrite est lié étroitement aux trois autres compétences, à savoir l'expression orale, la compréhension orale, la compréhension écrite et la grammaire. La méthode se compose de quatre volumes qui correspondent aux trois niveaux débutant (volumes 1 et 2), intermédiaire (volume 3 et la première partie du volume 4) et avancé (la deuxième partie du volume 4). Dans chaque volume, il y a beaucoup de chapitres qui présentent des thèmes différents tels que la vie quotidienne, le monde du travail, la société, les médias, la politique, l'environnement... Chaque chapitre se compose des leçons qui permettent à l'enseignant d'enseigner les quatre compétences et la grammaire.

Ainsi, en utilisant la méthode « *Tout va bien!* », les enseignants du département de français de l'ESLE de Hué enseignent les quatre compétences et le contenu linguistique (grammaire, lexique) dans l'ordre suivant :

Chaque unité ou leçon débute par une partie d' « ouverture » où le thème est introduit à travers des textes courts et des activités de classe le concernant. En ce qui concerne **les compétences**, on commence presque toujours par **la compréhension écrite** pour fournir aux étudiants des connaissances du thème spécifique en leur donnant des textes, des articles à lire et ils doivent répondre à des questions concernant le contenu du texte. Ensuite, c'est **la compréhension orale** qui donne aussi des connaissances sur ce thème spécifique en faisant écouter aux étudiants des textes enregistrés sur ce thème. **Le contenu grammatical**

et lexical est enseigné par association aux cours de compréhension ou avant les cours de production, pour fournir aux étudiants des connaissances de grammaire et de lexique qu'ils rencontrent dans les textes des cours de compréhension (orale, écrite) et qu'ils vont appliquer pour écrire et parler dans les cours d'expression (orale, écrite). Il arrive aussi que les enseignants choisissent de laisser les étudiants découvrir eux-mêmes le contenu grammatical et lexical. Après l'acquisition des connaissances du thème spécifique et un bagage linguistique approprié, ce sont **les expressions écrite et orale**. Ces deux compétences sont toujours enseignées après la grammaire et le lexique, et les deux autres compétences de compréhensions orale et écrite. Dans **l'expression écrite**, l'enseignant demande aux étudiants de rédiger des textes écrits dans lesquels ils peuvent appliquer les connaissances relatives aux thèmes spécifiques acquis après le travail sur la grammaire et le lexique et les cours de compréhensions orale et écrite.

1.2. Problématique

Bien que les enseignants du département de français de l'ESLE fournissent beaucoup d'efforts dans l'enseignement, le résultat de l'apprentissage des étudiants n'est pas encore très satisfaisant. Nous avons nous-même constaté que les étudiants vietnamiens rencontrent beaucoup de difficultés dans l'utilisation des temps verbaux. Ils n'arrivent pas à bien utiliser le PC et l'Imp. Plusieurs parmi mes collègues partagent l'avis qu'il faut améliorer les méthodes d'enseignement pour trouver une solution efficace qui puisse aider nos étudiants à mieux utiliser les temps verbaux dans les textes.

Quelques recherches ont été réalisées pour relever et étudier les difficultés que rencontrent les apprenants asiatiques dans l'utilisation des temps verbaux. Ainsi, les études de KIM Jin-Ok (2003) sur l'étude des verbalisations métalinguistiques d'apprenants coréens sur l'Imp et le PC en français signalent les causes linguistiques et culturelles, celles de PHAM Duy Thien (2008) et de NGUYEN XUAN Tu Huyen (2006) sur l'utilisation de l'Imp et le PC chez les apprenants vietnamiens mettent l'accent sur les causes épistémologiques et didactiques : la méthode d'enseignement influence beaucoup le résultat de l'apprentissage des apprenants. Ces recherches ne semblent pas jusqu'ici avoir permis l'amélioration de l'utilisation des temps verbaux. Le problème de l'utilisation du PC et de l'Imp est reconnu comme commun chez les apprenants asiatiques en général et chez les apprenants vietnamiens en particulier. De plus, nous constatons que la plupart des recherches ne font qu'indiquer la confusion entre les deux temps plutôt que de l'expliquer.

L'utilisation fautive du PC et de l'Imp chez les étudiants vietnamiens se manifeste sous plusieurs types d'erreurs : l'absence des verbes dans la phrase, la non-conjugaison des verbes, la confusion entre les formes pronominale et non-pronominale, le choix d'un temps verbal non-approprié, la conjugaison fautive d'un temps verbal...

Les insuffisances dans la maîtrise des temps verbaux identifiées par les chercheurs et nos propres constats effectués directement sur des productions écrites des étudiants nous ont amenée à entreprendre cette recherche non seulement pour mieux décrire les difficultés des étudiants et les raisons de ces difficultés, mais aussi pour avancer des pistes didactiques qui pourraient contribuer à améliorer l'utilisation des temps verbaux, en particulier l'utilisation du PC et de l'Imp chez les étudiants vietnamiens.

Puisque, confrontés à des différences entre le français et leur langue maternelle, les Vietnamiens rencontrent très souvent des difficultés dans l'apprentissage des temps verbaux du français, il serait trop ambitieux pour un travail de maîtrise de vouloir couvrir les erreurs reliées à tous les temps verbaux du français. Notre travail se veut plus modeste, car nous aimerions apporter une contribution à partir seulement de l'observation de l'utilisation du PC et de l'Imp.

Ainsi, les questions de recherche que nous nous posons sont les suivantes :

1) Quels problèmes les étudiants vietnamiens rencontrent-ils quand ils utilisent le PC et l'Imp ?

2) Quelles peuvent-être les causes des difficultés dans l'utilisation du PC et de l'Imp ?

Pour connaître les origines des erreurs portant sur le PC et l'Imp, nous ferons une brève étude comparative des systèmes grammaticaux relatifs à l'expression du temps du français et en vietnamien. Grâce à cette étude, nous pouvons savoir si les erreurs de l'utilisation du PC et de l'Imp chez les étudiants vietnamiens sont dues à la différence entre la langue vietnamienne et la langue française.

3) Quelles peuvent être les mesures efficaces pour résoudre ces problèmes, pour une meilleure utilisation des temps verbaux chez les étudiants vietnamiens ?

Cette recherche se veut être utile aux enseignants ainsi qu'aux apprenants vietnamiens et nous espérons que les résultats obtenus contribueront à l'amélioration de l'enseignement et de l'apprentissage de la langue française au Vietnam.

1.3. Objectifs de recherche

Cette recherche vise à décrire et à analyser les difficultés et les erreurs relatives à l'emploi du PC et de l'Imp chez des étudiants vietnamiens aux niveaux débutant et intermédiaire du département de français de l'ESLE de Hué dans les productions écrites, notamment dans la production de textes narratifs comme le récit journalistique. Nous voulons identifier ces difficultés en nous inspirant des recherches menées sur les temps verbaux par des théoriciens et des didacticiens pour ensuite déboucher sur des propositions didactiques à l'intention des étudiants vietnamiens de l'ESLE de Hué.

Plus spécifiquement, ce travail se propose les objectifs suivants :

- Identifier et décrire les difficultés linguistiques et textuelles dans l'emploi du PC et de l'Imp du français dans les productions écrites d'étudiants vietnamiens aux niveaux débutant et intermédiaire qui apprennent le français langue étrangère ;
- Opérer une description des difficultés au niveau de la phrase ainsi qu'aux niveaux textuel et énonciatif ;
- Déterminer les difficultés dans l'emploi des temps verbaux liées aux différences entre la langue maternelle des étudiants et la langue d'apprentissage ;
- Avancer quelques propositions didactiques pour résoudre ces problèmes et améliorer l'utilisation des temps verbaux chez les étudiants vietnamiens.

CHAPITRE 2

ÉTAT DE LA QUESTION

Cette étude s'attarde à l'emploi du PC et de l'Imp dans les productions écrites des étudiants vietnamiens. Il s'agit de l'observation de l'articulation entre le PC et l'Imp sous les différentes perspectives telles que grammaticale, textuelle, énonciative, contrastive et didactique.

Plusieurs études ont été menées sur les temps verbaux en français et dans différentes perspectives. Certaines études se sont intéressées à l'étude d'un temps particulier (Le Goffic (1986), Cappello (1986), Adam (1992), Ducrot (1979), Portine (1998)...), d'autres se sont attardées sur la combinatoire de différents temps dans un texte (Weinrich (1973), Martin (1971)...), d'autres encore ont analysé comment les temps verbaux dans un texte contribuaient à définir son énonciation et partant son type (Benveniste (1966) ...). Il existe également des études de comparaison interlinguistiques entre le français et d'autres langues (PHAM THI Anh Nga (1997), DO-HURINVILLE Danh Thanh (2009)...) de même que des études didactiques sur l'enseignement/apprentissage des temps verbaux du français (KIM Jin-Ok (2003), PHAM Duy Thien (2004), NGUYEN XUAN Tu Huyen (2006)...)

Dans cette revue de la littérature, nous portons notre attention sur le passé composé et l'imparfait.

2.1. Les études linguistiques sur le passé composé et l'imparfait

Il existe plusieurs recherches sur le PC et l'Imp dans **la perspective linguistique** telles que les travaux de grammaire et de morphologie de Grevisse & Goosse (1989), d'Éluerd (1992, 2009a, 2009b), de Baylon & Fabre (1973), de Charaudeau (1992), de Bérard & Kevenne (1989)... Les auteurs ont analysé, dans leurs travaux, la morphologie et la grammaire de ces deux temps et leurs applications avec des exemples empruntés aux œuvres de grands écrivains. Ce sont des ouvrages complets et pratiques qui permettent de mieux utiliser le PC et l'Imp.

2.2. Les études textuelles et énonciatives

De nombreuses études ont été faites dans **des approches énonciatives et textuelles**, telles que les travaux de **Benveniste (1966)** et **Weinrich (1973)**, qui ont inspiré d'autres recherches effectuées plus tard sur les temps verbaux.

Benveniste a mené des recherches sur les relations de temps dans le verbe français. Dans son article intitulé « *Les relations de temps dans le verbe français* » publié dans *Problèmes de linguistique générale* (1966), il affirme : « *L'ensemble des formes personnelles du verbe français est traditionnellement réparti entre un certain nombre de paradigmes temporels dénommés « présent », « imparfait », « passé défini », etc., et ceux-ci à leur tour se distribuent selon les trois grandes catégories du temps, présent, passé, futur* » (Benveniste 1966 : 237).

L'auteur énonce ainsi son opinion sur les relations du temps et sur les énonciations de l'histoire et du discours « *Les temps d'un verbe français ne s'emploient pas comme les membres d'un système unique, ils se distribuent en deux systèmes distincts et complémentaires. [...] Ces deux systèmes manifestent deux plans d'énonciation différents, que nous distinguerons comme celui de l'histoire et celui du discours* » (Benveniste 1966 : 238).

En fait, Benveniste affirme qu'aujourd'hui l'énonciation historique est réservée à la langue écrite tandis que l'énonciation du discours relève à la fois de la langue écrite et de la langue parlée. Le système temporel des deux types d'énonciation est différent. C'est en fonction de chaque énonciation que les temps verbaux sont convenablement utilisés.

Dans l'énonciation du discours, le système temporel utilise toutes les formes personnelles du verbe et se compose de tous les temps du français sauf l'aoriste. En revanche, dans l'énonciation historique, le système temporel admis est en forme de 3^e personne et se compose de l'aoriste, de l'imparfait, du plus-que-parfait et du prospectif. L'histoire exclut des temps tels que le présent, le parfait et le futur.

En se basant sur l'opposition histoire / récit chez Benveniste, **Weinrich** donne aussi deux attitudes de locutions possibles : le récit et le commentaire, ou autrement dit, l'opposition monde commenté / monde raconté. En fait, chez Benveniste, le discours se distingue du récit historique (histoire) tandis que chez Weinrich, le commentaire (monde commenté) se distingue du récit (monde raconté).

En général, les temps utilisés dans le monde commenté correspondent aux temps admis dans l'énonciation du discours chez Benveniste tels que le présent, le passé composé et le futur. Quant au monde raconté, le système temporel se compose de l'imparfait, du passé simple et du plus-que-parfait comme celui de l'énonciation de l'histoire.

Une partie très importante dans les recherches de Weinrich porte sur la mise en relief. Selon Weinrich, il y a la mise en relief quand il y a l'alternance de deux temps tels que le passé simple et l'imparfait qui jouent sur deux plans : le premier plan et l'arrière-plan. Le passé simple est privilégié pour le premier plan où se déroulent tous les événements importants, tandis que l'imparfait sert à décrire une situation, une réflexion, un décor ou tout ce qui est circonstances secondaires de l'arrière plan : « *L'Imparfait est dans le récit le temps de l'arrière-plan, le Passé simple le temps du premier plan.* » (Weinrich 1973 : 115).

Bref, **ces travaux de Benveniste et de Weinrich**, d'une part, ont des points communs **en même temps qu'ils sont** complémentaires. Tous les deux ont fait la distinction de deux plans d'énonciation qui sert à rendre compte de la différence d'usage des temps du passé. D'autre part, ceux de Benveniste relèvent l'opposition du couple PS/PC, tandis que ceux de Weinrich l'opposition du couple PS/Imp.

Selon Benveniste, le PS et le PC sont deux variantes de la même forme qui sont utilisées, d'une part, quand on écrit (PS) et, d'autre part, quand on parle (PC) : « *Il y a un point où le système se fait indûment redondant : c'est l'expression temporelle du « passé », qui dispose de deux formes, il fit et il a fait. Dans l'interprétation traditionnelle, ce seraient deux variantes de la même forme, entre lesquelles on choisit selon qu'on écrit (il fit) ou qu'on*

parle (il a fait). » (Benveniste 1966 : 238). Ainsi, la fonction du PS et du PC ne donne pas de différence de représentation des événements sur l'axe temporel : « *C'est l'équivalence fonctionnelle entre je fis et j'ai fait, qui discrimine précisément le plan du récit historique et celui du discours.* » (Benveniste 1966 : 248). C'est sur l'axe paradigmique que cette opposition se situe.

En revanche, c'est sur l'axe syntagmatique que Weinrich analyse l'opposition du couple PS/Imp : l'imparfait sert à la description, au décor de l'arrière-plan, tandis que le passé composé est privilégié pour les actions, les événements du premier plan.

2.3. Les études contrastives sur les temps verbaux entre le vietnamien et le français :

Les recherches de **PHAM THI Anh Nga (1997)** montrent que les verbes vietnamiens ne se conjuguent pas et restent toujours invariables alors que les verbes en français se conjuguent et offrent plusieurs temps morphologiques (présent, passé composé, passé simple, futur simple, futur antérieur...).

Par opposition au français, en vietnamien, il n'y a pas de distinction morphologique en fonction du temps. Pour exprimer les temps du « passé », du « présent » ou du « futur », le vietnamien utilise normalement de simples marqueurs extérieurs au verbe tels que « hôm qua » (hier), « hôm nay » (aujourd'hui), « ngày mai » (demain) ... pour le temps absolu, et « truóc khi » (avant de), « sau đó » (après ça) ... pour le temps relatif. En fait, dans la grammaire traditionnelle, ces marqueurs sont appelés « compléments circonstanciels de

temps ». La présence de ces marqueurs du temps suffit pour manifester la localisation du temps dans le contexte.

2.4. Les études didactiques sur le Passé composé et l’Imparfait

2.4.1. *Les études du passé composé et de l’imparfait réalisées auprès des apprenants asiatiques*

De nombreuses recherches ont été réalisées pour relever les difficultés des apprenants étrangers dans l’utilisation du PC et de l’I. La plupart des recherches se sont concentrées sur l’analyse de la confusion entre le PC et l’Imp chez les apprenants.

KIM Jin-Ok (2003) a fait une thèse de sciences du langage, intitulée *Étude des verbalisations métalinguistiques d’apprenants coréens sur l’imparfait et le passé composé en français*, qui étudie la conceptualisation du PC et de l’Imp chez trois apprenantes coréennes adultes en français. Autour d’un exercice à trous, il s’agit d’observer leurs connaissances métalinguistiques sur les valeurs aspectuo-temporelles, à travers leurs verbalisations saisies à deux moments de leur apprentissage (à un intervalle de deux ans et huit mois). L’analyse des données a permis de repérer les catégories référencées par les informatrices dans leur conceptualisation des deux temps, ainsi que leurs démarches cognitives.

Ainsi, grâce à l’examen succinct du passé composé et de l’imparfait français et de leur équivalence en coréen selon les catégories d’une grille d’observation, Kim Jin-Ok a émis quelques hypothèses de notions faciles et difficiles à acquérir pour les apprenantes

coréennes. Ses hypothèses de facilité sur l'utilisation du PC et de l'Imp sont : 1) la distinction de la valeur *perfect/non-perfect*; 2) la localisation d'un procès sur l'axe du temps (passé, présent, futur); 3) les rôles discursifs de l'avant-plan et de l'arrière-plan. Ses hypothèses de difficultés concernent le bornage, la contemporanéité et le chevauchement. Le résultat des données confirme les hypothèses de facilité sauf l'imperfectivité pour laquelle les erreurs ont été observées. Concernant les hypothèses de difficultés, les données ne les confirment que pour le bornage et le chevauchement, alors que la contemporanéité, même si elle entraîne des difficultés, se montre moins problématique que l'imperfectivité.

PHAM Duy Thien a fait aussi des recherches sur les difficultés des Vietnamiens dans l'apprentissage du PC et de l'Imp sous le regard didactique. Après avoir analysé la transposition didactique du PC et de l'Imp dans deux méthodes assez récentes *Campus* (2002) et *Tout va bien!* (2004), l'auteur conclut que ces manuels ne peuvent être l'unique référence pour l'enseignant de FLE, car ce sont des méthodes « universelles » qui ne font pas de différence entre un public asiatique et un public européen. Il affirme ensuite que la présentation du PC et de l'Imp dans ces méthodes est insuffisante pour les apprenants asiatiques et que ces méthodes ne peuvent pas bien souligner l'importance de la vision du locuteur et celle du contexte.

NGUYEN XUAN Tu Huyen a aussi examiné les difficultés des apprenants vietnamiens quand ils sont confrontés au système verbal du français, en particulier la confrontation entre le PC et l'Imp : « *L'analyse des difficultés a permis de les identifier : le public vietnamien*

est face à une triple difficulté quand il apprend la langue française et l'utilisation de ses verbes : il s'agit de difficultés linguistiques et épistémologiques, de difficultés culturelles, et de difficultés didactiques. Ma thèse est que l'enseignement du français au Vietnam gagnerait en efficacité s'il prenait mieux en compte les spécificités langagières et culturelles des apprenants pour pouvoir adopter ensuite des choix didactiques plus appropriés. » (NGUYEN XUAN Tu Huyen 2006 : 48)

2.4.2. Les études du passé composé et de l'imparfait réalisées auprès des apprenants anglophones par Aimée Lévesque

Abordant la confusion entre le PC et l'Imp chez les élèves anglophones, **Aimée Lévesque** a rédigé très récemment (2010) son mémoire de maîtrise, intitulé *L'enseignement de la distinction entre le passé composé et l'imparfait et l'utilisation de ces temps verbaux en classe d'immersion française : observations et proposition didactique*. Cette recherche a pour but de décrire comment est enseignée la distinction d'emploi entre le PC et l'Imp qui est une distinction aspectuelle posant des problèmes aux apprenants anglophones du français langue seconde, dans trois classes de 3^e à 5^e années en immersion française précoce aux Territoires du Nord-Ouest et de décrire l'utilisation que font les enseignantes de ces temps verbaux : «*À partir de dix-neuf heures d'observation en classe et d'entretiens menés avec deux enseignantes, nous avons élaboré une proposition didactique basée sur la réflexion guidée avec exemples positifs et négatifs de Nadeau et Fisher (2006) mettant en évidence le contraste d'emploi entre le passé composé et l'imparfait. Cette proposition*

didactique fournit aux enseignantes une façon de l'enseigner alors qu'elles ne le font pas à ces niveaux, et aux apprenants, un intrant où la fréquence des emplois atypiques est plus grande que dans le discours de leur enseignante. » (Lévesque 2010 : 3)

CHAPITRE 3

CADRE THÉORIQUE

Nous avons montré différentes études sur l'imparfait et le PC dans le chapitre précédent portant sur la revue de la littérature les concernant. Dans ce travail nous nous inspirons des différentes perspectives grammaticale, morphologique, textuelle, énonciative, contrastive et didactique pour analyser l'utilisation du PC et de l'Imp dans les productions écrites des étudiants vietnamiens.

Nous tiendrons compte des descriptions morphologiques et des valeurs de ces deux temps pour voir si ces formes et ces valeurs sont maîtrisées ou non par les étudiants vietnamiens. Pour les études énonciatives et textuelles, nous tiendrons compte de l'observation et de l'analyse de l'articulation entre le PC et l'Imp dans leurs productions écrites. Les travaux comparatifs nous amèneront à observer l'incidence des différences entre le français et le vietnamien. Les résultats des études en didactique nous serviront pour avancer quelques propositions didactiques afin d'améliorer l'utilisation de ces temps verbaux.

En nous basant sur les travaux de grammaire et de morphologie de Grevisse & Goosse (1989), d'Eluard (1992, 2009a, 2009b), de Baylon & Fabre (1973), de Charaudeau (1992), de Bérard & Kevenne (1989)..., nous analyserons les problèmes que rencontrent les étudiants dans l'utilisation du PC et de l'Imp sous l'angle morphologique et grammatical.

Plus précisément, nous identifierons et analyserons les types d'erreurs dans l'utilisation de ces deux temps dans leurs productions écrites.

Le choix d'une combinatoire des temps verbaux dans les textes étant influencé par des facteurs textuels ainsi que par des facteurs énonciatifs, nous nous baserons sur les perspectives textuelle et énonciative de Weinrich (1973) et Martin (1971) pour observer et analyser l'articulation entre le PC et l'Imp dans les productions écrites d'étudiants vietnamiens.

Pour mieux déterminer les difficultés liées aux différences entre la langue maternelle des étudiants et la langue d'apprentissage, nous nous inspirons des recherches de PHAM THI Anh Nga (1997) sur les études contrastives des temps verbaux entre le vietnamien et le français.

C'est en profitant des résultats des recherches didactiques de KIM Jin Ok (2003), PHAM Duy Thien (2008), NGUYEN XUAN Tu Huyen (2006), Aimée LÉVESQUE (2010)... que ce travail tente d'avancer quelques propositions didactiques pour améliorer l'utilisation des temps verbaux chez les étudiants vietnamiens.

3.1. Les perspectives morphologique et grammaticale du passé composé et de l'imparfait

Le système des temps verbaux de la langue française est à la fois précis et complexe, notamment en ce qui concerne le PC et l'Imp. Cependant, dans la plupart des manuels de

grammaire ou des manuels de langue, surtout ceux de FLE, la description de la morphologie et du fonctionnement du PC et de l'Imp est générale et insuffisante. Pour les besoins de notre recherche, nous tentons de présenter, dans cette partie, un tableau précis de la morphologie et des emplois du PC et de l'I. Pour ce faire, nous nous basons principalement sur les travaux de grammaire et de morphologie d'Eluard (1992 & 2009a, b), de Baylon & Fabre (1973), de Charaudeau (1992), de Grevisse & Gosse (1993), de Bérard & Kevenne (1989), de Gaillard & Colignon (2005).

En fait, la comparaison entre le passé composé et l'imparfait sous les angles morphologique et grammatical se manifeste dans le tableau suivant :

	Imparfait	Passé composé
Morphologie	Radical_terminaison <i>(1^{ère} personne du pluriel du présent_ -ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient)</i>	Auxiliaire + Participe passé <i>(auxiliaire avoir ou être + forme généralement dérivée du radical du verbe)</i>
Emplois- Valeurs	- appartient au système du récit et du discours - action dans le passé - valeur descriptive ou de caractérisation	- appartient plutôt au système du discours - aspect accompli du présent - antériorité par rapport à un présent

	<ul style="list-style-type: none"> - valeur de durée - valeur de répétition - valeur narrative - valeur de rupture - valeur de concordance - valeur de simultanéité - valeurs modales 	
--	--	--

3.1.1. La morphologie et les emplois de l'imparfait

3.1.1.1. La morphologie de l'imparfait

Selon Éluerd (2009a), l'imparfait a une conjugaison régulière :

Concernant **le radical**, « *le radical unique est celui de la 1^{ère} personne du pluriel du présent (sauf pour être) : nous av-ons => j'av-ais, nous part-ons =>je part-ais.* » (Éluerd 2009a : 48)

Bérard & Kevenne (1989) partagent aussi cette idée : « *Le radical est unique. Il n'existe aucun verbe qui se conjugue à l'imparfait sur deux radicaux.* » (Bérard & Kevenne 1989 : 281).

Quant aux **terminaisons** de l'imparfait, « *ce sont toujours les mêmes, quels que soient les verbes que vous utiliserez à l'imparfait* :

Je ***ais***

Tu ***ais***

Il ***ait***

Nous ***ions***

Vous ***iez***

Ils ***aient*** » (Bérard & Kevenne 1989 : 281).

Ainsi, « *les terminaisons combinent une marque interne de temps (ai ou i) et des désinences régulières. On a donc pour tous les verbes : -ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient.* » (Éluerd 2009a : 48)

3.1.1.2. *Les emplois de l'imparfait*

Valeur de base : c'est un temps qui n'a pas pour point de repère le présent de l'énonciateur mais un autre moment du passé, explicité ou non dans le contexte énonciatif. Il est relatif à un autre moment du passé. De cette valeur de base vont découler d'autres valeurs :

- **L'imparfait appartient au système du récit et du discours** :

« *L'imparfait apparaît dans l'énonciation-discours et dans l'énonciation-récit.*

Dans le discours, il exprime l'aspect non accompli face au passé composé qui exprime l'aspect accompli.

Dans le récit, la même opposition existe entre l'imparfait et le passé simple. » (Éluerd 1992 : 113)

La répartition des emplois du PC et de l'Imp se manifeste dans le tableau suivant :

	Énonciation-discours	Énonciation-récit
Aspect accompli	Passé composé	Passé composé
Aspect non accompli	Imparfait	

(Éluerd 1992 : 115)

En général, l'imparfait est un temps qui situe l'**action dans le passé** :

« L'imparfait montre un fait en train de se dérouler dans une portion du passé, **mais sans faire voir le début ni la fin du fait** : *Le soir tombait.* » (Grevisse & Gosse 1993 :271)

« L'imparfait ne donne pas de précision sur le moment du passé : « *Il y avait en Vestphalie, dans le château de...* » (Voltaire).

La précision est toujours dans le contexte : « *Au temps du roi Moabdar, il y avait à Babylone...* » (Voltaire). » (Éluerd 2009b : 168)

- **Imparfait descriptif ou de caractérisation** : c'est le temps privilégié pour décrire puisqu'il est ouvert sur le passé et sur le présent.

Ex : Il y a un an, il construisait son chalet.

En fait, selon Gaillard & Colignon (2005) : « *L'imparfait est en particulier le temps utilisé dans les descriptions... : Il était laid et terrorisait son entourage. Mais c'était un homme très bon.* » (Gaillard & Colignon 2005 : 46)

Baylon & Fabre (1973) affirment que l'imparfait est un temps du passé et le considèrent comme « un présent en cours dans le passé » : « *l'imparfait se distingue des autres temps du passé par sa valeur d'aspect : c'est le tiroir verbal qui marque l'inachevé (imperfectum) ; il exprime une action (passée) sous l'aspect de la durée : il comprend, comme tel, une part d'accompli et une part d'inaccompli ; il ne marque ni le début ni la fin de l'action provoquée...* » (Baylon & Fabre 1973 : 104).

Éluerd (1992) compare aussi l'imparfait avec le présent : « *Les emplois de l'imparfait peuvent être comparés avec les emplois du présent. Comme lui, l'imparfait exprime l'aspect non accompli. On l'appelle parfois « le présent du passé »* » (Éluerd 1992 : 113).

Charaudeau (1992) soutient également cette valeur de l'imparfait. Il le considère comme un « présent inactuel ». Selon Charaudeau, étant l'« actualité dans le passé », l'imparfait « *exprime une position de transposition du « présent actuel » dans un moment qui n'est pas l'actualité du sujet parlant* », et cette position joue un rôle de référence actuelle dans un cadre passé. Il affirme donc que c'est pour cette raison que « *certains linguistes appellent l'Imparfait un « présent inactuel »* » : « *Comme le « présent » il a une certaine extension* »

temporelle dont on ne saisit ni le début ni la fin. Comme le « présent », il peut être perçu dans son stade accompli. » (Charaudeau 1992 : 462).

- **Imparfait de durée :**

Selon Éluerd (1992), cette valeur d'un verbe imperfectif de l'imparfait est appelé **l'imparfait de durée** : « *On pourrait dire que l'aspect non accompli de l'imparfait s'accorde particulièrement bien avec les verbes de sens imperfectif qui exprime une durée. Ex : Il neigeait depuis une des heures et le vent soufflait violemment.*

- **Imparfait de répétition**

L'imparfait a aussi la valeur itérative, comme le dit Éluerd (1992), c'est **l'imparfait de répétition** : « *Il s'emploie avec des verbes de sens imperfectif ou perfectif. Ex : Tous les soirs, il regardait la télé.*un fait qui se répète dans le passé : « *Ce fait peut connaître une répétition systématique; l'imparfait exprime alors l'habitude. Ex : Quel que soit le temps, quelle que soit la saison, tous les jours, il gravissait cette colline.*

- **Imparfait narratif**

L'imparfait narratif évoque un fait qui a eu lieu à un moment précis dans le passé :

« Dans un récit au passé, l'imparfait peut exprimer un événement ponctuel rapporté par un verbe perfectif. Le moment exact doit être précisé par un complément de temps.

Cet emploi de l'imparfait n'est pas en contradiction avec sa valeur d'aspect non accompli :

Ex : *Le 14 juillet 1789, le peuple de Paris prenait la Bastille.* » (Éluerd 1992 : 114)

De fait, cette valeur est aussi mentionnée chez Grevisse & Gosse (1993) :

« *L'imparfait narratif ou historique, au contraire de la valeur fondamentale, marque un fait qui a eu lieu à un moment précis du passé (indiqué par un complément de temps)* :

Dès octobre 1993, il (Hitler) rompait avec la Société des Nations. (De Gaulle). » (Grevisse & Gosse 1993 : 257)

- **Imparfait de rupture**

Éluerd met l'accent sur la valeur de **rupture** de l'imparfait : « *L'imparfait de rupture exprime une action postérieure à un repère. L'effet est celui d'une fin qui se prolonge.* Ex : « *Sur le soir, les derniers chevaux ennemis disparurent dans les champs de seigle, mais Conrad blessé au ventre agonisait* » (Yourcenar). » (Éluerd 2009b : 169).

Baylon & Fabre (1973) partagent aussi cette valeur :

« L'imparfait peut exprimer un seul fait qui a eu lieu à un moment bien déterminé du passé :

À partir de ce moment, Jean fut très malheureux; il mourait l'année suivante, le jour de son anniversaire. C'était le 1^{er} juillet 1958.

Dans ce type de phrases, l'opposition entre l'imparfait et le passé simple s'estompe. On rencontre souvent cet imparfait dit « pittoresque » au début d'une histoire ou, dans un récit, après une série de passés simples, pour attirer l'attention sur une action qui serait peut-être passée inaperçue au passé simple :

Jean sauta le mur, courut, courut encore; il escalada la grille du jardin, reprit sa course effrénée. Soudain, il tombait, exténué, le regard vide.

Cet imparfait qui note « la dislocation de deux actions » (Grevisse) est appelé « imparfait de rupture » (Bruneau) ou encore « imparfait de cinéma » ; il « représente une infraction de l'imparfait dans le domaine traditionnel du passé simple (et du passé composé) et un des éléments de déséquilibre dans le système des temps du passé » (Schogt, *ibid.*, p.43) » (Baylon & Fabre 1973 : 105)

- **Imparfait de concordance**

« *Dans le discours rapporté indirect au passé, l'imparfait est une transposition du présent du discours direct :*

Ex : Il a déclaré : « Je viens. » => Il a déclaré qu'il venait. »

(Éluerd 1992 : 114)

- **Imparfait de simultanéité**

Éluerd donne encore d'autres valeurs de l'imparfait : Il existe la valeur de **simultanéité** de l'imparfait : « *L'aspect sécant de l'imparfait décrit des actions qui se déroulent en même temps. Ex : Elle contemplait ses deux garçons, les demi-frères, et les trouvait beaux (Colette) »* (Éluerd 2009b : 169). L'imparfait peut aussi situer par rapport à un temps repère passé. Dans ce cas, l'imparfait « *exprime un procès à peine achevé ou qui dure encore : Paul quittait juste Pierre quand je l'ai rencontré* » (Éluerd 1992 : 114).

- **Valeurs modales de l'imparfait**

a) Dans les **systèmes hypothétiques**, l'imparfait peut exprimer le potentiel ou l'irréel du présent.

Ex : Si tu venais demain, nous pourrions partir.

Si j'étais riche, j'achèterais une grande maison.

Ainsi, Baylon & Fabre (1973) parlent aussi de cette valeur de l'Imp :

« *Dans le système hypothétique du français, l'imparfait peut marquer :*

- *l'éventualité* : *Si vous partiez* (entendons : demain, un jour), *nous vous suivrions*; - c'est-à-dire : « si vous partiez, et il est possible que votre départ ait lieu, alors nous vous suivrions »;
- *l'irréalité dans le présent* : *Si vous partiez* (entendons : maintenant, à l'instant), *nous vous suivrions*; - c'est-à-dire : « si vous partiez, mais vous ne partez pas, alors nous vous suivrions ». » (Baylon & Fabre 1973 : 106)

b) L'imparfait peut indiquer une action sur le point de se réaliser.

Ex : Ah, te voilà! J'étais sur le point de te téléphoner.

Éluerd (2009b) affirme ainsi cette idée :

« Selon les contextes, l'imparfait modal peut exprimer :

[...]

- *Un fait qui aurait pu se produire* : « *Un dixième de seconde de plus, et elle répondait à Leuwen devant Mme d'Hocquincour* » (Stendhal). » (Éluerd 2009b : 169)

c) L'imparfait peut exprimer la politesse :

Selon Éluerd (1992), c'est « l'imparfait de politesse » avec la « valeur d'atténuation » :

Ex : *Je voulais vous demander votre avis.* (Éluerd 1992 : 115)

3.1.2. La morphologie et les emplois du passé composé

3.1.2.1. La morphologie du passé composé

Selon Gaillard & Colignon (2005), étant un temps composé, « *le passé composé se forme à l'aide de l'auxiliaire avoir ou être conjugué au présent de l'indicatif, suivi du participe passé des verbes : Il est venu, il a vu et il a vaincu (venir, voir et vaincre sont à la 3^e personne du singulier du passé composé)* » (Gaillard & Colignon 2005 : 44)

Ainsi, « *le passé composé est « composé » de deux mots :* »

- 1- *Le verbe être ou le verbe avoir,*
- 2- *Une forme généralement dérivée du radical du verbe que les grammaires appellent « participe passé ». »* (Bérard & Kevenne 1989 : 273).

3.1.2.2. Les emplois du passé composé

a) Valeur temporelle du Passé composé:

Le PC exprime l'aspect accompli du présent et une antériorité par rapport au présent.

Ayant le point de référence du présent de l'énonciateur, il envisage les deux bornes du passé.

Selon Éluerd (2009), le passé composé exprime **l'aspect accompli du présent**.

Ainsi, l'auteur distingue la différence entre le présent qui exprime l'aspect non-accompli et le PC qui exprime l'aspect accompli :

« Le passé composé exprime une action envisagée sous l'aspect accompli.

Le présent exprime une action envisagée sous l'aspect non accompli :

« *Elle a passé les boucles dans les trous de mes oreilles* » (Le Clézio).

Elle a passé... Comparer avec : *elle passe.* » (Éluerd 2009b : 171)

De même, Baylon & Fabre (1973) mettent le PC en comparaison avec le présent :

« En face du présent de l'indicatif qui exprime un fait dont le déroulement s'accomplit dans le moment même de la parole (*je parle*), le passé composé exprime un fait dont on constate qu'il est achevé au moment même de la parole (*j'ai parlé*). Ainsi c'est une opposition d'aspect qui distingue pertinemment passé composé et présent. » (Baylon & Fabre 1973 : 113)

Éluerd (2009) affirme ensuite que le PC exprime une **antériorité par rapport à un présent** :

« Employé dans le contexte d'un autre verbe au présent, le PC a une valeur temporelle d'antériorité. Il exprime une action qui précède le verbe au présent :

« *J'ai tardé à venir, dit-elle enfin – je vous prie de m'excuser* »

(Gracq).

Dans l'ordre de la phrase, le verbe au présent peut venir avant le verbe au passé composé. Cela ne change rien à l'antériorité et l'action au PC :

« *Judith arrive de la galerie et se blottit contre sa mère. Mais sa peur s'en est allée* » (Duras). » (Éluerd 2009b : 171, 172)

Baylon & Fabre (1973) parlent aussi de cette valeur du PC :

« Le passé composé exprime notamment l'antériorité par rapport à un moment présent :

Il y a deux jours qu'il est arrivé.

Depuis que j'ai lu ce livre, j'ai changé d'opinion pour tout ce qui concerne l'architecture.

On remarquera que la marque du passé est donnée dans ces exemples par le contexte : *il y a deux jours, depuis que.* » (Baylon & Fabre 1973 : 114)

b) Le passé composé est un temps du discours :

Le PC est lié à l'énonciation. Il exprime l'accompli du présent. L'événement passé se prolonge par ses conséquences dans le temps présent.

3.1.3. La relation entre l'imparfait et le passé composé

Quant à la relation entre l'imparfait et le passé composé, Éluerd affirme que : « *L'imparfait décrit. (...) le passé composé raconte (...).* » (Éluerd 2009b : 173). En fait, l'**imparfait** est le temps de la **description** car « *l'aspect sécant de l'imparfait lui permet de superposer les actions* » (Éluerd 2009b : 173). Il s'agit souvent de la description de l'imparfait d'un décor dans lequel le **passé composé** vient **raconter** l'action.

Selon Charaudeau, l'imparfait exprime la « durée » des événements tandis que le passé composé signale la « ponctualité » des événements du passé : « *Cet emploi [l'« accompli du présent »] permet de signaler la « ponctualité » des événements du passé, par opposition à la durée exprimée par l'Imparfait. Ex : - Aujourd'hui, il faisait 23° / - Non, il a fait une pointe de 23°.* » (Charaudeau 1992 : 469). En fait, la valeur d' « accompli du présent » du PC produit un effet de contact entre situation passée et présent alors que la valeur du parallélisme de l'imparfait avec le présent (actualité d'un présent transposé dans le passé) produit un effet de permanence dans le passé. De ce fait, l'imparfait peut décrire « *la « durée » des événements, surtout par opposition au passé simple, ou au passé composé* » : « *Ces événements [« la « durée » de l'imparfait] ont un caractère d'inachèvement, et constituent, en quelque sorte, la toile de fond de la description, alors que les autres temps du passé font avancer l'action.* » (Charaudeau 1992 : 470)

Ainsi, Bérard & Kevenne (1989) affirment que l'imparfait exprime un cadre situationnel dans lequel se produit un événement ponctuel du passé composé :

« À l'intérieur de ces cadres situationnels pourront se dérouler des événements ponctuels, qui ont une durée limitée (même si vous ne précisez pas les limites de ces événements) :

Hier, j'ai vu Pierre (événement ponctuel), *il était tout bronzé* (cadre situationnel).

L'information donnée par le verbe à l'imparfait est toujours plus grande en durée que l'information donnée par le verbe au passé composé. » (Bérard & Kevenne 1989 : 224)

De plus, Bérard & Kevenne parlent encore des relations cause/conséquence entre le passé composé et l'imparfait :

« Il est fréquent que des relations cause/conséquence existent entre le cadre situationnel et le ou les événements évoqués :

Cette nuit, comme je ne dormais pas, j'ai pris un somnifère.

Cette nuit, je ne dormais pas, alors j'ai pris un somnifère.

Cette nuit permet de limiter, dans le temps, l'information donnée (je ne dormais pas, j'ai pris un somnifère). » (Bérard & Kevenne 1989 : 225)

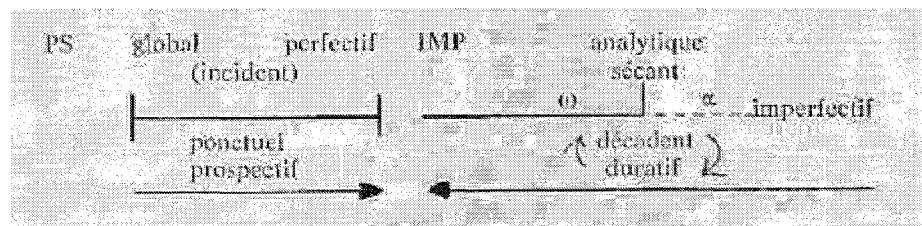
3.2. Les perspectives textuelle et énonciative du passé composé et de l'imparfait

Le choix d'une combinatoire des temps verbaux est influencé par les facteurs textuels ainsi que par les facteurs énonciatifs. Nous nous appuyons essentiellement sur les approches textuelles de Weinrich (1973) et les approches énonciatives de Martin (1971) pour présenter l'opposition de l'emploi du Passé composé et de l'Imparfait sous les points de vue textuel et aspectuel.

En fait, l'opposition de l'emploi du passé composé et de l'imparfait sous les points de vue textuel et énonciatif se manifeste dans le tableau suivant :

Passé composé	Imparfait
Perfectif	Imperfectif
Premier plan	Arrière-plan
Ponctuel	Duratif
Prospectif	Décadent

Ces oppositions ont été mentionnées dans le schéma de résumé des recherches de Martin :



(Martin 1971 : 95)

Ainsi, les recherches de Martin (1971) donnent des résultats très importants sur l'opposition entre le PS/PC et l'Imp en moyen français :

- 1) L'aspect ponctuel-perfectif lie indissolublement le PS au premier plan où se déroulent les événements tandis que l'aspect duratif-imperfectif de l'Imp lie au second plan : « *Dans un premier temps, le PS suggère un espace limité; dans un second temps, l'IMP marque la coïncidence avec cet autre procès.* » (Martin 1971 : 362).

Ainsi, grâce à l'aspect ponctuel qui évoque le fait dans sa globalité inanalysée, le PS peut produire une impression de nouveauté, un effet de surprise que l'Imp est totalement incapable de donner. Quant à l'aspect perfectif, comme l'événement partage le temps en deux versants, un avant et un après, le PS sert à envisager le passage d'une situation à une autre situation : il s'agit du changement et de la rupture.

En revanche, l'aspect duratif-imperfectif de l'Imp crée l'illusion d'un passé encore vivant. L'Imp sert à voir le procès de l'intérieur et non dans son unité. De ce fait, bien que l'Imp soit intéressant à noter, il n'est pas essentiel au récit et ne fait pas progresser l'action. C'est donc le temps du commentaire, de l'explication, de la description ou, en d'autres mots, du second plan.

2) L'Imp est privilégié dans la nuance de répétition : « *(...) il suffit, au beau milieu d'un récit, que le locuteur soupçonne une nuance de répétition pour qu'il préfère l'IMP itératif au PS.* » (Martin 1971 : 363).

3) L'Imp est favorisé pour exprimer la simultanéité : « *le fait perçu et conçu comme simultané fournit alors à l'Imp le seuil interne d'inversion dont il ne peut se passer et qui discrimine en lui la parcelle d'accompli de la parcelle d'inaccompli.* » (Martin 1971 : 96).

4) En moyen français, dans la subordination, l'affinité de l'Imp entraîne son emploi en subordonnée...

Ayant la propension à marquer ce qui est secondaire, l'Imp est un temps préféré pour des verbes qui signifient « dire », « apprendre à », « demander »..., tandis que les autres verbes coordonnés à ces verbes sont employés au PS.

Quant aux facteurs textuels, la mise en relief de Weinrich nous permet aussi de distinguer le PS et l'Imp : le passé simple est privilégié pour le premier plan où se déroulent tous les événements importants tandis que l'imparfait sert à décrire une situation, une réflexion, un décor ou tout ce qui est circonstances secondaires de l'arrière plan.

3.3. La perspective contrastive sur les temps verbaux entre le vietnamien et le français :

Selon les recherches de **PHAM THI Anh Nga (1997)**, alors que, dans le français, les verbes se conjuguent et varient morphologiquement en fonction du temps, et qu'existent dans cette langue plusieurs temps morphologiques (présent, passé composé, passé simple, futur simple, futur antérieur...), les verbes vietnamiens ne se conjuguent pas et restent toujours invariables. On ne peut pas trouver des marqueurs internes (inhérents aux verbes) dans les verbes vietnamiens, les seuls éléments marqueurs du temps dans la langue vietnamienne étant des marqueurs externes, des marqueurs extérieurs qui ne sont pas inhérents aux verbes. Contrairement au français, dans la langue vietnamienne, il n'y a pas de distinction morphologique en fonction du temps. Ainsi pour exprimer les temps du « passé », du « présent » ou du « futur », le vietnamien utilise de simples marqueurs externes :

(1) *Les circonstanciels temporels*

A. **Hôm qua** tôi ăn hai quả táo.

(hier – moi – manger – deux – pommes)

= Hier, j'ai mangé deux pommes.

B. **Ngày mai** tôi đi Québec.

(demain – moi – aller – Québec)

= Demain j'irai à Québec.

(2) *Les constructions à base nominale*

A. Tôi ở Québec **từ năm 2010**

(moi – habiter – Québec – depuis – an – 2010)

= J'habite à Québec depuis l'an 2010.

B. **Nó đi học trước giờ cao điểm**

(Il (elle) – aller – étudier – avant – heure – haut – point)

= Il (elle) est allé(e) à l'école avant l'heure de pointe.

(3) *Les adverbes des temps*

A. Tôi **đã** gặp Sophie. / Tôi gặp Sophie **rồi**.

(moi - ĐÃ – rencontrer – Sophie) (moi – rencontrer – Sophie – RỒI)

= J'ai rencontré Sophie

B. Pierre *sẽ* đến trường.

(Pierre – SẼ - aller – école)

= Pierre ira à l'école.

3.4. La perspective didactique du Passé composé et de l'Imparfait

La perspective didactique nous permet de profiter des résultats des recherches didactiques des didacticiens ou des enseignants de français pour avancer quelques propositions didactiques afin d'améliorer l'utilisation des temps verbaux chez les étudiants vietnamiens.

Ainsi, les recherches de **KIM Jin Ok (2003)** nous fournissent quelques hypothèses de notions faciles et difficiles à acquérir pour les apprenantes coréennes dans l'utilisation du PC et de l'Imp. (voir 2.4.1. page 21)

Les recherches de **PHAM Duy Thien (2004)** sur la transposition didactique du PC et de l'Imp dans deux méthodes assez récentes *Campus* (2002) et *Tout va bien!* (2004) nous montrent que la présentation du PC et de l'Imp dans ces méthodes est insuffisante pour les apprenants asiatiques et qu'il faut recourir à d'autres méthodes qui peuvent mieux souligner l'importance de la vision du locuteur et celle du contexte pour améliorer l'utilisation du PC et de l'Imp chez les apprenants asiatiques.

Grâce aux recherches de **NGUYEN XUAN Tu Huyen (2006)**, nous pouvons mieux comprendre les difficultés des apprenants vietnamiens quand ils sont confrontés au système

verbal du français, en particulier la confrontation entre le PC et l'I. Ainsi, l'auteur a analysé les origines possibles de ces difficultés sous les trois aspects tels que linguistique, culturel et didactique. Elle a montré que les difficultés linguistiques viennent du fait que le système verbal du vietnamien diffère de celui du français :

Langue française	Langue vietnamienne
<p>LES VERBES SE CONJUGUENT</p> <p>Une flexion verbale en français exprime les notions suivantes :</p> <p>1- le temps, c'est-à-dire comment celui qui parle ou qui écrit considère la situation temporelle par rapport à l'instant où il parle (ou écrit) ;</p> <p>2- le mode, c'est-à-dire la vision de celui qui parle à propos de la réalisation de l'action exprimée par le verbe (réelle ou irréelle) ;</p> <p>3- l'aspect, c'est-à-dire la vision de celui qui parle de l'action exprimée par le verbe (accomplie ou inaccomplie) ;</p> <p>5- la personne (qui accomplit l'action ?)</p> <p>6- le nombre (singulier ou pluriel) ?</p> <p>7- le genre (éventuellement)</p>	<p>LES VERBES NE SE CONJUGUENT PAS.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dans la langue vietnamienne, les verbes sont invariables ; • Le temps et l'aspect s'expriment par des moyens lexicalisés et non par la flexion verbale. <p>Ex. Je lis le journal : elles lisent le journal <i>Tôi đọc báo : các cô ấy đọc báo</i></p> <p>Hier, j'ai lu le journal <i>Hôm qua, tôi đọc báo</i> <i>J'ai lu le journal</i> <i>Tôi đã đọc báo</i></p>

(NGUYEN XUAN Tu Huyen 2006 : 49)

Concernant les difficultés culturelles, « *il s'agit en effet pour lui [un vietnamien] non seulement de maîtriser la conjugaison des verbes, mais aussi de s'habituer à un autre mode*

de pensée, de « penser à la française » : qu'il accepte l'idée que les verbes changent de forme en français, qu'une action exprimée par un verbe est toujours située par rapport à d'autres actions sur l'axe du temps, et que le choix des temps verbaux résulte également de l'intention de communication du locuteur. » (NGUYEN XUAN Tu Huyen 2006 : 52)

Selon l'auteur, les difficultés didactiques viennent du fait que les contenus qui portent sur le PC et l'Imp dans les manuels du FLE en usage au Vietnam ne sont pas suffisants pour que les Vietnamiens puissent bien utiliser ces deux temps. Ainsi, « *Les connaissances acquises au cours des premières leçons de français sur le passé composé et l'imparfait utilisés dans des phrases isolées constituent des difficultés pour les apprenants lorsqu'ils abordent l'étape suivante de l'apprentissage de ces temps employés dans un texte.* » (NGUYEN XUAN Tu Huyen 2006 : 56)

Pour ce qui concerne les propositions didactiques pour améliorer l'utilisation du PC et de l'Imp, **Aimée Lévesque (2010)** a donné ses propositions didactiques intéressantes :

Premièrement, elle a proposé d'organiser des activités d'écriture d'une légende telles que « *écriture de sa légende personnelle, préparation d'un livre d'histoire racontant une légende pour des élèves plus jeunes, création d'une courte pièce de théâtre sur une légende autochtone, etc.* » (Lévesque 2010 : 133).

Avec ces activités, l'enseignant doit d'abord expliquer aux apprenants qu'il est nécessaire de pouvoir bien utiliser le PC et l'Imp quand il le faut. On peut aussi leur demander de chercher les verbes au PC et à l'Imp dans les textes qu'ils ont sous la main tels que « *manuels scolaires, textes de légendes (sans passés simples de préférence, afin de ne pas*

les mélanger à cette étape), affiches sur les murs, agenda, etc ». Ces activités permettent aux apprenants de « prendre conscience de l’omniprésence de ces temps verbaux dans les textes qui les entourent, et donc de la nécessité de bien les comprendre et de bien les utiliser » (Lévesque 2010 : 133).

Ensuite, elle a proposé d’encourager les apprenants à « *formuler une règle qu’ils pourront utiliser à l’avenir quand ils voudront choisir quel temps du verbe utiliser* » :

« Cette règle peut être du type passé composé = avant-plan et imparfait = arrière-plan... Une fois la règle établie, et même écrite (ou dessinée) sur une affiche, vous pourrez amener les élèves à la comparer avec les règles qu’ils trouveront dans des ouvrages de référence (manuels scolaires, grammaires, etc.). Cette comparaison peut réalimenter la discussion. »
(Lévesque 2010 : 137).

Par la suite, pour que les apprenants puissent appliquer leur nouvelle règle, elle a proposé de leur faire faire des exercices : le premier est l’exercice à trous où l’on enlève les verbes à l’Imp et au PC, et où l’on demande aux apprenants de remplir ces trous par le temps de verbe approprié. Le deuxième exercice qui consiste en la correction de phrases tirées de légendes écrites par les apprenants des années antérieures aide les apprenants à justifier pourquoi ces emplois sont corrects ou incorrects à l’aide de la règle qu’ils ont établie. Le troisième qui consiste en la construction, par les élèves, de paragraphes contenant des éléments d’avant-plan au passé composé et des éléments d’arrière-plan à l’imparfait permet aux apprenants d’imaginer une suite à l’un des paragraphes qui leur a été présenté précédemment.

CHAPITRE 4

MÉTHODOLOGIE DE RECHERCHE

L'objectif de cette recherche est d'étudier quelques problèmes de l'emploi des temps verbaux, en particulier le PC et l'Imp chez les étudiants vietnamiens du Département de français de l'École Supérieure de Langues Étrangères de Hue et d'en proposer des activités d'interventions pour l'enseignement. À partir d'un corpus écrit constitué de productions écrites des étudiants, le travail vise à relever et à analyser des types d'erreurs liées au PC et à l'Imp commises par les étudiants vietnamiens en 1^{ère} et 2^e année. Nous présenterons d'abord les démarches pour la collecte des données ainsi que la description du corpus, ensuite la méthodologie de l'analyse du corpus.

4.1. Collecte des données

La collecte des données a été réalisée entre le mois de février et le mois d'avril 2011 auprès d'étudiants vietnamiens en 1^{ère} et 2^e année au Département de français de l'École Supérieure de Langues Étrangères de Hue, avec la collaboration de deux professeurs qui ont accepté de faire passer les épreuves de production écrite dans leur classe.

4.1.1. *Élaboration du corpus*

Notre corpus de recherche repose sur un ensemble de 30-40 textes, productions écrites des étudiants vietnamiens en 1^{ère} et 2^e année dans le Département de français de l'École Supérieure de Langues Étrangères de Hue. L'échantillon est composé de 46 étudiants (sur un total de 140 étudiants dans tout le département) dont l'âge peut varier entre 18 et 25 ans. Nous avons deux niveaux pour notre échantillon : 26 étudiants (sur un total de 30 étudiants de 1^{ère} année) pour le niveau débutant qui correspond à la 1^{ère} année et 18 étudiants (sur un total de 33 étudiants de 2^e année) pour le niveau intermédiaire qui correspond à la 2^e année.

Nous avons demandé à nos étudiants de faire un récit journalistique. La consigne est la suivante : « Vous êtes journaliste. Imaginez un événement choisi dans les thèmes suivants : ***un incendie – une tempête – une inondation – un accident de la route*** et rédigez un récit de 200 à 300 mots. (Utilisez les temps du passé.) »

Il est important de noter que tous ces textes obtenus se présentent sous forme de reportages de journalistes qui racontent des faits divers se produisant dans le passé par rapport au moment de l'écriture. Le choix de ces thèmes n'est pas contingent. En fait, en faisant des études à Hué, une ville qui se trouve au centre du Vietnam et qui doit subir chaque année plusieurs catastrophes, les événements naturels comme l'inondation et la tempête ne sont pas inconnus des étudiants de Hué. Un incendie ou un accident de la route sont aussi des événements assez connus dans la vie quotidienne.

Il faut aussi indiquer que les textes analysés sont des originaux produits par les étudiants et que nous n'y avons effectué aucune correction.

4.1.2. Conditions de production

Les textes de notre corpus ont été produits en classe. Étant considérées par les professeurs comme des examens de mi-parcours, les productions étaient d'une longueur de 200 à 300 mots dans le cadre du cours d'Expression Écrite (EE), et 60 minutes étaient allouées aux étudiants qui pouvaient aussi consulter le dictionnaire.

Normalement, dans le cours d'Expression Écrite (EE), le professeur a deux choix pour l'évaluation de mi-parcours, soit en classe (pendant 60 minutes environ), soit à la maison (pendant une semaine environ). Pour nous assurer que les textes ont été produits par les étudiants eux-mêmes, nous les avons fait produire en classe même.

4.1.3. Sélection des textes

Les textes que nous allons choisir devront s'adapter à nos besoins de recherche. Nous analyserons les productions dans lesquelles les étudiants font des erreurs dans l'emploi du PC et de l'Imp ou confondent l'emploi du PC avec celui de l'Imp ; par conséquent, les devoirs qui ne présentent pas ces caractéristiques ne seront pas retenus, car ils ne donneront aucun intérêt pour cette recherche.

Il est important de noter que notre travail ne vise à étudier que des erreurs dans l'emploi du PC et de l'Imp. Nous n'aborderons pas les autres catégories d'erreurs produites par les étudiants.

4.2. Méthodologie d'analyse des textes

À partir de ce corpus écrit, le travail consiste à relever et à analyser les erreurs produites par les étudiants dans l'emploi du PC et de l'Imp ainsi qu'à chercher à comprendre les raisons qui amènent à ce problème.

De manière générale, l'analyse des textes nous permettra :

- de voir ce qu'ils réussissent et ce qui pose des problèmes ;
- de voir si le taux d'erreurs relatives à l'emploi du PC et de l'Imp varie en fonction du niveau d'apprentissage ;
- d'examiner les types d'erreurs commises (erreurs portant sur la non-conjugaison des verbes, sur le choix d'un temps verbal non approprié, sur la conjugaison fautive d'un temps verbal ou sur l'absence de verbe...) sous les perspectives morphologique et grammaticale, et de voir si ces types d'erreurs varient en fonction du niveau d'apprentissage ;
- de voir quelles valeurs de ces deux temps ils exploitent dans leurs textes sous la perspective grammaticale ;

- d'analyser l'articulation entre le PC et l'Imp dans leurs textes sous la perspective textuelle et énonciative ;
- d'étudier de manière plus approfondie les erreurs commises pour chercher à trouver les origines possibles de ces problèmes.

Les résultats de l'analyse des textes nous aideront à proposer certaines mesures efficaces pour améliorer la maîtrise de l'emploi du PC et de l'Imp chez les étudiants vietnamiens.

4.2.1. Compilation et classement des réalisations défectueuses/erreurs dans l'emploi du PC et de l'Imp

La compilation des erreurs dans l'emploi du PC et de l'Imp sera faite séparément selon le niveau d'apprentissage (débutant, intermédiaire). Nous établirons un tableau dans lequel seront classés les différents types d'erreurs selon les deux niveaux d'apprentissage.

Voici le classement des différents types d'erreurs dans les productions écrites des étudiants (la confusion entre le PC et l'Imp sera traitée dans la partie *E- Le choix d'un temps verbal non approprié*) :

- A- L'absence des verbes dans la phrase
- B- La non-conjugaison des verbes
- C- Le choix de la voix (active / passive) non approprié
- D- La confusion entre les formes pronominale et non pronominale

E- Le choix d'un temps verbal non approprié

F- La conjugaison fautive d'un temps verbal

4.2.2. Description morphologique et grammaticale des erreurs retenues

Nous effectuerons d'abord une description morphologique et grammaticale des erreurs retenues dans l'emploi du PC et de l'Imp.

Ainsi, l'analyse morphologique et grammaticale des productions écrites des étudiants vietnamiens nous permet de décrire les caractéristiques des erreurs retenues et de voir les valeurs de ces deux temps que les étudiants exploitent ainsi que d'avoir un aperçu général sur le problème de l'utilisation des temps verbaux (PC et Imp) chez les Vietnamiens.

4.2.3. Description textuelle et énonciative de l'articulation du passé composé et de l'imparfait

Nous analyserons ensuite l'articulation du PC et de l'Imp sous la perspective textuelle et énonciative de Weinrich (1973) et Martin (1971).

Grâce à l'analyse textuelle et énonciative, nous pourrons observer l'articulation du PC et de l'Imp dans les productions écrites d'étudiants vietnamiens pour voir ce qu'ils réussissent et ce qui pose des problèmes dans la combinaison de ces deux temps.

4.2.4. Description contrastive de l'expression du passé entre le vietnamien et le français

Nous réaliserons par la suite une comparaison des systèmes grammaticaux relatifs à l'expression du temps entre la langue maternelle (le vietnamien) et la langue apprise (le français), pour trouver la différence sur l'expression des temps verbaux en général et des temps du passé en particulier, et tout particulièrement en ce qui concerne les deux temps du PC et de l'Imp du français et leurs équivalents dans la langue vietnamienne.

Nous essayerons de voir s'il existe un lien entre les problèmes dans l'utilisation du PC et de l'Imp et la différence des deux systèmes linguistiques.

C'est grâce à la comparaison des deux systèmes linguistiques qu'on pourrait comprendre les difficultés que rencontrent les étudiants vietnamiens dans l'emploi des temps verbaux du français.

4.2.5. Propositions d'activités d'intervention

Dans la limite du délai de ce travail et en raison de la non-accessibilité sur place des étudiants vietnamiens, nous ne pourrons pas tester l'efficacité des méthodes proposées. Pourtant, cela devra se faire dans une étape postérieure, quand nous serons de retour dans notre lieu de travail au Vietnam.

CHAPITRE 5

ANALYSE DES RÉSULTATS

Le présent chapitre sert à présenter et interpréter les erreurs commises lors de l'emploi du PC et de l'Imp dans les productions écrites des étudiants vietnamiens selon deux niveaux débutant et intermédiaire.

Ce chapitre se divise en trois grandes parties. La première correspond à *l'analyse morphologique et grammaticale* des erreurs dans l'emploi du PC et de l'Imp que nous avons retenues des productions écrites des apprenants. Elle nous permettra de décrire les caractéristiques des erreurs retenues et de déterminer les valeurs de ces deux temps que les étudiants exploitent ainsi que d'esquisser un aperçu général sur le problème de l'utilisation des temps verbaux (PC et Imp) chez des apprenants vietnamiens.

Nous analyserons ensuite dans la seconde partie l'articulation du PC et de l'Imp selon la *perspective textuelle et énonciative* de Weinrich (1973) et Martin (1971). Elle nous permettra d'observer l'articulation du PC et de l'Imp dans les productions écrites d'étudiants vietnamiens pour voir ce qu'ils réussissent et ce qui pose des problèmes dans la combinaison de ces deux temps.

Dans la troisième partie, enfin, nous réaliserons une *comparaison des systèmes grammaticaux* relatifs à l'expression du temps du français et du vietnamien pour trouver la différence ou l'interférence dans l'emploi des temps verbaux en général et des deux temps du PC et de l'Imp en particulier entre le vietnamien et le français. Elle nous aidera à voir si

les problèmes rencontrés dans l'utilisation du PC et de l'Imp sont venus de la différence ou de l'interférence des deux systèmes linguistiques, et à comprendre les difficultés que rencontrent les étudiants vietnamiens dans l'emploi des temps verbaux du français.

5.1. Description morphologique et grammaticale des erreurs retenues

Les résultats obtenus dans les productions écrites ont été compilés pour chaque production des étudiants. Nous avons par la suite établi le nombre d'erreurs commises en distinguant les cas suivants : l'absence des verbes dans la phrase, la non-conjugaison des verbes, la confusion entre les formes pronominale et non-pronominale, le choix d'un temps verbal non-approprié, la conjugaison fautive d'un temps verbal...

5.1.1. Aperçu d'ensemble des types d'erreurs retenues

Il existe aussi dans les productions écrites des étudiants qui constituent notre public d'analyse d'autres erreurs relatives aux temps verbaux. Pourtant, nous comptons et analysons seulement les erreurs concernant le PC et l'Imp.

Parmi les 26 textes des étudiants de niveau débutant, nous avons compilé 248 erreurs dans l'emploi du PC et de l'Imp, soit en moyenne 9,53 erreurs par texte. En ce qui concerne les 18 textes des étudiants de niveau intermédiaire, nous avons retenu 173 erreurs, soit en moyenne 9,61 erreurs par texte.

On remarque d'abord que le taux des erreurs commises par les étudiants aux deux niveaux débutant et intermédiaire est presque semblable (plus de 9 erreurs par texte).

Bien que les étudiants du niveau intermédiaire aient eu une année de plus d'apprentissage du français par rapport aux étudiants du niveau débutant, cela ne semble donc pas les avoir aidés de manière efficace à éviter de telles erreurs : on pourrait penser à un certain manque d'efficacité et de progrès à ce sujet dans leur apprentissage du français.

Pour mieux analyser les erreurs retenues, nous les avons divisées en types d'erreurs suivants :

A- L'absence des verbes dans la phrase

B- La non-conjugaison des verbes

B1. La non-conjugaison des verbes devant se mettre au PC

B2. La non-conjugaison des verbes devant se mettre à l'Imp

C- Le choix de la voix (active / passive) non-approprié

D- Le choix de la forme (pronominale / non-pronominale) non-approprié

E- Le choix d'un temps verbal non-approprié

E1. Emploi du PC au lieu de l'Imp ou l'inverse

E2. L'emploi d'un autre temps verbal au lieu du PC ou l'inverse

E2a. L'emploi du plus-que-parfait au lieu du PC ou l'inverse

E2b. L'emploi du présent au lieu du PC ou l'inverse

E2c. L'emploi du PC au lieu du subjonctif présent

E2d. L'emploi du PC au lieu du futur simple

E3. L'emploi d'un autre temps verbal au lieu de l'Imp ou l'inverse

E3a. L'emploi du plus-que-parfait au lieu de l'Imp ou l'inverse

E3b. L'emploi du présent au lieu de l'Imp

E3c. L'emploi du conditionnel présent au lieu de l'Imp

E3d. L'emploi de l'Imp au lieu de l'infinitif

F- La conjugaison fautive d'un temps verbal

F1. Les fautes d'orthographe

F2. Les fautes d'accord

F2a. Les fautes d'accord en personne

F2b. Les fautes d'accord en genre et/ou en nombre

F3. Le manque d'auxiliaire

F4. Le choix de l'auxiliaire (avoir/être) non-approprié

F5. Les formes non-appropriées du participe passé

F6. L'utilisation du participe passé au lieu de l'infinitif

F7. Les formes non-appropriées de l'Imp

G- D'autres erreurs du PC et de l'Imp

Dans le processus du compte des erreurs et de la répartition des erreurs en types d'erreurs mentionnés ci-dessus, il arrive parfois que deux ou trois types d'erreurs puissent apparaître en même temps dans un cas précis. En l'occurrence, nous avons compté deux ou trois erreurs même s'il n'y a qu'un verbe fautif.

Exemples :

Faute d'orthographe (**F1**) et faute d'accord en personne (**F2a**) :

Et une personne, les polices a lui demandé d'aller à la poste de police... => Les policiers ont demandé à une personne d'aller à un poste de police... (D.3)

Manque d'auxiliaire (**F3**) et faute d'accord en personne (**F2a**) :

Hier, le 12 mars 2011, un accident me passé dans rue Nguyen Hue. => Hier, le 12 mars 2011, un accident s'est passé (→ s'est produit) dans la rue Nguyen Hue. (D.7)

Choix de la forme (pronominale / non-pronominale) non-appropriée (**D**), emploi du PC au lieu de l'Imp ou l'inverse (**E1**) et faute d'accord en genre et/ou en nombre (**F2b**) :

Lorsque la moto a préparée à tourner à droite, la voiture m'a doublée en face. => Lorsque la moto se préparait à tourner à droite, la voiture l'a doublée. (D.11)

En observant la figure 1 qui présente le taux d'erreurs dans l'emploi du PC et de l'Imp pour chaque type d'erreurs selon le niveau des apprenants, nous pouvons apercevoir que le type d'erreurs le plus fréquent chez les apprenants dans les deux niveaux est le choix d'un temps verbal non-approprié (47,58% pour le niveau débutant et 46,24% pour le niveau

intermédiaire). Vient ensuite la conjugaison fautive d'un temps verbal (34,27% pour le niveau débutant et 43,93% pour le niveau intermédiaire). Les autres types d'erreurs dans l'emploi du PC et de l'Imp n'occupent qu'une partie insignifiante (moins de 8%).

Figure 1 – Taux d'erreurs pour chaque type d'erreurs selon le niveau des apprenants

TYPES D'ERREURS	Niveau débutant (/26)		Niveau intermédiaire (/18)	
	Nombre (/248)	Pourcentage	Nombre (/173)	Pourcentage
A- L'absence des verbes là où il devrait y en avoir.	8	3,22%	4	2,31%
B- La non-conjugaison des verbes	4	1,61%	4	2,31%
C- Le choix de la voix (active / passive) non-approprié	14	5,64%	4	2,31%
D- Le choix de la forme (pronominale / non-pronominale) non-approprié	18	7,25%	3	1,73%
E- Le choix d'un temps verbal non-approprié	118	47,58%	80	46,24%
F- La conjugaison fautive d'un temps verbal	85	34,27%	76	43,93%
G- D'autres erreurs du PC et de l'Imp	1	0,40%	2	1,15%

5.1.2. *L'absence des verbes là où il devrait y en avoir*

Ce type d'erreur n'est pas très fréquent, il n'occupe que 3,22% (8/248 erreurs) pour le niveau débutant et 2,31% (4/173 erreurs) pour le niveau intermédiaire. En fait, dans les

productions écrites, il arrive que l'étudiant n'utilise aucun verbe là où il devrait y en avoir dans la phrase.

Exemples :

Trois personnes blessés légèrement et elles... => Trois personnes étaient légèrement blessées et elles... (D.3)

... et un automobile à partir de rue Nguyen Hue. => ... et une automobile venait de la rue Nguyen Hue. (D.7)

Il est vrai que la mort misérable. => Il est vrai que c'était une mort misérable. (D.20).

À Hué, pendant des derniers jours, la pluie à verse, le vent à rafale et la rupture de digue. => À Hué, pendant ces derniers jours, la pluie tombait à verse, le vent était à rafale et il y avait une brisure de digue. (I.11)

En effet, en observant bien les exemples de ce type d'erreurs, on trouve que dans la plupart des cas il s'agit du verbe ÊTRE. Ainsi, 6 sur 8 cas des verbes absents dans les productions écrites des étudiants du niveau débutant tombent sur le verbe ÊTRE, de même que 2 sur 4 cas du niveau intermédiaire. **Ces verbes seraient tous conjugués à l'Imp s'ils étaient utilisés là où il devrait y en avoir. Les phrases sans verbe et où l'étudiant aurait dû utiliser un verbe servent à décrire, à présenter une situation, un décor ou un sentiment.**

5.1.3. La non-conjugaison des verbes

Au lieu de conjuguer un verbe au PC ou à l'Imp, l'étudiant le laisse à l'infinitif. Ce type d'erreurs n'occupe qu'une partie insignifiante, soit 1,61% (4/248 erreurs) pour le niveau débutant et 2,31% (4/173 erreurs) pour le niveau intermédiaire.

Pour une analyse plus détaillée, les erreurs de ce type sont rassemblées en deux groupes, (B1) la non-conjugaison des verbes devant se mettre au PC et (B2) la non-conjugaison des verbes devant se mettre à l'Imp.

Exemples :

B1 : *Tout à coup, une moto s'a doublé, tourné à gauche sans mettre le clignotant et donner un coup de tête dans la voiture. => Tout à coup, une moto l'a doublée, a tourné à gauche sans mettre le clignotant et a donné un coup de tête dans (→ s'est cogné contre) la voiture.*
(D.6)

La moto a freiné mais pas s'arrêter. => La moto a freiné mais ne s'est pas arrêtée. (D.10)

B2 : *L'accident se a produit les deux motos aller en sens inverse. => L'accident s'est produit entre deux motos qui allaient dans les sens opposés.* (I.15)

La cause d'un accident était conducteur de camion conduire trop rapidement qui a heurté deux motos. => La cause de cet accident était que le conducteur du camion qui conduisait trop rapidement a heurté les deux motos. (D.2)

Parmi ces verbes non-conjugués, la plupart devraient se mettre au PC (B1), soit 3/4 des erreurs pour chaque niveau ; alors que les erreurs où le verbe non-conjugué devrait se

mettre à l'Imp n'occupe qu'une partie infime (B2), soit une seule erreur pour chaque niveau.

De plus, dans la plupart des cas, le verbe non-conjugué se trouve après un autre verbe conjugué et lié au verbe précédent par une virgule, par une conjonction « et » ou des pronoms relatifs tels que *qui*, *que* :

Tout à coup, une moto s'a doublé, tourné à gauche sans mettre le clignotant et donner un coupe de tête dans la voiture. => Tout à coup, une moto l'a doublée, a tourné à gauche sans mettre le clignotant et a donné un coup de tête dans (→ s'est cogné contre) la voiture.

(D.6)

La police a enquêté à cause d'accident et dire que ... => La police a enquêté sur la cause de cet accident et a dit (→ a déclaré / a conclu) que ... (I.2)

L'accident se a produit les deux motos aller en sens inverse. => L'accident s'est produit entre deux motos qui allaient dans les sens opposés. (I.15)

Ainsi, dans 3 sur 4 cas des erreurs de ce genre retenues dans les productions écrites des étudiants du niveau débutant, les verbes non-conjugués se situent après un autre verbe dans une même phrase, de même que 3 sur 4 cas des productions écrites du niveau intermédiaire.

Deux cas de figure sont alors possibles :

- soit l'étudiant est conscient de la conjugaison des verbes français (pour le premier verbe, qui est conjugué), oublie ensuite cette règle et retombe dans ses habitudes d'expression en langue maternelle (vietnamienne) où les verbes ne se conjuguent pas ;

- soit il applique la règle française (mal placée ici) selon laquelle quand deux verbes se suivent, le deuxième doit se mettre à l'infinitif.

5.1.4. Le choix de la voix (active / passive) non-approprié

Ce type d'erreurs de l'emploi du PC et de l'Imp n'est pas fréquent dans les productions écrites des étudiants, il n'occupe que 5,64% (14/248 erreurs) pour le niveau débutant et 2,31% (4/173 erreurs) pour le niveau intermédiaire. En effet, il y a parfois des cas où l'étudiant emploie la voix active au lieu de la voix passive ou l'inverse.

Exemples :

Après dix heures, le lieu a débloqué par la police qui continuait l'enquête. => Après dix heures, le lieu a été débloqué par la police qui continuait l'enquête.

..., il y avait un camion de pompiers a été arrivé... =>..., un camion de pompiers est arrivé... (D.9)

Tous les deux voitures totalement échouaient. => Toutes les deux voitures ont été totalement échouées (→ endommagées). (D.22)

Encore, sa femme a apporté à l'hôpital. => D'ailleurs, sa femme a été apportée (→ a été transportée) à l'hôpital. (I.14)

Après la femme a guéri, les polices contiendront enquêter de l'accident. => Quand la femme sera bien guérie, les policiers continueront à enquêter sur l'accident. (I.17)

En fait, l'étudiant confond la voix active avec la voix passive. Cette confusion vient peut-être de la différence des expressions des voix active/passive entre le français et le vietnamien. Pour bien expliquer ces cas, nous projetons de recourir, dans la troisième partie, à l'analyse contrastive des voix active et passive entre le vietnamien et le français.

5.1.5. Le choix de la forme (pronominale / non-pronominale) non-approprié

Au lieu d'employer la forme pronominale des verbes, l'étudiant utilise la forme non-pronominale, ou inversement. Ce type d'erreurs ne représente qu'une partie limitée, soit 7,25% (18/248 erreurs) pour le niveau débutant et 1,73% (3/173 erreurs) pour le niveau intermédiaire.

Exemples :

Un accident est passé... => L'accident s'est passé... (→ s'est produit). (D.1)

Il y avait 2 morts qui s'étaient sur les deux motos et... => Il y avait 2 morts : ceux qui étaient sur les deux motos et... (D.2)

..., un accident est passé et a fait un mort et dix blessée. => ..., un accident s'est passé (→ s'est produit) et a fait un mort et dix blessés. (D.4)

Tout à coup, une moto s'a doublé, tourné à gauche sans mettre le clignotant et donner un coupe de tête dans la voiture. => Tout à coup, une moto l'a doublée, a tourné à gauche sans mettre le clignotant et a donné un coup de tête dans (→ s'est cogné contre) la voiture. (D.6)

Un accident grave passait la rue Hung Vuong. => Un accident grave s'est passé (→ s'est produit) dans la rue Hung Vuong. (I.16)

En effet, en observant bien les exemples de ce type d'erreurs, on trouve qu'une partie considérable des verbes dont le choix de la forme (pronominale/non-pronominale) n'est pas approprié est le verbe **SE PASSER**. Au lieu de l'utiliser à la forme pronominale, l'étudiant le met à la forme non-pronominale. Ainsi, 6 sur 18 cas des verbes ayant un choix non-approprié à la forme (pronominale/non-pronominale) dans les productions écrites des étudiants au niveau débutant tombent sur le verbe SE PASSER, de même que 1 sur 3 cas au niveau intermédiaire.

5.1.6. *Le choix d'un temps verbal non-approprié*

C'est le type d'erreurs le plus fréquent parmi les erreurs de l'emploi du PC et de l'Imp dans les productions écrites des étudiants. Il représente à peu près la moitié des erreurs, soit 47,58% (118/248 erreurs) pour le niveau débutant et 46,24% (79/173 erreurs) pour le niveau intermédiaire.

En effet, au lieu d'utiliser les verbes au PC ou à l'Imp, l'étudiant emploie un autre temps (qui n'est pas approprié), ou inversement. Avec ce type d'erreurs, nous avons divisé les erreurs en trois groupes. Le premier groupe (*E1*) se compose des emplois du PC au lieu de l'Imp ou l'inverse. Le deuxième (*E2*) regroupe des emplois d'un autre temps verbal au lieu du PC ou l'inverse, soit le plus-que-parfait (*E2a*), le présent (*E2b*), le subjonctif présent (*E2c*), ou le futur simple (*E2d*). Le dernier compile des emplois d'un autre temps verbal au

lieu de l'Imp ou l'inverse, soit le plus-que-parfait (*E3a*), le présent (*E3b*), le conditionnel présent (*E3c*), ou l'infinitif (*E3d*).

En observant la figure 2 qui présente le taux d'erreurs relevant du « choix d'un temps verbal non-approprié » selon le niveau des apprenants, nous pouvons apercevoir que **« l'emploi du présent au lieu de l'Imp » (*E3b*) est le type d'erreurs le plus fréquent** chez les apprenants du niveau débutant (43,22%) et occupe le deuxième rang pour le niveau intermédiaire (33,75%).

« L'emploi du PC au lieu de l'Imp ou l'inverse » (*E1*) occupe le premier rang pour le niveau intermédiaire (36,25%) et le deuxième rang pour le niveau débutant (36,44%).

Vient ensuite « l'emploi du présent au lieu du PC » (*E2b*) (10,16% pour le niveau débutant et 17,50% pour le niveau intermédiaire) et puis, « l'emploi du plus-que-parfait au lieu du PC ou l'inverse » (*E2a*) (6,77% pour le niveau débutant et 10% pour le niveau intermédiaire). Les autres types d'erreurs dans l'emploi du PC et de l'Imp n'occupent qu'une partie minime (moins de 2%) dans « le choix d'un temps verbal non-approprié ».

Figure 2 – Taux d'erreurs relatives au choix d'un temps verbal

non-approprié selon le niveau des apprenants

E. Le choix d'un temps verbal non-approprié (Type d'erreurs)	Niveau débutant (/26)		Niveau intermédiaire (/18)		
	Nombre (/118)	Pourcentage	Nombre (/80)	Pourcentage	
E1. Emploi du PC au lieu de l'Imp ou l'inverse	43	36,44%	29	36,25%	
E2. Emploi d'un autre temps verbal au lieu du PC ou l'inverse	E2a. Emploi du <i>plus-que-parfait</i> au lieu du PC ou l'inverse	8	6,77%	8	10%
	E2b. Emploi du <i>présent</i> au lieu du PC	14	10,16%	14	17,50%
	E2c. Emploi du PC au lieu du <i>subjonctif présent</i>	1	0,84%	0	0%
	E2d. Emploi du PC au lieu du <i>futur simple</i>	0	0%	1	1,25%
E3. Emploi d'un autre temps verbal au lieu de l'Imp ou l'inverse	E3a. Emploi du <i>plus-que-parfait</i> au lieu de l'Imp ou l'inverse	1	0,84%	1	1,25%
	E3b. Emploi du <i>présent</i> au lieu de l'Imp	49	43,22%	27	33,75%
	E3c. Emploi du <i>conditionnel présent</i> au lieu de l'Imp	1	0,84%	0	0%
	E3d. Emploi de l'Imp au lieu de l' <i>infinitif</i>	1	0,84%	0	0%

5.1.6.1. *Emploi du PC au lieu de l'Imp ou l'inverse*

Les apprenants confondent le PC avec l'Imp. Dans les productions écrites des étudiants, ce type d'erreurs occupe une partie remarquable dans « le choix d'un temps verbal non-approprié » (36,44% - 43/118 erreurs) pour le niveau débutant et 36,25% (29/80 erreurs) pour le niveau intermédiaire ainsi que par rapport à la totalité des erreurs retenues (17,33% (43/248 erreurs) pour le niveau débutant et 16,76% (29/173 erreurs) pour le niveau intermédiaire).

Exemples :

Au carrefour, un jeune portait une moto et qui doublait le feu rouge. => À un carrefour, un jeune qui conduisait une moto a doublé (→ a brûlé) le feu rouge. (D.5)

Soudain, l'eau montait très rapide. => Soudain, l'eau est montée très rapidement. (D.13)

Des polices de circulation enquêtaient les cause et faisaient claire chaque chose. => La police de la circulation a enquêté pour en trouver les causes et ont fait claire a clarifié certaines choses. (D.25)

Hier, il y a eu un accident s'est passé dans la rue An Duong Vuong. => Hier, il y avait un accident qui s'est passé (un accident s'est passé) dans la rue An Duong Vuong. (I.2)

Sa tête a percuté la pierre et elle tombait en syncope. => Sa tête a percuté la pierre et elle est tombée en syncope. (I.8)

En fait, les étudiants vietnamiens rencontrent beaucoup de difficultés dans le choix entre le PC et l'Imp. Ils confondent souvent le PC avec l'Imp. Il semble que cette confusion

provient de la différence de l'expression des temps du passé entre le français et le vietnamien.

D'une part, pour bien distinguer le PC et l'Imp et les utiliser efficacement, nous projetons de recourir à l'analyse de l'articulation du PC et de l'Imp selon la perspective textuelle et énonciative de Weinrich (1973) et Martin (1971) dans la seconde partie.

Pour bien expliquer la confusion entre le PC et l'Imp, nous tenterons d'analyser dans la troisième partie la description contrastive de l'expression du temps passé entre le vietnamien et le français.

5.1.6.2. Emploi d'un autre temps verbal au lieu du PC ou l'inverse

D'une part, il arrive que l'étudiant utilise de façon non-appropriée le présent au lieu du PC ou l'inverse. Ce type d'erreurs (E2b) occupe une petite partie dans « le choix d'un temps verbal non-approprié » (10,16% (12/118 erreurs) pour le niveau débutant et 17,72% (14/80 erreurs) pour le niveau intermédiaire).

Exemples :

Vers 17h le 18 Octobre, dans la rue Hung Vuong, il y a un accident fait 6 mort et 20 personnel blessé. => Vers 17h le 18 Octobre, dans la rue Hung Vuong, (il y avait) un accident sérieux (qui) a fait 6 morts et 20 personnes blessées. (D.1)

Le matin à 10 heures, le 10 Février 2011, il y a un accident sur la rue Hang Bot. => À 10 heures du matin du 10 Février 2011, il y a eu un accident dans la rue Hang Bot. (D.5)

En effet, en observant bien les exemples de ce type d'erreurs, on trouve qu'une partie remarquable des verbes où il y a confusion entre le présent et le PC tombe sur des verbes utilisés à la forme passive tels que *être hospitalisé(es)*, *être blessé(es)*, *être mobilisé(es)*, *être emmené(es)*... Au lieu de les conjuguer au PC, l'étudiant les met au présent. Ainsi, 10 sur 14 cas des verbes ayant une confusion entre le présent et le PC dans les productions écrites des étudiants au niveau intermédiaire tombent sur les verbes utilisés à la forme passive, et 1 sur 12 cas au niveau débutant.

Exemples :

Environ 6h, le 23 mars, 2011, dans la rue Bouge Rouge a eu lieu un accident grave que trois personnes sont hospitalisé. => Vers 6h environ du 23 mars 2011, dans la rue Bouge Rouge a eu lieu un accident grave et trois personnes ont été hospitalisées. (D.17)

Le conducteur est blessé grave. => le conducteur de la voiture a été gravement blessé. (I.2)

Il est emmèné à l'hôpital par les habitants. => Il a été emmené à l'hôpital par les habitants. (I.6)

... et Nguyen Thanh H est blessé à mort. => ... et Nguyen Thanh H a été blessé à mort. (I.7)

Pour une raison inconnue, la voiture qui charge des victimes est projeté sur le trottoir et... => Pour une raison inconnue, la voiture qui chargeait (→ transportait) les victimes a été projetée sur le trottoir et ... (I.10)

D'autre part, il arrive que l'étudiant confonde le PC avec le plus-que-parfait (E2a), le subjonctif présent (E2c) ou le futur simple (E2d). Dans « le choix d'un temps verbal non-

approprié », la confusion entre le PC et le subjonctif présent (*E2c*) est inpondérable, elle n'occupe que 0,84% pour le niveau débutant et aucune confusion n'a été faite pour le niveau intermédiaire. De même, la confusion entre le PC et le futur simple (*E2d*) est aussi minime (0% pour le niveau débutant et 1,25% pour le niveau intermédiaire). La confusion entre le PC et le plus-que-parfait (*E2a*) est aussi peu remarquable, elle représente 6,77% (8/118 erreurs) pour le niveau débutant et 10% (8/80 erreurs) pour le niveau intermédiaire.

Exemples :

E2a : Réponds à nous, les polices croient que la cause du accident est le conduer, le père, qui a bu trop de vin. => En réponse à nos questions, les policiers disent qu'ils croient que le responsable de cet accident était le conducteur (→ que la responsabilité dans cet accident revenait au conducteur), le père, qui avait trop bu. (D.3)

Au centre de la ville, le feu était cause des embouteillages, la pollution de l'air. => Au centre de la ville, le feu a causé des embouteillages et la pollution de l'air. (I.5)

E2c : ... en attendant les sapeurs-pompiers sont arrivées. => ... en attendant que les sapeurs-pompiers arrivent. (D.9)

E2d : Après la femme a guéri, les polices contiueront enquêter de l'accident. => Quand la femme sera bien guérie, les policiers continueront à enquêter l'accident. (I.17)

5.1.6.3. *Emploi d'un autre temps verbal au lieu de l'Imp ou l'inverse*

Il arrive que l'étudiant confonde l'Imp avec le plus-que-parfait (*E3a*), le présent (*E3b*), le conditionnel présent (*E3c*) ou l'infinitif (*E3d*). Parmi les confusions entre l'Imp et ces temps, la confusion entre l'Imp et le présent (*E3b*) est la plus fréquente. Ainsi, dans les productions écrites des étudiants, ce type d'erreurs occupe une partie remarquable dans « le choix d'un temps verbal non-approprié » (43,22% (51/118 erreurs) pour le niveau débutant et 33,75% (27/80 erreurs) pour le niveau intermédiaire ainsi que par rapport à la totalité des erreurs retenues (20,56% (51/248 erreurs) pour le niveau débutant et 16,18% (28/173 erreurs) pour le niveau intermédiaire).

Exemples :

Vers 17h le 18 Octobre, dans la rue Hung Vuong, il y a un accident fait 6 mort et 20 personnel blessé. => Vers 17h le 18 Octobre, dans la rue Hung Vuong, il y avait un accident sérieux qui a fait 6 morts et 20 personnes blessées. (D.1)

Le chauffeur de la voiture en est état d'ivresse. => Le chauffeur de la voiture était en état d'ivresse. (D.11)

... et il y a 5 personnes a mort après ce transfert. =>, et (il y avait) 5 personnes (qui) sont mortes après ce transfert. (I.4)

Pour une raison inconnue, la voiture qui charge des victimes est projeté sur le trottoir et... => Pour une raison inconnue, la voiture qui chargeait (→ transportait) les victimes a été projetée sur le trottoir et ... (I.10)

Les confusions entre l'Imp et les autres temps sont plus rares. Ainsi, il n'y a qu'une seule confusion entre l'Imp et le plus-que parfait (*E3a*) pour chaque niveau. De même, une seule confusion entre l'Imp et le conditionnel présent (*E3c*) pour le niveau débutant et aucune confusion pour le niveau intermédiaire. C'est aussi le cas de la confusion entre l'Imp et l'infinitif (*E3d*) : une seule confusion pour le niveau débutant et aucune confusion pour le niveau intermédiaire.

Exemples :

E3a : *Beaucoup de gens au présent ont dit qu'un deux voiture courrait très rapide. => Beaucoup de gens présents ont dit qu'une des deux voitures avait couru (→ avait circulé très rapidement. (D.22)*

Il piquait du nez et a perdu le volant. => Il s'était piqué le nez et a perdu le volant. (I.3)

E3c : *Lorsque, au carrefour, quand le feu serait rouge, toutes voiture ont arrêté, mais une voiture a brûlé un feu rouge très rapide. => Lorsque, au carrefour, le feu était rouge, toutes les voitures se sont arrêtées (tous les véhicules se sont arrêtés), mais une voiture a brûlé le feu rouge très rapidement. (D.17)*

E3d : *... quand il a tourné à gauche pour évitais un vélo, ... => ... quand il a tourné à gauche pour éviter un vélo, ... (D.8)*

5.1.7. La conjugaison fautive d'un temps verbal

Ce type d'erreurs occupe le deuxième rang dans le taux d'erreurs de l'emploi du PC et de l'Imp dans les productions écrites des étudiants. Il représente une part significative des erreurs, soit 34,27% (85/248 erreurs) pour le niveau débutant et 43,93% (77/173 erreurs) pour le niveau intermédiaire.

En effet, l'étudiant a bien choisi les temps appropriés mais il n'est pas arrivé à bien les conjuguer. Ainsi, il arrive que l'étudiant commette des fautes d'orthographe (*F1*) ou des fautes d'accord (*F2*). En mettant les verbes au PC, l'étudiant n'utilise pas d'auxiliaire (*F3*), confond l'auxiliaire avoir avec l'auxiliaire être (*F4*) ou ne maîtrise pas les formes appropriées du participe passé (*F5*). De plus, il arrive aussi que l'étudiant utilise le participe passé au lieu de l'infinitif (*F6*) ou parfois, il utilise les formes non-appropriées de l'Imp (*F7*).

Comme les systèmes grammaticaux relatifs à l'expression du temps du français et du vietnamien se différencient considérablement l'un de l'autre, la conjugaison fautive d'un temps verbal vient de l'influence de la langue maternelle. Pour bien analyser ce type d'erreurs, nous projetons de comparer dans la troisième partie les systèmes grammaticaux du français et du vietnamien concernant l'expression du temps.

Figure 3 – Taux d'erreurs relatives à la conjugaison fautive

d'un temps verbal selon le niveau des apprenants

F- La conjugaison fautive d'un temps verbal (Type d'erreurs)	Niveau débutant (/26)		Niveau intermédiaire (/18)		
	Nombre (/85)	Pourcentage	Nombre (/76)	Pourcentage	
F1. Les fautes d'orthographe (PC – Imp)	9	10,58%	10	13,15%	
F2. Les fautes d'accord	F2a. Les fautes d'accord en personne (PC – Imp)	16	18,82%	8	10,52%
	F2b. Les fautes d'accord en genre et/ou en nombre (PC)	24	28,23%	15	19,73%
F3. Le manque d'auxiliaire (PC)	5	5,88%	3	3,94%	
F4. Le choix de l'auxiliaire (avoir/être) non-approprié (PC)	10	11,76%	20	26,31%	
F5. Les formes non-appropriées du participe passé (PC)	13	15,29%	16	21,05%	
F6. L'utilisation du participe passé au lieu de l'infinitif	3	0,35%	0	0%	
F7. Les formes non-appropriées de l'Imp	5	5,88%	4	5,26%	

5.1.7.1. Les fautes d'orthographe (PC – Imp)

Dans les productions écrites des étudiants, les fautes d'orthographe (F1) occupent une petite partie dans « la conjugaison fautive d'un temps verbal » pour tous les deux niveaux:

10,58% (9/85 erreurs) pour le niveau débutant et 13,15% (10/76 erreurs) pour le niveau intermédiaire.

Exemples :

Il y avait 2 morts qui s'étaient sur les deux motos, et de camion était blessé. => Il y avait 2 morts : ceux qui étaient sur les deux motos, et le conducteur de du camion était blessé.
(D.2)

Et une personne, les polices a lui demandé d'aller à la poste de police et... => Les policiers ont demandé à une personne d'aller à un poste de police et... (D.3)

Enfin, le conducteur a du dédommager pour le bus. => Enfin, le conducteur de la voiture a dû dédommager pour les dégâts du bus. (I.1)

Il est emméné à l'hôpital par les habitants. => Il a été emmené à l'hôpital par les habitants. (I.6)

En effet, en observant bien les exemples de ce type d'erreurs, on trouve que la plupart des fautes d'orthographe sont commises par confusion entre « __e » et « __é » des participes passés des verbes du premier groupe. Au lieu d'utiliser ces participes passés à la forme « __é », l'étudiant les utilise à la forme « __e » tels que *blesse* au lieu de *blessé*, *transportes* au lieu de *transportés*, *crée* au lieu de *créé*, *empêche* au lieu de *empêché*...
Ainsi, 7 sur 10 cas des verbes ayant une faute d'orthographe dans les productions écrites des étudiants du niveau intermédiaire tombent sur la confusion entre « __e » et « __é » des participes passés des verbes du premier groupe, de même que 4 sur 9 cas du niveau débutant.

5.1.7.2. *Les fautes d'accord*

Les fautes d'accord (*F2*) sont le type d'erreurs le plus fréquent dans « la conjugaison fautive d'un temps verbal », soit 47,05% (40/85 erreurs) pour le niveau débutant et 30,26% (23/76 erreurs) pour le niveau intermédiaire. Ce type d'erreurs occupe ainsi une partie remarquable dans la totalité des erreurs retenues (16,12% (40/248 erreurs) pour le niveau débutant et 13,29% (23/173 erreurs) pour le niveau intermédiaire).

Nous avons divisé les fautes d'accord en deux sous-groupes. D'une part, l'étudiant commet des fautes d'accord en personne (*F2a*). Cette sorte de faute d'accord est plus ou moins remarquable dans « la conjugaison fautive d'un temps verbal », soit 18,82% (16/85 erreurs) pour le niveau débutant et 10,52% (8/76 erreurs) pour le niveau intermédiaire.

Exemples :

Tout de suite, les polices est arrivés et un accident a été entouré par beaucoup de polices et habitants. => Tout de suite, les policiers sont arrivés et cet accident a été entouré par beaucoup de policiers et d'habitants. (D.3)

Hier, le 12 mars 2011, un accident me passé dans rue Nguyen Hue. => Hier, le 12 mars 2011, un accident s'est passé (→ s'est produit) dans la rue Nguyen Hue. (D.7)

... et il y a beaucoup de personne allait sur la route. => (Il y avait) beaucoup de personnes (qui) allaient (→ circulaient) sur la route. (D.16)

Les blessé a été emmené à l'hôpital. => Les blessés ont été emmenés à l'hôpital. (I.18)

En effet, en observant bien les exemples de (F2a), on trouve que la plupart des fautes d'accord en personne sont commises par confusion entre la troisième personne du singulier et la troisième personne du pluriel. Au lieu de conjuguer les verbes à la troisième personne du pluriel, l'étudiant les conjugue à la troisième personne du singulier, ou inversement. Ainsi, la totalité (8 sur 8 cas) des verbes ayant une faute d'accord en personne dans les productions écrites des étudiants du niveau intermédiaire tombent sur la confusion entre la troisième personne du singulier et la troisième personne du pluriel, de même que 12 sur 16 cas du niveau débutant.

D'autre part, il arrive que l'étudiant n'ait pas réussi à accorder les verbes en genre et/ou en nombre (F2b). Cette deuxième sorte est plus fréquente que la première, elle représente ainsi une partie considérable dans « la conjugaison fautive d'un temps verbal », soit 28,23% (24/85 erreurs) pour le niveau débutant et 19,73% (15/76 erreurs) pour le niveau intermédiaire.

Exemples :

Au lieu, la voiture était déformé au côté gauche. => Sur le lieu, la voiture était déformée au côté gauche. (D.6)

J'ai vu une cigarette a été jetté par un étudiant... => J'ai vu une cigarette qui a été jetée (→ Un bout de cigarette a dû être jeté) par un étudiant (D.18)

Alors elle est mort instantanément... => Alors, elle est morte instantanément... (I.2)

Ensuite, la femme a été gravement blessé. => La femme a été gravement blessée. (I.2)

5.1.7.3. *Le manque d'auxiliaire (PC)*

Dans les productions écrites des étudiants, le manque d'auxiliaire (F3) représente une partie inpondérable dans « la conjugaison fautive d'un temps verbal » pour tous les deux niveaux: 5,88% (5/85 erreurs) pour le niveau débutant et 3,94% (3/76 erreurs) pour le niveau intermédiaire.

Ainsi, en utilisant les verbes au PC, il arrive parfois que l'étudiant les conjugue sans utiliser les auxiliaires *avoir/ être*.

Exemples :

Tout à coup, une moto s'a doublé, tourné à gauche sans mettre le clignotant... => Tout à coup, une moto l'a doublée, et a tourné à gauche sans mettre le clignotant... (D.6)

Hier, le 12 mars 2011, un accident me passé dans rue Nguyen Hue. => Hier, le 12 mars 2011, un accident s'est passé (→s'est produit) dans la rue Nguyen Hue. (D.7)

Elle a tombé à la renverse, sa tête saigné beaucoup et elle s'est évanouie. => Elle est tombée à la renverse, sa tête a beaucoup saigné et elle s'est évanouie. (I.9)

Personne n'a été blessé dans cet accident. Et lui, il a cassé le bras et été grièvement blessé à la tête. => Personne n'était blessé dans cet accident, sauf lui, qui s'est cassé un bras et été grièvement blessé à la tête. (I.12)

En effet, en observant bien les exemples de ce type d'erreurs, on trouve que la plupart des verbes qui manquent d'auxiliaire sont placés après un autre verbe au PC. Il semble que l'étudiant tente de simplifier la phrase en mettant un même auxiliaire à deux verbes indiquant deux faits successifs et considérés comme ayant la même structure.

Pourtant, comme ces verbes n'ont pas la même structure, un tel emploi de l'auxiliaire est fautif, ce qui amène au type d'erreur relative au manque de l'auxiliaire dans des verbes utilisés au PC. Ainsi, 4 sur 5 cas des verbes ayant un manque d'auxiliaire dans les productions écrites des étudiants du niveau débutant tombent sur la réduction fautive d'auxiliaire, de même 2 sur 3 cas du niveau intermédiaire.

Exemples :

Tout à coup, une moto s'a doublé, tourné à gauche sans mettre le clignotant... => Tout à coup, une moto l'a doublée, et a tourné à gauche sans mettre le clignotant... (D.6)

Les policiers ont arrivé et traité cet accident. => Les policiers sont arrivés et ont traité cet accident. (D.17)

Selon les témoins, à ce moment là, quand un container circulait dans la rue, il inopinément a perdu la conduite et grimpé sur la balustrade à côté de la rue. => Selon les témoins, à ce moment-là, un container qui circulait dans la rue a inopinément perdu la conduite et a grimpé sur la balustrade à côté de la chaussée. (I.3)

Personne n'a été blessé dans cet accident. Et lui, il a cassé le bras et été grièvement blessé à la tête. => Personne n'était blessé dans cet accident, sauf lui, qui s'est cassé un bras et a été grièvement blessé à la tête. (I.12)

5.1.7.4. *Le choix de l'auxiliaire (avoir/être) non-approprié (PC)*

Dans « la conjugaison fautive d'un temps verbal », le choix de l'auxiliaire (avoir/être) non-approprié (*F4*) n'occupe qu'une petite partie pour le niveau débutant, soit 11,76% (10/85 erreurs), mais pour le niveau intermédiaire, c'est le type d'erreur le plus fréquent, soit 26,31% (20/76 erreurs). En effet, en conjuguant les verbes au PC, l'étudiant confond l'auxiliaire avoir avec l'auxiliaire être.

Exemples :

Ils sont été transportes par les sapeurs-pompier à l'hôpital. => Elles ont été transportées par les sapeurs-pompiers à l'hôpital. (D.8)

Les gens sont dû vivre avec la tempête. => Les gens ont dû vivre avec la tempête (D.20)

Le conducteur du bus a mort. => Le conducteur du bus est mort. (I.1)

L'accident se a produit les deux motos aller en sens inverse. => L'accident s'est produit entre deux motos qui allaient dans les sens opposés. (I.15)

5.1.7.5. *Les formes non-appropriées du participe passé (PC)*

En utilisant les verbes au PC, il arrive que l'étudiant ne maîtrise pas bien les formes appropriées du participe passé. Dans « la conjugaison fautive d'un temps verbal », les formes non-appropriées du participe passé (*F5*) représentent une partie assez importante

pour le niveau débutant, soit 15,29% (15/85 erreurs) et une partie plus considérable pour le niveau intermédiaire, soit 21,05% (16/76 erreurs).

Exemples :

Ils a prendu les équipement d'approvisionnement pour éteindre l'incendie par l'eau... => Ils ont pris des équipements d'approvisionnement pour éteindre l'incendie avec de l'eau... (D.9)

D'autres personnes ont appelé des voitures des pompiers. => D'autres personnes ont appelé des pompiers. (D.18)

Hier, vers 4 heures, un incendie a éclaré au supermarché Big C de Hué. => Hier, vers 4 heures, un incendie a éclaté au supermarché Big C de Hué. (I.5)

Le conducteur la moto de numéro 75K2526 a couri très important... => Le conducteur de la moto numéro 75K2526 a couru (→ a circulé) très vite... (I.15)

5.1.7.6. L'utilisation du participe passé au lieu de l'infinitif

En utilisant le verbe « FAIRE » au PC avec la structure « FAIRE + Verbe à l'infinitif », l'étudiant confond l'infinitif avec le participe passé. Dans « la conjugaison fautive d'un temps verbal », l'utilisation du participe passé au lieu de l'infinitif (F6) représente une partie peu importante pour le niveau débutant, soit 0,35% (3/85 erreurs) et aucune confusion n'a été faite pour le niveau intermédiaire.

Exemples :

Cet accident a fait embouteillé de la circulation pendant deux heures. => Cet accident a fait embouteiller la circulation pendant deux heures (D.2)

L'accident qui l'a fait blessé à la tête et au bras. => L'accident a fait blesser la femme à la tête et au bras. (D.5)

Cet accident a fait blessés deux personnes. => Cet accident a fait blesser deux personnes. (D.8)

5.1.7.7. Les formes non-appropriées de l'Imp

En utilisant les verbes à l'Imp, il arrive parfois que l'étudiant ne maîtrise pas bien les formes appropriées de l'Imp. Dans « la conjugaison fautive d'un temps verbal », les formes non-appropriées de l'Imp (F7) représentent une partie peu remarquable pour les deux niveaux : 5,88% (5/85 erreurs) pour le niveau débutant et 5,26% (4/76 erreurs) pour le niveau intermédiaire.

Exemples :

La police enquêtait et clafiait cet accident. => La police a enquêté et clarifiait a clarifié (→ pour essayer de clarifier les causes de) cet accident. (D.12)

... les personnes ne ménagaient pas les ménagers de première nécessité. => ... les personnes (→ les gens) ne ménageaient n'ont ménagé (→ n'ont pu ménager) que les objets les plus nécessaires. (D.13)

Il a en force très vite, peut-être il avant le crampe... => Vu Nam n'avait plus de force, il avait peut-être une crampe... (D.26)

... tout le monde doivait porter l'imperméable. => ... tout le monde devait porter l'imperméable. (I.9)

Les enquêteur contenaient enquêter la cause de l'accident... => Les enquêteurs continuaient ont continué à enquêter pour trouver la cause de l'accident (I.9)

5.1.8. D'autres erreurs relatives au PC et à l'Imp

En dehors des types d'erreurs mentionnés ci-dessus, il existe encore d'autres erreurs relatives au PC et à l'Imp qui, selon nous, ne trouveront leur place dans aucun de ces types d'erreurs. Ces erreurs ne représentent que les cas les moins fréquents dans la totalité des erreurs relatives au PC et à l'Imp, soit une seule erreur pour le niveau débutant et deux erreurs pour le niveau intermédiaire.

Exemples :

Le conducteur de mobylette et sa voiture se sont jeté dans le trottoir et sans connaissance.

=> Les conducteurs de la mobylette et de la voiture ont été jetés (→ se trouvaient projetés) sur le trottoir et ont perdu connaissance. (D.17)

(emploi de la forme pronominale au lieu de la voix passive)

Deux jours-avant, sur la route nationale 1A au Sud du Vietnam vient de se produire un grand accident à 23h00, le samedi, Mars 2010. => Avant-hier, le samedi, Mars 2010, sur la route nationale 1A au Sud du Vietnam s'est produit un grand accident à 23h00. (I.4)

(utilisation du passé récent au lieu du PC)

Mais Il s'est dispersé rapidement par le police. => Mais il a été finalement dispersé par la police. (I.8)

(emploi de la forme pronominale au lieu de la voix passive)

Figure 4 – Les types d'erreurs du PC et de l'Imp et leurs exemples

TYPES D'ERREURS		EXEMPLES	CORRECTIONS
A- L'absence des verbes là où il devrait y en avoir.		<i>Trois personnes blessés légèrement et elles... (D3)</i>	<i>étaient légèrement blessées</i>
B- La non-conjugaison des verbes	B1. La non-conjugaison des verbes devant se mettre au PC	<i>La moto a freiné mais pas s'arrêter. (D10)</i>	<i>ne s'est pas arrêtée</i>
	B2. La non-conjugaison des verbes devant se mettre à l'Imp	<i>Le conducteur de camion conduire trop rapidement qui a heurté deux motos. (D2)</i>	<i>Le conducteur du camion qui conduisait trop rapidement a heurté ...</i>
C- Le choix de la voix (active / passive) non-approprié		<i>Après dix heures, le lieu a débloqué par la police qui continuait l'enquête. (D4)</i>	<i>a été débloqué</i>
D- Le choix de la forme (pronominale/non-pronominale) non-approprié		<i>Il y avait 2 morts qui s'étaient sur les deux motos ... (D2)</i>	<i>Il y avait 2 morts: c'étaient les deux conducteurs de motos</i>
E- Le choix d'un temps verbal non-approprié	E1. L'emploi du PC au lieu de l'Imp ou l'inverse	<i>Soudain, l'eau montait très rapide. (E.13)</i>	<i>est montée très rapidement</i>
	E2. L'emploi d'un autre temps verbal au lieu du PC ou l'inverse	E2a. L'emploi du plus-que-parfait au lieu du PC ou l'inverse	<i>Hier, au ce moment 14h30 le 14 septembre 2010, à côté de l'hôpital de centre de Hué s'était produit un accident ... (D2)</i>
		E2b. L'emploi du présent au lieu du PC ou l'inverse	<i>Hier, 14 septembre, 2010, à 14h30, à côté de l'hôpital central de Hué s'est produit un accident ...</i>
		<i>Vers 17h le 18 Octobre, dans la rue Hung Vuong, il y a un accident sérieux fait 6 morts et 20 personnel blessé (D.1)</i>	
		<i>qui a fait</i>	

TYPES D'ERREURS		EXEMPLES	CORRECTIONS	
F- La conjugaison fautive d'un temps verbal	E2c. L'emploi du PC au lieu du subjonctif présent	<i>... en attendant les sapeurs-pompiers <u>sont arrivées</u>. (I.9)</i>	<i>... en attendant que les sapeurs-pompiers <u>arrivent</u>.</i>	
		<i>Après la femme <u>a guéri</u>, les polices <u>continueront enquêter</u> de l'accident. (I.17)</i>	<i>Quand la femme <u>sera bien guérie</u>, les policiers <u>continueront à enquêter</u> l'accident.</i>	
	E3. L'emploi d'un autre temps verbal au lieu de l'Imp ou l'inverse	<i>Beaucoup de gens au présent ont dit qu'un deux voiture <u>courrait</u> très rapide. (D.22)</i>	<i>avait <u>couru</u> (→ avait circulé) très rapidement.</i>	
		<i>Vers 17h le 18 Octobre, dans la rue Hung Vuong, il y <u>a</u> un accident sérieux fait 6 morts et 20 personnel blessé</i>	<i>avait</i>	
		<i>Au carrefour, quand le feu <u>serait rouge</u>, ... (D17)</i>	<i><u>était</u> rouge</i>	
		<i>... quand il a tourné à gauche pour <u>evitais</u> un vélo, ... (D.8)</i>	<i>éviter</i>	
		<i>... le conducteur de camion <u>était blesse</u>. (D2)</i>	<i>blessé</i>	
F- La conjugaison fautive d'un temps verbal	F1. Les fautes d'orthographe (PC – Imp)		<i>Après, <u>bléssé</u> <u>étaient arrivé</u> à l'hôpital central. (D1)</i>	<i>Peu après, les <u>blessés</u> <u>étaient arrivés</u> ...</i>
	F2. Les fautes d'accord	F2a. Les fautes d'accord en personne (PC – Imp)	<i>Hier, le 12 mars 2011, un accident <u>me passé</u> dans rue Nguyen Hue. (D7)</i>	<i><u>s'est passé</u> → <u>s'est produit</u></i>
		F2b. Les fautes d'accord en genre et/ou en nombre (PC)	<i>À ce moment-là, la police <u>est arrivé</u> à la scène. (D1) (Faute d'accord en genre)</i>	<i>arrivée</i>
			<i>Tout de suite, les polices <u>est arrivées</u> ... (D3) (Faute d'accord en nombre)</i>	<i>les policiers <u>sont arrivés</u> / la police <u>est arrivée</u></i>
	F3. Le manque d'auxiliaire (PC)		<i>Hier, le 12 mars 2011, un accident <u>me passé</u> dans rue Nguyen Hue. (D7)</i>	<i><u>s'est passé</u> → <u>s'est produit</u></i>

TYPES D'ERREURS		EXEMPLES	CORRECTIONS
	F4. Le choix de l'auxiliaire (avoir/être) non-approprié (PC)	<i>Ils <u>sont</u> été transportés par les sapeurs-pompiers à l'hôpital. (D8)</i>	<i><u>ont</u> été transportés</i>
	F5. Les formes non-appropriées du participe passé (PC)	<i>Et alors, la voiture a <u>huité</u> la moto. (D10)</i>	<i>heurté</i>
	F6. L'utilisation du participe passé au lieu de l'infinitif	<i>L'accident qui <u>l'a fait</u> blessé à la tête et au bras. (D.5)</i>	<i>a fait <u>blessé</u></i>
	F7. Les formes non-appropriées de l'Imp	<i>... peut-être <u>il</u> <u>avant</u> le crampre... (D.26)</i>	<i>il <u>avait</u> peut-être une crampé</i>
G- D'autres erreurs du PC et de l'Imp		<i>Mais Il <u>s'est</u> dispersé rapidement par le police. . (I.8)</i>	<i>Mais <u>il</u> <u>a été</u> finalement dispersé par la police.</i>

5.2. Description textuelle et énonciative de l'articulation du passé composé et de l'imparfait

Ce travail sert à analyser l'articulation du PC et de l'Imp ainsi que la confusion dans l'usage du PC et de l'Imp dans les productions écrites des étudiants vietnamiens aux deux niveaux débutant et intermédiaire et sous la perspective textuelle et énonciative de Weinrich (1973) et de Martin (1971).

D'une part, les étudiants vietnamiens ont réussi à combiner l'usage du PC et de l'Imp dans certaines phrases, certains paragraphes pour présenter les événements d'un incendie, d'une tempête, d'une inondation ou d'un accident de la route (dans l'introduction du texte) ainsi que pour décrire le déroulement de ces événements (dans le contenu du texte).

D'autre part, la plupart des étudiants vietnamiens utilisent le PC au lieu de l'Imp ou l'inverse. Ils confondent le PC avec l'Imp.

5.2.1. L'articulation du PC et de l'Imp

Malgré quelques erreurs retenues sur l'emploi du PC et de l'Imp, une partie assez considérable des productions écrites des étudiants vietnamiens a totalement réussi à bien articuler le PC à l'Imp, soit 30,76% (8/26 textes) pour le niveau débutant et 16,66% (3/18 textes) pour le niveau intermédiaire.

En effet, en observant les exemples ci-dessous, on peut s'apercevoir que l'étudiant a tenu compte de l'opposition dans l'emploi du PC et de l'Imp sous les points de vue textuel et

énonciatif de Weinrich (1973) et de Martin (1971), et arrive à bien distinguer le PC et l'Imp :

Sur la chaussée, les autobus, les voitures, les containers, les motocyclettes, les bicyclettes roulaient très bien. Soudain, un chauffeur de container a franchi la ligne blanche : le container s'est cogné contre une voiture. Il a alors provoqué un accident mortel. (D.4)

=> L'Imp (*roulaient*) est utilisé pour décrire la situation, le décor, l'arrière plan (tous les moyens de transport roulaient très bien) tandis que l'usage du PC (*a franchi, s'est cogné, a provoqué*) a pour but de présenter le déroulement des événements importants du premier plan (l'accident mortel).

Quand j'allais au carrefour, j'ai été témoin d'un accident effroyable. Une voiture allait tout droit. Tout à coup, une moto l'a doublée, a tourné à gauche sans mettre le clignotant et a donné un coup de tête dans la voiture. Puis, le conducteur de la moto est entré en collision avec la voiture et il est tombé dans la rue. (D.6)

=> L'Imp est utilisé pour décrire un aspect duratif (*quand j'allais au carrefour; une voiture allait tout droit*) tandis que le PC montre un aspect ponctuel : le PC produit un effet de surprise des événements soudains et successifs (*ai été témoin; a doublée, a tourné, a donné, est entré, est tombé*).

D'autres exemples :

L'accident est arrivé vers 4h30, le 13 mars dans le boulevard Dong Tay (rue Ham Tu, quartier 5, district 5, Ho Chi Minh ville).

Selon les témoins, à ce moment-là, un container qui circulait dans la rue a inopinément perdu la conduite et a grimpé sur la balustrade à côté de la chaussée. À point normé, un

car se déplaçait avec une grande vitesse dans la direction opposée, comme il n'avait pas évité à temps, il a télescopé ce container. La collision forte a créé un gros bruit. Les cabinets du car et du container ont été complètement déformés. Les habitants se sont rués dans la rue et ont découvert une scène effrayante : 3 personnes sont mortes, des vingtaines d'autres se sont évanouies sur place. (I.3)

La police de Lam Dong a réussi à déterminer les causes de cet accident.

Selon Ha Viet Anh, c'est une route assez tortueuse et dangereuse. D'ailleurs, à ce moment-là, il faisait très noir, le conducteur n'a pas réussi à déterminer l'orientation, c'est pourquoi cet autocar est tombé dans le gouffre. (I.4)

L'accident s'est produit à environ vingt heures. Une voiture a heurté une moto. Cet accident a fait deux personnes mortes. Ce soir-là, je sortais avec mes amis. Dans la rue, une moto allait tout droit dans la rue Hung Vuong. Soudain, elle a tourné à gauche sans mettre le clignotant. Une voiture l'a rapidement doublée. Elle l'a heurtée. La moto était conduite par un homme. (I.14)

Ainsi, malgré les autres types d'erreurs (l'absence des verbes là où il devrait y en avoir, l'emploi du PC au lieu du présent, du subjonctif ou l'inverse, la conjugaison fautive d'un temps verbal), le texte (D.17) a totalement réussi à combiner l'usage entre le PC et l'Imp :

Vers 6h environ du 23 mars 2011, dans la rue Bouge Rouge a eu lieu un accident grave et trois personnes ont été hospitalisées.

Vers 6h, dans cette rue il y avait beaucoup de gens, les employés, les étudiants rentraient chez eux. Lorsque, au carrefour, le feu était rouge, toutes les voitures se sont arrêtées, mais

une voiture a brûlé le feu rouge très rapidement. Elle a ainsi heurté une autre voiture et une mobylette.

Les conducteurs de la mobylette et de la voiture ont été jetés sur le trottoir et ont perdu connaissance. Les conducteurs des deux voitures ont été gravement blessés et les deux voitures (ont été) fortement endommagées.

Cet accident a embouteillé la rue. Les policiers sont arrivés et ont traité cet accident. Comme dans la rue il y avait beaucoup de gens, ils ont utilisé deux grues pour soulever les 2 voitures et les emporter au garage.

Une heure plus tard, dans cette rue, les voitures ont circulé normalement.

Les policiers sont en train de compléter les dossiers et de les traiter avec la loi. (D.17)

5.2.2. *La confusion dans l'usage du PC et de l'Imp*

Mais il arrive que les étudiants vietnamiens utilisent le PC au lieu de l'Imp ou l'inverse. Ils confondent le PC avec l'Imp. Ce type d'erreur est très fréquent et n'est pas nouveau chez les étudiants vietnamiens. Il est présent dans beaucoup de textes de nos étudiants vietnamiens, soit 69,23% (18/26 textes) pour le niveau débutant et 83,33% (15/18 textes) pour le niveau intermédiaire.

De plus, selon notre description morphologique et grammaticale des erreurs retenues [voir la partie 5.1], dans les productions écrites des étudiants, ce type d'erreurs occupe une partie remarquable dans « le choix d'un temps verbal non-approprié » (36,44% - 43/118 erreurs) pour le niveau débutant et 36,25% (29/80 erreurs) pour le niveau intermédiaire, ainsi que

par rapport à la totalité des erreurs retenues (17,33% (43/248 erreurs) pour le niveau débutant et 16,76% (29/173 erreurs) pour le niveau intermédiaire).

En effet, comme les étudiants ne maîtrisent pas bien l'opposition dans l'emploi entre le PC et l'Imp sous les points de vue textuel et énonciatif, comme le présentent les recherches de Weinrich (1973) et de Martin (1971) [voir la partie 3.2], ils confondent le PC avec l'Imp.

D'une part, il existe des cas où, au lieu d'utiliser le PC, les étudiants utilisent l'Imp :

Soudain, l'eau montait très rapide. => Soudain, l'eau est montée très rapidement. (D.13)

Sa tête a percuté la pierre et elle tombait en syncope. => Sa tête a percuté la pierre et elle est tombée en syncope. (I.8)

Des polices de circulation enquêtaient les cause et faisaient claire chaque chose. => La police de la circulation a enquêté pour en trouver les causes et ont fait claire a clarifié certaines choses. (D.25)

D'autre part, il arrive que les étudiants utilisent le PC au lieu de l'Imp :

Au carrefour, un jeune portait une moto et qui doublait le feu rouge. => À un carrefour, un jeune qui conduisait une moto a doublé (→ a brûlé) le feu rouge. (D.5)

Hier, il y a eu un accident s'est passé dans la rue An Duong Vuong. => Hier, il y avait un accident qui s'est passé (un accident s'est passé) dans la rue An Duong Vuong. (I.2)

5.2.2.1. *L'emploi de l'Imp au lieu du PC*

Parmi les deux sortes de confusions entre le PC et l'Imp, les erreurs dues à l'emploi de l'Imp au lieu du PC sont plus fréquentes, soit 55,81% (24/43 erreurs) pour le niveau débutant et 62,06% (18/29) pour le niveau intermédiaire.

Selon Martin (1979), l'aspect ponctuel-perfectif lie indissolublement le PC au premier plan où se déroulent les événements tandis que l'aspect duratif-imperfectif de l'Imp le lie au second plan.

D'une part, l'aspect ponctuel qui évoque le fait dans sa globalité inanalysée aide le PC à produire une impression de nouveauté, un effet de surprise que l'Imp est totalement incapable de donner. D'autre part, comme l'événement partage le temps en deux versants, un avant et un après, grâce à l'aspect perfectif, le PC peut envisager le passage d'une situation à une autre situation : il s'agit donc du changement et de la rupture.

En effet, pour exprimer un effet de surprise, une impression de nouveauté ou un changement, une rupture des actions, il faut que l'étudiant utilise le PC et non pas l'Imp :

Au carrefour, un jeune portait une moto et qui doublait le feu rouge. => À un carrefour, un jeune qui conduisait une moto a doublé (→ a brûlé) le feu rouge. (D.5)

=> Il faut utiliser le PC (a doublé) pour exprimer l'aspect ponctuel-perfectif du premier plan (il a doublé le feu rouge) par rapport à l'aspect duratif-imperfectif de l'arrière plan de l'Imp (il conduisait une moto).

Soudain, un taxi arrivait, il a tourné à droite tout à coup, sans le clignotant et voilà la femme a freiné pour l'éviter, mais c'était trop tard. => Soudain, un taxi est arrivé et a tourné à droite sans le clignotant. La femme a donc freiné pour l'éviter, mais c'était trop tard. (D.16)

=> Le verbe « arriver » doit être utilisé au PC pour exprimer un effet de surprise, une impression de nouveauté (un taxi est arrivé soudainement).

Hier matin, vers huit heures, il y avait un accident sur la route Pasteur, Paris, France. => Hier matin, vers huit heures, il y a eu un accident dans la rue Pasteur, à Paris, en France. (D.19)

=> Ce verbe doit être utilisé au PC (il y a eu un accident) car c'est un événement, une action du premier plan avec les propositions du temps (hier matin, vers huit heures) qui exprime l'aspect pontuel du PC.

Selon une autre affirmation de Martin (1979), dans une phrase complexe (avec propositions principale et subordonnée), il est privilégié d'utiliser le PC pour le contenu principal tandis que l'Imp est souvent utilisé pour la subordination :

Quand le conducteur de taxi arrivait au carrefour, il allait tout droit trop vite. => Quand le conducteur de taxi arrivait au carrefour, il est allé tout droit trop vite. (D.21)

=> Dans ce cas, il est privilégié d'utiliser le PC dans la proposition principale (il est allé tout droit trop vite). En plus, le PC représente ainsi l'aspect pontuel-perfectif (est allé tout droit trop vite) par rapport à l'aspect duratif-imperfectif de l'Imp (arrivait au carrefour).

Au lieu de cet accident, un agent de police, L.V.Quang, arrivait immédiatement et faissait son rôle. Et la femme heurtée, elle a téléphoné à la famille ou des amis de Hung par les numéros dans le portable de Hung mais il n'y avait personne qui l'entendre. Enfin, elle allait au commissariat avec l'agent de police pour régler ce problème. => Un agent de police, L.V.Quang, est immédiatement arrivé sur les lieux de cet accident et a fait son rôle (→ travail). Et la femme qui a été heurtée a téléphoné à la famille ou à des amis de Hung avec les numéros dans son portable, mais personne n'a décroché. Enfin, elle est allée au commissariat avec l'agent de police pour régler ce problème. (I.6)

=> Ces verbes doivent être utilisés au PC car ce sont des actions principales, des événements successifs dans une série des actions de l'histoire (premier plan) : arriver, faire son rôle, aller au commissariat.

5.2.2.2. L'emploi du PC au lieu de l'Imp.

Moins fréquentes que les erreurs dues à l'emploi de l'Imp au lieu du PC, ce type d'erreurs représente 39,53% (17/43 erreurs) pour le niveau débutant et 37,93% (11/29 erreurs) par rapport à l'ensemble des erreurs liées à la confusion entre le PC et l'Imp dans les productions des étudiants vietnamiens.

Selon les recherches de Weinrich (1973) et de Martin (1971), le temps de l'Imp est le temps du second plan, c'est le temps du commentaire, de l'explication, de la description. Ainsi, grâce à l'aspect duratif-imperfectif, l'Imp donne l'illusion d'un passé encore vivant. Servant à voir le procès de l'intérieur et non dans son unité, bien

que l'Imp soit intéressant à noter, à décrire, il n'est pas essentiel au récit et ne fait pas progresser l'action.

En effet, ne maîtrisant pas bien cet aspect pour bien utiliser l'Imp et bien articuler l'Imp avec le PC, l'étudiant confond le PC avec l'Imp. Au lieu d'utiliser l'Imp pour décrire le décor, la situation du second plan, il utilise le PC, alors que le PC sert à exprimer l'essentiel, des événements principaux du récit et à faire progresser l'action :

L'air a été chaud, le ciel a été sombre, les gens sont craintifs. Ils a prendu les équipedement d'approsionnement pour éteindre l'incendie par l'eau en attandant les sapeurs-pompiers sont arrivées. => L'air était chaud, le ciel était sombre, les gens étaient craintifs. Ils ont pris des équipedements d'approvisionnement pour éteindre l'incendie avec de l'eau en attandant que les sapeurs-pompiers arrivent. (D.9)

=> Le verbe « être » dans ce cas doit être utilisé à l'Imp car il sert à décrire la situation, le décor dans lequel se produit l'incendie.

Vers 20 heures, la moto est allé tout droit, au carrefour soudain une voiture m'a doublée, tourné à gauche, sans sirène, sans le signaux. => Vers 20 heures, alors que la moto allait tout droit, soudain, au carrefour, une voiture l'a doublée, a tourné à gauche, sans sirène, sans signaux. (D.10)

=> Il faut utiliser le verbe « aller » à l'Imp car l'Imp représente l'aspect duratif-imperfectif (la moto allait tout droit) par rapport au PC qui exprime l'aspect pontuel-perfectif produisant un effet de surprise, une impression de nouveau (une voiture l'a soudainement doublée...)

Lorsque la moto a préparée à tourner à droite, la voiture m'a doublée en face. => Lorsque la moto se préparait à tourner à droite, la voiture l'a doublée. (D.11)

=> Dans ce cas, il est privilégié d'utiliser l'Imp dans la proposition subordonnée (lorsque la moto se préparait à tourner à droite). En plus, l'Imp représente ainsi l'aspect duratif-imperfectif (la moto se préparait à tourner à droite) par rapport à l'aspect pontuel-perfectif de l'Imp (la voiture l'a doublée).

Hier, il y a eu un accident s'est passé dans la rue An Duong Vuong. => Hier, il y avait un accident qui s'est passé (-> qui s'est produit) dans la rue An Duong Vuong. (I.2)

=> Ce verbe doit être utilisé à l'Imp (il y avait un accident) car c'est le décor, la situation du second plan dans lesquels se situe l'essentiel du premier plan (un accident s'est passé, s'est produit)

5.3. Description contrastive du passé composé et de l'imparfait du français et de leurs équivalents en vietnamien

Ce travail a pour but de réaliser une comparaison des systèmes grammaticaux relatifs à l'expression du temps en français et en vietnamien, afin de trouver la différence entre le vietnamien et le français dans les systèmes de l'emploi des temps verbaux surtout en ce qui concerne le PC et l'Imp.

Nous essayerons de voir comment les deux systèmes linguistiques diffèrent dans l'expression du temps passé et comment cela explique les difficultés rencontrées et les erreurs commises par les étudiants vietnamiens dans l'utilisation des temps passés du français.

5.3.1. Systèmes grammaticaux relatifs à l'expression du temps du français et du vietnamien

D'une part, le système des temps verbaux du français se différencie en général de celui du vietnamien. Ainsi, selon les recherches de **PHAM THI Anh Nga (1997)**, alors que les verbes vietnamiens ne se conjuguent pas et restent toujours invariables, dans le français, les verbes se conjuguent et varient morphologiquement en fonction du temps avec l'existence de plusieurs temps morphologiques (présent, passé composé, passé simple, futur simple, futur antérieur...). Alors que le temps est reconnu comme un paramètre inhérent

des verbes dans le français, les seuls éléments marqueurs du temps dans la langue vietnamienne restent des marqueurs externes qui ne sont pas inhérents aux verbes.

D'autre part, il existe une grande différence dans l'expression du temps passé entre le français et le vietnamien. Ainsi, pour exprimer en français le temps passé on utilise selon le contexte l'imparfait, le passé composé, le passé simple, le plus-que-parfait, etc., alors que dans le vietnamien, on a recours à des marqueurs externes pour indiquer le temps du passé (dans la plupart du temps, en une seule fois tout au début, et une fois pour toutes) :

Hier, quand le téléphone a sonné, je dormais.

= Hôm qua, khi chuông điện thoại reng thì tôi đang ngủ.

(Hier – quand – sonnerie – téléphone – sonner – alors – moi – dormir)

=> Dans ce cas, le marqueur externe du vietnamien « hôm qua » est suffisant pour indiquer le temps du passé (les verbes vietnamiens « ngủ » « reng » restent toujours invariables), alors que dans le français, en dehors du marqueur externe « hier », il faut que les verbes français « dormir », « sonner » s'utilisent aux temps convenables (en l'occurrence, au PC et à l'Imp).

De plus, en français, « dormir » doit être utilisé à l'Imp et « sonner » au PC pour exprimer l'aspect duratif (de « dormir ») et l'aspect ponctuel (de « sonner »), tandis que les verbes vietnamiens « ngủ » « reng » sont toujours invariables.

On peut résumer la différence et l'interférence entre les deux systèmes grammaticaux relatifs à l'expression du temps passé du français et du vietnamien dans le tableau suivant :

	Le français	Le vietnamien
Conjugaison	Les verbes français se conjuguent et varient morphologiquement en fonction du temps.	Les verbes vietnamiens ne se conjuguent pas et restent toujours invariables.
Marqueurs internes	Il existe des marqueurs internes qui sont inhérents aux verbes français.	Il n'y a pas de marqueurs internes, les verbes sont toujours invariables.
Marqueurs externes	Il y a des marqueurs externes pour exprimer le temps.	Il n'y a que des marqueurs externes pour exprimer le temps.

5.3.2. Difficulté dans l'utilisation du PC et de l'Imp chez les étudiants

vietnamiens

En nous basant sur la comparaison ci-dessus, nous cherchons à expliciter les difficultés dans l'utilisation du PC et de l'Imp chez les étudiants vietnamiens ainsi que les raisons des erreurs retenues dans leurs productions écrites.

A- L'absence des verbes dans la phrase

Il arrive que l'étudiant n'utilise aucun verbe là où il devrait y en avoir dans la phrase. Dans la plupart des cas, le verbe absent est le verbe ÊTRE. Ces verbes seraient tous conjugués à l'Imp s'ils étaient utilisés là où il devrait y en avoir. Les phrases sans verbe et où l'étudiant

aurait dû utiliser un verbe servant à décrire, à présenter une situation, un décor ou un sentiment.

En fait, en vietnamien, pour décrire, présenter une situation, un décor ou un sentiment, on utilise éventuellement le verbe ÊTRE (« LÀ ») qui est souvent absent dans la phrase. Par exemple :

Bạn rất (là) đẹp.
(toi – très – (être) – belle)
= Tu es très belle.

Mưa rát (là) to.
(pluie – très – (être) – fort)
= La pluie est (tombe) très forte.

Et surtout, dans la langue vietnamienne, le verbe ne constitue pas un composant obligatoire de la phrase : il existe des cas où l'on décrit, caractérise en utilisant des énoncés avec adjetif mais sans verbe, de type GN – GA (groupe nominal – groupe adjectival). Par exemple :

Đường xa quá.
(chemin – loin – trop)
= Le chemin est trop long.

Cô gái ấy không thông minh nhưng rất chăm chỉ.
(fille – là – non – intelligent – mais – très – studieux)
= Cette fille n'est pas intelligente mais (elle est) très studieuse.

Le verbe ÊTRE (« LÀ ») n'a pas sa place dans de telles phrases.

Ainsi, comme dans le vietnamien, où ce verbe ÊTRE (« LÀ ») qui sert à décrire, à présenter un décor, une situation est souvent absent, les étudiants vietnamiens ont tendance à appliquer ce fait au français. Pour cette phrase fautive produite par l'étudiant :

* *Trois personnes blessés légèrement et elles...*

... dont la forme correcte serait :

Trois personnes étaient légèrement blessées et elles... (D.3)

... voici la phrase en vietnamien qui exprime la même idée :

Ba người **bị thương** nhẹ và họ...

(trois – personnes – **blessé** – léger – et – eux...)

Cette phrase en vietnamien n'a pas de verbe. Elle se compose de GN + GA (ba người + **bị thương nhẹ**). Étant influencé par la langue maternelle, l'étudiant a tendance à utiliser le type GN + GA ou à traduire mot-à-mot du vietnamien au français et obtient donc une phrase sans verbe en français.

Si on traduit mot-à-mot la phrase « *Ba người bị thương nhẹ* » du vietnamien en français, on obtient la phrase fautive sans verbe de l'étudiant : « * *Trois personnes blessés légèrement* » (sans compter le manque de marque du féminin de « *blessés* »).

Il en est de même pour les autres phrases sans verbe dans les productions écrites des étudiants :

* *À Hué, pendant des derniers jours, la pluie à verse, le vent à rafale et la rupture de digue. => À Hué, pendant ces derniers jours, la pluie tombait à verse, le vent était à rafale et il y avait une brisure de digue. (I.11)*

Ở Huế, những ngày gần đây, **mưa to, gió mạnh** và đê bị vỡ.

(à – Hué – des – jours – derniers – ici – **pluie – grand – vent – fort** – et – digue – brisé)

=> * *À Hué, pendant des derniers jours, la pluie à verse, le vent à rafale et la rupture de digue.*

* *Et enfin, chauffeur de camion mort et trois passagers blessés. => Finalement, le chauffeur du camion était mort et trois passagers blessés. (D.7)*

Và cuối cùng thì **tài xế xe tải chết** và ...

(et – finalement (enfin) – **chauffeur – camion – mort** – et)

=> * *Et enfin, chauffeur de camion mort et trois passagers blessés.*

B- La non-conjugaison des verbes

Au lieu de conjuguer un verbe au PC ou à l'Imp, l'étudiant le laisse à l'infinitif.

En fait, ce type d'erreurs n'est pas rare chez les étudiants vietnamiens. Comme les verbes vietnamiens sont toujours invariables, et sont toujours utilisés à la même forme (correspondant à l'infinitif du verbe français), les étudiants vietnamiens ont tendance à faire de même en français et utiliser l'infinitif des verbes en français :

* *La moto a freiné mais pas s'arrêter.* => *La moto a freiné mais ne s'est pas arrêtée.*
(D.10)

En effet, voici la phrase en vietnamien qui exprime l'idée de cette phrase en français :

Xe máy phanh lại nhưng không dừng.

(moto – freiner – mais – pas – s'arrêter)

Ainsi, si on traduit mot-à-mot la phrase vietnamienne en français, on obtient une phrase fautive ressemblant à la phrase où l'étudiant utilise l'infinitif du verbe français:

* *La moto a freiné mais pas s'arrêter.*

De même dans les autres productions écrites des étudiants :

* *L'accident se a produit les deux motos aller en sens inverse. => L'accident s'est produit entre deux motos qui allaient dans les sens opposés. (I.15)*

Tai nạn xảy ra giữa hai xe máy **đi** ngược chiều.

(accident – se produire – entre – deux – moto – **aller** – opposé – sens)

=> * *L'accident se a produit les deux motos aller en sens inverse.*

C- Le choix de la voix (active / passive) non-approprié

Comme en français, il existe aussi dans le vietnamien les voix passive et active, mais exprimées différemment :

	En français	En vietnamien
Voix active	SUJET + VERBE-actif + COD Sam construit deux maisons. Le maître punit les élèves paresseux.	SUJET + VERBE-actif + COMPLÉMENT Sam xây hai ngôi nhà. Thầy giáo phạt học sinh lười.
Voix passive	SUJET + VERBE-passif (+ PRÉPOSITION) + COMPLÉMENT D'AGENT	SUJET + MARQUEUR PASSIF (+ COMPLÉMENT D'AGENT) + VERBE-actif

	<p>Deux maisons sont construites par Sam. Ou : Deux maisons sont construites. Les élèves paresseux sont punis par le maître. Ou : Les élèves paresseux sont punis.</p>	<p>Hai ngôi nhà <i>được Sam xây.</i> Ou : Hai ngôi nhà <i>được xây.</i> Học sinh lười <i>bị thầy giáo phạt.</i> Ou : Học sinh lười <i>bị phạt.</i></p>
--	---	---

Certes, les étudiants vietnamiens peuvent choisir la voix convenable sans difficulté en vietnamien ; quant au français, il y a parfois des cas où l'étudiant confond la voix active avec la voix passive. D'abord, **ce type d'erreur vient de la non-maîtrise du sens de certains verbes français.** Ainsi, l'étudiant ne connaît pas bien le sens ainsi que l'utilisation de ces verbes. **Ce type d'erreur vient ensuite de l'influence de la voix passive du vietnamien car les verbes passifs du vietnamien n'ont pas de marqueur passif inhérent dans les verbes comme les verbes passifs du français.**

Au lieu de les utiliser à la voix passive, il les utilise alors à la voix active :

* *Après dix heures, le lieu a débloqué par la police qui continuait l'enquête. =>*

Après dix heures, le lieu a été débloqué par la police qui continuait l'enquête. (D.4)

... le lieu a été débloqué par la police... = ...la police a débloqué le lieu...

Voilà comment cela se dit en vietnamien :

khu vực (tai nạn) đã **được** cảnh sát **giải tỏa** = cảnh sát đã **giải tỏa** khu vực (tai nạn).

(lieu (accident) – ĐÃ – **MARQUEUR PASSIF** – police – **débloquer**) = police – ĐÃ – **débloquer** – lieu (accident)

[ĐÃ : adverbe aspectuo-temporel du passé]

* Encore, sa femme a apporté à l'hôpital. => D'ailleurs, sa femme a été apportée
(→ a été transportée) à l'hôpital. (I.14)

... sa femme a été apportée à l'hôpital. = ... on a apporté sa femme à l'hôpital.
= ... vợ (anh ta) đã được chuyển đến bệnh viện. = ... họ đã chuyển vợ (anh ta) đến
bệnh viện.
(femme (lui) – ĐÃ – MARQUEUR PASSIF – apporter – à – hôpital) = (on – ĐÃ –
apporter – femme (lui) – à – hôpital)
[ĐÃ : adverbe aspectuo-temporel du passé]

D- Le choix de la forme (pronominale / non-pronominale) non-approprié

D'une part, en français, il existe des verbes accidentellement pronominaux (pronominal réfléchi, pronominal réciproque, pronominal à sens passif) avec des marqueurs internes qui sont inhérents aux verbes (SE + verbe). Quant au vietnamien, les verbes correspondants sont utilisés sans marqueurs internes (car ceux-ci n'existent pas) ou parfois avec des marqueurs externes.

Exemples :

Verbes pronominaux réfléchis :

Je me lave à 8 heures.
= Tôi rửa ráy lúc 8 giờ.
(moi – se laver – à – 8 – heure)

Ces livres **se vendent** très bien.

= **Những cuốn sách này (được) bán rất chạy.**

(les – livre – ici (– **MARQUEUR PASSIF**) – **vendre** – très – courir)

Verbes pronominaux réciproques

Ils **se téléphonent**.

= **Họ điện thoại cho nhau.** (marqueur externe)

(eux – **téléphoner** – à – l'un ... l'autre)

Verbes pronominaux à sens passif

Je m'appelle Anh Chi.

= **Tôi tên là Anh Chi.**

(moi – s'appeler – Anh Chi)

Ce plat **se mange** froid.

= **Món này ăn lạnh.**

(plat – ça – **manger** – froid)

D'autre part, il arrive que certains verbes français soient essentiellement pronominaux. Ils ne s'emploient pas à la forme simple, le *SE* perd sa valeur pronominale et n'a ni sens réfléchi, ni sens réciproque ni sens passif. Dans le vietnamien, les verbes correspondants ont ni marqueurs internes, ni marqueurs externes :

Il se souvient de mon nom.

= Anh ấy nhớ tên tôi.

(lui – se souvenir – nom - moi)

Elle se moque de son père.

= Cô ấy chê giêu bô mình.

(elle – se moquer – père – soi)

Ainsi, comme il y a de grandes différences entre les verbes pronominaux en français et leurs correspondants en vietnamien, il arrive que, au lieu d'employer la forme pronominale des verbes, les étudiants utilisent la forme non-pronominale, ou inversement :

* *Un accident est passé...=> L'accident s'est passé... (→ s'est produit). (D.1)*

* *Tout à coup, une moto s'a doublé, tourné à gauche sans mettre le clignotant et donner un coup de tête dans la voiture. => Tout à coup, une moto l'a doublée, a tourné à gauche sans mettre le clignotant et a donné un coup de tête dans (→ s'est cogné contre) la voiture. (D.6)*

E- Le choix d'un temps verbal non-approprié

Comme les systèmes grammaticaux relatifs à l'expression du temps du français et du vietnamien se différencient l'un de l'autre [voir S.V.P. la partie 5.3.1], l'étudiant vietnamien rencontre beaucoup de difficultés dans l'utilisation des temps convenables en

français en général et dans l'utilisation du PC et de l'Imp en particulier : les verbes en français se conjuguent et varient morphologiquement en fonction du temps alors que ceux du vietnamien ne se conjuguent pas et restent toujours invariables. Étant influencé par la langue maternelle, l'étudiant vietnamien confond le PC avec l'Imp ainsi que ces deux temps avec les autres tels que le présent, le plus-que-parfait, le futur simple...

- *Emploi du PC au lieu de l'Imp ou l'inverse*

Alors que, en français, le PC et l'Imp se différencient dans les perspectives morphologique, grammaticale [voir la partie 3.1], et sous les points de vue textuel, énonciatif [voir la partie 3.2], dans le vietnamien, on ne peut pas trouver des différences entre ces deux temps :

Hôm qua, khi tôi **xem** tivi thì bố tôi **đi ra** ngoài.

(HIER – quand – moi – **regarder** – télé – alors – père – moi – **sortir** – dehors)

= Hier, quand je **regardais** la télé, mon père **est sorti**.

=> On peut trouver l'opposition entre REGARDER et SORTIR dans le français :

Sous les points de vue	REGARDER (conjugué à l'Imp)	SORTIR (conjugué au PC)
Morphologique	Radical + terminaison (REGARD- + -AIS)	Auxiliaire + Participe Passé (EST + SORTI)
Grammatical	L'Imp exprime l'aspect non accompli dans le passé (on ne peut pas voir ni le début ni la fin de l'action de <i>regarder la télé</i>)	Le PC exprime l'aspect accompli du présent (on peut voir le début et la fin de l'action de <i>sortir</i>)
Textuel et énonciatif	L'Imp exprime l'aspect duratif, imperfectif du second plan.	Le PC exprime l'aspect ponctuel, perfectif du premier plan.
	(l'action de <i>regarder la télé</i> exprime l'aspect duratif, imperfectif du second plan pour décrire, présenter la situation, le décor dans lesquels se trouve l'action essentielle, celle de <i>sortir</i> qui exprime l'aspect ponctuel, perfectif du premier plan)	

Quant à la phrase en vietnamien, les verbes (ou groupes verbaux) vietnamiens *xem tivi* (*regarder la télé*) et *đi ra ngoài* (*sortir*) ne se distinguent pas morphologiquement : tous les

deux verbes sont invariables. De plus, il est difficile de distinguer les aspects de ces deux verbes comme ceux du français. Ou autrement dit, il est impossible de faire la distinction entre les emplois de ces deux verbes.

En bref, dans le vietnamien, il n'y a pas deux temps distincts correspondant au PC et à l'Imp français. L'étudiant qui ne maîtrise pas bien la distinction entre le PC et l'Imp dans le français confond par conséquent ces deux temps français :

* *Soudain, l'eau montait très rapide. => Soudain, l'eau est montée très rapidement. (D.13)*

* *Hier, il y a eu un accident s'est passé dans la rue An Duong Vuong. => Hier, il y avait un accident qui s'est passé (un accident s'est passé → s'est produit) dans la rue An Duong Vuong. (I.2)*

- *Emploi du plus-que-parfait au lieu du PC (ou de l'Imp) ou l'inverse*

Tandis que dans le français, ayant la valeur d'antériorité, le plus-que-parfait (PQP) indique que le procès est achevé avant une action exprimée au PC ou à l'Imp, **cette distinction n'existe pas dans la langue vietnamienne. Pour désigner qu'une action est achevée avant une autre action dans le passé, on met les verbes dans l'ordre chronologique des actions, avec éventuellement des marqueurs externes (1) ou utilise des adverbes aspectuo-temporels (2) :**

(1) Quand elle avait bien éteint la télé, elle a commencé à fermer toutes les portes.

= Cô áy tắt tivi xong thì bắt đầu đóng tất cả các cửa.

(elle – éteindre – télé – XONG – alors – commencer – fermer – tous – les – portes)

(2) Puisqu'elle **avait fini** ses devoirs, elle **pouvait** aller au cinéma.

= Vì cô ấy đã **làm xong** bài tập nêu (cô ấy) **có thể** đi xem phim.

(puisque – elle – ĐÃ – faire – XONG – devoir – alors – elle - pouvoir – aller – cinéma)

[XONG : marqueur externe marquant l'achèvement]

Comme les temps du PQP, du PC et de l'Imp n'existent pas dans le vietnamien, l'étudiant rencontre donc des difficultés dans l'utilisation de ces temps dans le français. Il confond ainsi le PQP avec le PC et l'Imp :

* *Réponds à nous, les polices croient que la cause du accident est le conduer, le père, qui a bu trop de vin. => En réponse à nos questions, les policiers disent qu'ils croient que le responsable de cet accident était le conducteur (→ que la responsabilité dans cet accident revenait au conducteur), le père, qui avait trop bu.*

(D.3)

* *Beaucoup de gens au présent ont dit qu'un deux voiture courrait très rapide. => Beaucoup de gens présents ont dit qu'une des deux voitures avait couru (→ avait circulé) très rapidement. (D.22)*

- *Emploi du présent au lieu du PC (ou de l'Imp) ou l'inverse*

Il arrive aussi des cas où l'étudiant confond le PC (ou l'Imp) avec le présent. Sans marqueurs internes, sans les différents temps comme dans la langue française, voilà comment le temps (présent ou passé) s'exprime dans le vietnamien, avec éventuellement des marqueurs externes :

Dans le présent :

Tôi (ĐANG) **học** ở trường UQAC.

(moi – (ĐANG) – **étudier** – à – université – UQAC)

= J'**étudie** à l'UQAC.

[ĐANG : adverbe aspectuo-temporel du présent]

Dans le passé :

Tôi ĐÃ **học** ở trường UQAC.

(moi – ĐÃ - **étudier** – à – université – UQAC)

= J'**ai étudié** à l'UQAC.

[ĐÃ : adverbe aspectuo-temporel du passé]

Ou

NĂM NGOÁI, tôi **học** ở trường UQAC.

(année dernière – moi – **étudier** – à – université – UQAC)

= L'année dernière, j'**ai étudié** à l'UQAC.

En fait, en vietnamien, avec seulement le marqueur externe « NĂM NGOÁI » (l'année dernière), on peut savoir que l'action « học » (étudier) est une action dans le passé (et ainsi de suite pour toutes les actions qui suivent dans le même texte).

Ainsi, cette opposition en français entre le présent, d'une part, et le PC et l'Imp, de l'autre, et l'inexistence d'une telle opposition en vietnamien explique la confusion chez les étudiants vietnamiens entre le PC (ou l'Imp) avec le présent.

Par exemple, voici la phrase où l'étudiant confond le présent avec le PC et l'Imp :

* *Vers 17h le 18 Octobre, dans la rue Hung Vuong, il y a un accident fait 6 mort et 20 personnel blessé.* => *Vers 17h le 18 Octobre, dans la rue Hung Vuong, il y avait un accident sérieux qui a fait 6 morts et 20 personnes blessées.* (D.1)

Cette phrase en français peut être exprimée de cette façon en vietnamien :

Khoảng 17 giờ ngày 18 tháng 10, **có** một tai nạn nghiêm trọng trên đường Hùng Vương **làm** 6 người chết và 20 người bị thương.

(vers – 17 – heure – jour – 18 – mois – 10 – **avoir** – un – accident – sérieux – sur – rue – Hung Vuong – **faire** – 6 – personne – mort – et – 20 – personne – blessé)

Ainsi, en vietnamien, avec au début de la phrase le marqueur externe « vers 17h le 18 Octobre » qui exprime un moment dans le passé, les actions exprimées par les verbes « **có** » (avoir) et « **làm** » (faire) sont comprises comme appartenant au passé.

Étant influencé par la langue maternelle, l'étudiant a tendance à traduire mot-à-mot du vietnamien au français avec la conjugaison des verbes au présent au lieu du PC ou de l'Imp et donne une phrase fautive :

* *Vers 17h le 18 Octobre, dans la rue Hung Vuong, il y a un accident fait 6 mort et 20 personnel blessé.*

De même pour les autres confusions entre le présent et le PC (ou l'Imp) :

* *Environ 6h, le 23 mars, 2011, dans la rue Bouge Rouge a eu lieu un accident grave que trois personnes sont hospitalisé. => Vers 6h environ du 23 mars 2011, dans la rue Bouge Rouge a eu lieu un accident grave et trois personnes ont été hospitalisés.*
(D.17)

* *Le matin à 10 heures, le 10 Février 2011, il y a un accident sur la rue Hang Bot. => À 10 heures du matin du 10 Février 2011, il y a eu un accident dans la rue Hang Bot. (D.5)*

- *D'autres confusions :*

Toujours en raison de l'invariabilité des verbes vietnamiens qui ne se modifient pas morphologiquement en fonction du temps de l'action exprimée comme c'est le cas des verbes du français, l'étudiant qui ne maîtrise pas bien l'utilisation des temps du français confond souvent les différents temps verbaux :

+ L'emploi du PC au lieu du subjonctif présent :

* ... *en attendant les sapeurs-pompiers sont arrivées. => ... en attendant que les sapeurs-pompiers arrivent. (D.9)*

+ L'emploi du PC au lieu du futur simple :

* *Après la femme a guéri, les polices contiendront enquêter de l'accident. => Quand la femme sera bien guérie, les policiers continueront à enquêter l'accident. (I.17)*

+ L'emploi du conditionnel présent au lieu de l'Imp :

* *Lorsque, au carrefour, quand le feu serait rouge, toutes voitures ont arrêté, mais une voiture a brûlé un feu rouge très rapide. => Lorsque, au carrefour, le feu était rouge, toutes les voitures se sont arrêtées (tous les véhicules se sont arrêtés), mais une voiture a brûlé le feu rouge très rapidement. (D.17)*

+ L'emploi de l'Imp au lieu de l'infinitif :

* ... *quand il a tourné à gauche pour éviter un vélo, ... => ... quand il a tourné à gauche pour éviter un vélo, ... (D.8)*

F- La conjugaison fautive d'un temps verbal

Comme les verbes vietnamiens ne se conjuguent pas et restent toujours invariables, l'étudiant vietnamien rencontre aussi des difficultés dans la conjugaison des verbes en français : il peut avoir bien choisi les temps appropriés mais ne pas arriver à bien les conjuguer, et par conséquent peut commettre différents types d'erreurs de conjugaison :

- *Erreurs d'ordre orthographique :*

Comme le français est une langue étrangère très différente de sa langue maternelle, l'étudiant vietnamien peut rencontrer des difficultés dans l'orthographe du français :

* *Il y avait 2 morts qui s'étaient sur les deux motos, et de camion était blesse. => Il y avait 2 morts : ceux qui étaient sur les deux motos, et le conducteur de du camion était blessé. (D.2)*

* *Il est emméné à l'hôpital par les habitants. => Il a été emmené à l'hôpital par les habitants. (I.6)*

- *Erreurs par manque d'accord :*

Comme les verbes vietnamiens sont toujours invariables, ils ne s'accordent pas en personne, en genre ou en nombre comme les verbes français. L'étudiant vietnamien commet donc des fautes d'accord quand il conjugue des verbes français :

+ Manque d'accord en personne :

* *Hier, le 12 mars 2011, un accident me passé dans rue Nguyen Hue. => Hier, le 12 mars 2011, un accident s'est passé (→ s'est produit) dans la rue Nguyen Hue. (D.7)*

* *Les blessé a été emmené à l'hôpital. => Les blessés ont été emmenés à l'hôpital. (I.18)*

+ Manque d'accord en genre et/ou en nombre :

* *J'ai vu une cigarette a été jeté par un étudiant... => J'ai vu une cigarette qui a été jetée (→ Un bout de cigarette a dû être jeté) par un étudiant (D.18)*

* *Alors elle est mort instantanément... => Alors, elle est morte instantanément... (I.2)*

- *Erreurs concernant les auxiliaires du PC :*

Comme il n'existe ni le temps PC ni les auxiliaires « avoir » et « être » dans le vietnamien, l'étudiant vietnamien peut commettre des fautes concernant ces auxiliaires en utilisant le temps du PC :

+ Manque d'auxiliaire (éventuellement dans une suite de verbes au PC) :

* *Tout à coup, une moto s'a doublé, tourné à gauche sans mettre le clignotant... => Tout à coup, une moto l'a doublée, et a tourné à gauche sans mettre le clignotant... (D.6)*

* *Elle a tombé à la renverse, sa tête saigné beaucoup et elle s'est évanouie. => Elle est tombée à la renverse, sa tête a beaucoup saigné et elle s'est évanouie. (I.9)*

+ Confusion entre les auxiliaires avoir et être :

* *Les gens sont dû vivre avec la tempête. => Les gens ont dû vivre avec la tempête (D.20)*

* *Le conducteur du bus a mort. => Le conducteur du bus est mort. (I.1)*

- *Formes non-appropriées dans la conjugaison :*

Comme il n'existe pas de PC ni de l'Imp dans le vietnamien, l'étudiant vietnamien peut rencontrer des difficultés dans la conjugaison du PC et de l'Imp : il utilise alors des formes non-appropriées dans la conjugaison du PC et de l'Imp :

+ Formes non-appropriées du participe passé :

* *D'autres personnes ont appellé des voitures des pompiers. => D'autres personnes ont appelé des pompiers. (D.18)*

* *Le conducteur la moto de numéro 75K2526 a couru très important... => Le conducteur de la moto numéro 75K2526 a couru (→ a circulé) très vite... (I.15)*

Particulièrement, il arrive des cas où l'étudiant confond le participe passé avec l'infinitif :

* *Cet accident a fait embouteillé de la circulation pendant deux heures. => Cet accident a fait embouteiller la circulation pendant deux heures (D.2)*

* *L'accident qui l'a fait blessé à la tête et au bras. => L'accident a fait blesser la femme à la tête et au bras. (D.5)*

+ Formes non-appropriées de l'Imp :

* *Il a en force très vite, peut-être il avant le crampe... => Vu Nam n'avait plus de force, il avait peut-être une crampe... (D.26)*

* ... tout le monde doivait porter l'imperméable. => ... tout le monde devait porter l'imperméable. (I.9)

5.4. Propositions d'activités d'intervention pour améliorer l'utilisation du PC et de l'Imp chez les étudiants vietnamiens

À partir des résultats obtenus dans les parties précédentes, où nous avons analysé les différents types d'erreurs commises par les étudiants vietnamiens dans l'utilisation du PC et de l'Imp, et avons cherché à en déterminer les raisons possibles, nous tenterons de présenter, dans cette partie, les propositions d'activités d'intervention pour améliorer l'utilisation du PC et de l'Imp chez les étudiants vietnamiens.

En fait, pour aboutir à des propositions didactiques solides et efficaces, nous nous basons sur la théorie de la « taxonomie des objectifs » de Benjamin Bloom (1956). Ce psychologue en éducation a classé des étapes du processus d'apprentissage en six niveaux : la connaissance, la compréhension, l'application, l'analyse, la synthèse et l'évaluation.

5.4.1. Première activité : Faire lire pour sensibiliser et habituer au PC et à l'Imp

D'abord, en tant qu'enseignants, nous pouvons faire lire aux étudiants les textes où l'on utilise le PC et l'Imp (sans passé simple de préférence) tels que les journaux, les textes de légendes, les publicités, les affiches... Ensuite, nous leur demandons de trouver dans ces textes les verbes qui sont utilisés au PC et à l'Imp, et finalement d'indiquer la morphologie ainsi que la conjugaison de ces verbes.

Prenons comme exemple un extrait de cet article cité dans *Le Quotidien* (journal en ligne) :

L'accident est survenu vers 4h30 ce matin. Un homme de 63 ans qui était seul à bord est décédé à la suite de l'impact avec un orignal.

LeQuotidien

Le Quotidien du jour Arts & Spectacles Sports Justice et faits divers Progrès-Dimanche Caf

Le Quotidien > Actualités > Collision mortelle avec un orignal

Publié le 14 juin 2011 à 09h04 | Mis à jour le 14 juin 2011 à 09h04

Collision mortelle avec un orignal



Agrandir

L'accident est survenu vers 4h30 ce matin. Un homme de 63 ans qui était seul à bord est décédé à la suite de l'impact avec un orignal.

LE QUOTIDIEN, GIMMY DESBIENS

DU MÊME AUTEUR

Mario Durocher quitte les Sags

François Bolvin confirme sa retraite

Le choix douloureux de Marc Fortier

François Bolvin confirme sa retraite

150 joueurs enfilent leurs épaulières



Dave Ainsley

Le Quotidien

(CHICOUTIMI) Un homme de 63 ans a perdu la vie, cette nuit, après avoir frappé un orignal sur la route 169 entre Hébertville et la jonction de la Réserve faunique des Laurentides.



Agrandir

La carcasse de l'animal montre que l'impact a été violent.

LE QUOTIDIEN, GIMMY DESBIENS

L'accident fatal est survenu vers 4h30 entre les kilomètres 48 et 49 dans le secteur du mont Apica. L'homme, qui était seul à bord, a violemment percuté l'orignal alors qu'il circulait en direction de Québec. Des témoins ont découvert la voiture en bordure de la route quelques minutes plus tard. Selon nos informations, ils ont dû revenir à Hébertville afin de communiquer avec les services d'urgence. Les pinces de désincarcération ont dû être utilisées afin d'extirper l'homme de la carcasse du véhicule. Il a été transporté à l'hôpital où son décès a été constaté.

La porte-parole de la Sûreté du Québec, Christine Coulombe, explique que des enquêteurs en collision seront sur place une bonne partie de la journée afin de déterminer les circonstances de l'accident.

// Plus de détails demain dans la version papier de votre Quotidien.

Partager

Recommander 3

Tweeter 0

Envoyer 0

publicité

(<http://www.lapresse.ca/le-quotidien/actualites/201106/14/01-4409023-collision-mortelle-avec-un-original.php>)

Nous pouvons envisager quelques consignes pour cette activité comme :

- Trouver les verbes qui sont utilisés au passé composé et à l'imparfait.
 - Indiquer la morphologie et la conjugaison de ces verbes.

En effet, avec ces consignes, l'étudiant peut indiquer qu'il y a deux verbes utilisés au PC (*est décédé, est survenu*) et un verbe utilisé à l'Imp (*était*). Ensuite, il peut déterminer la morphologie et la conjugaison de ces verbes :

Est décédé : passé composé de décéder => Participe passé : décédé

Passé composé : *Être + décédé(e)*

Est survenu : passé composé de *survenir* => Participe passé : *survenu*

Passé composé : *Être + survenu(e)*

Tu étais

Vous étiez

Il/Elle était

Ils/Elles étaient

Ainsi, grâce à cette activité, l'étudiant peut **être sensibilisé et s'habituer** à la morphologie et à la conjugaison du PC et de l'Imp.

5.4.2. Deuxième activité : Faire reconnaître et comprendre les aspects du PC et de l’Imp

Après s’être habitué à la morphologie et à la conjugaison du PC et de l’Imp dans les textes authentiques, l’étudiant est amené à reconnaître, avec l’aide de l’enseignant, les aspects relatifs à ces temps et prendre conscience de leur différence aspectuelle (premier plan/arrière-plan, ponctuel/duratif...).

Avec le même exemple mentionné ci-dessus, l’enseignant peut amener les étudiants à se rendre compte des valeurs aspectuelles de ces verbes : *survenir* est utilisé au PC pour exprimer un fait ponctuel, perfectif (l’accident est survenu) avec l’heure indiquée (*vers 4h30*) ; *décéder* est utilisé au PC pour exprimer l’aspect ponctuel-perfectif du premier plan (il est décédé) par rapport à l’aspect duratif-imperfectif de l’arrière plan de l’Imp (il était seul à bord).

Cette activité aide l’étudiant à **comprendre** l’utilisation du PC et de l’Imp pour se préparer à appliquer les deux temps dans l’activité qui suit avec des exercices à trous.

5.4.3. Troisième activité : Faire pratiquer avec des exercices à trous

Lorsque les étudiants ont compris l’utilisation du PC et de l’Imp, l’enseignant peut utiliser des textes écrits par les étudiants eux-mêmes ou des textes dans les manuels scolaires, les livres de grammaire... pour leur fournir des exercices à trous.

Bien que ce type d'exercice ne soit pas nouveau, il reste toujours efficace pour faire pratiquer l'utilisation du PC et de l'Imp par les étudiants.

5.4.4. Quatrième activité : Faire analyser la différence aspectuelle entre le PC et l'Imp

Après avoir corrigé les exercices à trous, nous pouvons demander à l'étudiant d'analyser la différence aspectuelle entre le PC et l'Imp.

Cette analyse aide l'étudiant à retirer quelques règles de l'utilisation du PC et de l'Imp. Par exemple : (1) le PC est lié au **premier plan** – l'Imp est lié à **l'arrière-plan**

- (2) le PC exprime un fait **ponctuel** – l'Imp exprime un fait **duratif**
 - (3) le PC exprime un aspect **perfectif** – l'Imp exprime un aspect **imperfectif**

(...)

Grâce à cette activité, l'étudiant devient capable d'analyser les valeurs aspectuelles du PC et de l'Imp pour se préparer à écrire des textes courts avec ces deux temps.

5.4.5. Cinquième activité : Faire produire des textes courts avec le PC et l'Imp

Dans cette activité, les étudiants ont à écrire des textes courts en utilisant le PC et l'Imp.

Par exemple, on peut leur demander d'écrire un beau souvenir dans le passé, un bon voyage de l'été dernier, un accident de la route... où ils peuvent et doivent utiliser le PC et l'Imp.

Cette activité aide les étudiants à mettre en pratique les connaissances acquises de l'utilisation du PC et de l'Imp. Particulièrement, en se basant sur les types d'erreurs commises par les étudiants dans l'utilisation du PC et de l'Imp [voir la partie 5.2], il serait souhaitable de leur donner des conseils comme sus-mentionnés pour éviter ces types d'erreurs :

- Relire le texte pour s'assurer de ne pas avoir omis dans la phrase des verbes là où il devrait y en avoir.
- Faire attention à la conjugaison des verbes pour s'assurer que tous les verbes sont conjugués.
- Faire attention à la voix (active/passive) ainsi qu'à la forme (pronominale/non-pronominale) des verbes pour éviter la confusion.
- Faire attention aux temps verbaux des verbes pour s'assurer qu'ils sont appropriés.
- Faire attention à l'orthographe, à l'accord, à la forme conjuguée des verbes pour éviter la conjugaison fautive d'un temps verbal.

Une fois que l'étudiant suit bien ces conseils, il peut plus ou moins réussir à utiliser le PC et l'Imp dans leurs textes courts.

5.4.6. Sixième activité : Faire analyser et faire corriger les textes des autres étudiants

Dans cette activité, les étudiants échangent entre eux leurs textes pour les analyser et corriger ensemble. L'enseignant peut diviser la classe en groupes de 3 ou 4 personnes. Chaque groupe analyse et corrige ensemble les textes d'autres groupes. Avec les erreurs commises, chaque groupe doit identifier le type de ces erreurs pour en trouver si possible les raisons.

Grâce à cette activité, d'une part, l'étudiant peut vérifier et évaluer les connaissances acquises de l'utilisation du PC et de l'Imp, pour savoir si ces temps sont bien utilisés et pour bien les corriger. D'autre part, l'étudiant peut retirer des expériences à travers les erreurs d'autres étudiants pour éviter de commettre les mêmes erreurs après.

En conclusion, en nous basant sur le résultat de notre recherche et en appliquant la théorie de la « taxonomie des objectifs » de Bloom, nous proposons six activités qui doivent être appliquées successivement dans le processus pédagogique visant à améliorer l'utilisation du PC et de l'Imp chez les étudiants vietnamiens. Ce processus comprend donc six étapes qui conviennent aux six activités proposées aux étudiants: *Prendre connaissance – Reconnaître – Pratiquer – Analyser – Produire – Vérifier/Évaluer.*

CONCLUSION

Cette étude vise à décrire et à expliquer les problèmes survenus dans l'utilisation du PC et de l'Imp chez des étudiants vietnamiens aux niveaux débutant et intermédiaire du Département de français de l'ESLE de Hué. Ainsi, dans un premier temps, à partir de la compilation des erreurs commises dans des productions écrites et après sélection, nous avons retenu et examiné des erreurs commises relevant de différents types (erreurs portant sur la non-conjugaison des verbes, sur le choix d'un temps verbal non approprié, sur la conjugaison fautive d'un temps verbal ou sur l'absence de verbe...) sous les perspectives morphologique et grammaticale, et ce pour dresser un aperçu général plus ou moins représentatif des difficultés que rencontrent les étudiants. Nous avons ensuite analysé l'articulation du PC et de l'Imp sous la perspective textuelle et énonciative de Weinrich (1973) et Martin (1971) pour voir ce que les étudiants réussissent et ce qui pose des problèmes dans la combinaison de ces deux temps. Une comparaison des systèmes grammaticaux relatifs à l'expression du temps entre la langue maternelle (le vietnamien) et la langue apprise (le français) est réalisée par la suite pour chercher à trouver les origines des difficultés que rencontrent les étudiants vietnamiens dans l'emploi du PC et de l'Imp.

En effet, notre recherche nous a aidés à faire ressortir les éléments suivants :

(1) Description morphologique et grammaticale des erreurs retenues

1a) Le taux des erreurs commises par les étudiants aux deux niveaux débutant et intermédiaire est presque semblable (plus de 9 erreurs par texte). Il semble donc que

l'enseignement et l'apprentissage du PC et de l'Imp présentent un certain manque d'efficacité et de progrès.

1b) Le type d'erreurs le plus fréquent chez les apprenants dans les deux niveaux est le choix d'un temps verbal non-approprié, vient ensuite la conjugaison fautive d'un temps verbal. On peut donc s'apercevoir que, d'une part, l'étudiant rencontre des difficultés dans le choix d'un temps verbal approprié et que, d'autre part, il a bien choisi un temps verbal approprié mais n'arrive pas à bien le conjuguer.

1c) Au lieu d'utiliser les verbes au PC ou à l'Imp, l'étudiant emploie un autre temps (qui n'est pas approprié), ou inversement. D'une part, il confond le PC avec l'Imp. D'autre part, il confond le PC ou l'Imp avec les autres temps verbaux tels que le présent, le plus-que-parfait, le subjonctif présent, le conditionnel présent, le futur simple ou l'infinitif.

(2) Description textuelle et énonciative de l'articulation du passé composé et de l'imparfait

2a) Une partie assez considérable des productions écrites des étudiants vietnamiens a totalement réussi à bien articuler le PC à l'Imp, malgré quelques erreurs retenues sur l'emploi du PC et de l'Imp. Ces étudiants doivent avoir maîtrisé l'opposition dans l'emploi du PC et de l'Imp sous les points de vue textuel et énonciatif de Weinrich (1973) et de Martin (1971), et arrivent par conséquent à bien distinguer ces deux temps du passé.

2b) Cependant, il existe aussi des étudiants qui ne maîtrisent pas bien l'opposition dans l'emploi entre le PC et l'Imp sous les points de vue textuel et énonciatif de Weinrich (1973) et de Martin (1971) : la confusion dans l'usage du PC et de l'Imp est présente dans un certain nombre de textes de nos étudiants vietnamiens.

(3) Description contrastive du passé composé et de l'imparfait du français et de leurs équivalents en vietnamien

3a) La plupart des erreurs relatives à « *l'absence des verbes dans la phrase* » tombent sur le verbe ÊTRE. Cela peut s'expliquer par l'influence du verbe vietnamien LÀ (équivalent au verbe « ÊTRE ») qui est souvent absent dans la phrase, et éventuellement par une tendance de traduction en mot-à-mot des phrases sans verbes (GN+GA) du vietnamien au français,

3b) Comme les verbes vietnamiens restent toujours invariables, et sont toujours utilisés à la même forme (correspondant à l'infinitif du verbe français), les étudiants vietnamiens ont tendance à faire de même en français, ne pas conjuguer les verbes et utiliser l'infinitif dans le français, ce qui peut être l'origine des erreurs de type « *la non-conjugaison des verbes* ».

3c) *Le choix de la voix (active / passive) non-approprié* vient de la non-maîtrise du sens et de l'emploi de certains verbes français et de l'influence de la voix passive du vietnamien : les verbes passifs du vietnamien n'ont pas de marqueur passif inhérent dans les verbes comme les verbes passifs du français.

3d) Comme il existe de grandes différences entre les verbes pronominaux en français et leurs correspondants en vietnamien, au lieu d'employer la forme pronomiale des verbes, les étudiants utilisent la forme non-pronomiale, ou inversement, ce qui peut être l'origine du type d'erreur « *le choix de la forme (pronomiale /non-pronomiale) non-approprié* ».

3e) *Le choix d'un temps verbal non-approprié* vient de l'invariabilité des verbes vietnamiens qui ne se modifient pas morphologiquement en fonction du temps de l'action

exprimée comme c'est le cas des verbes du français. En particulier, les temps du plus-que-parfait, du passé composé et de l'imparfait n'existent pas dans le vietnamien.

3f) La conjugaison fautive d'un temps verbal vient elle aussi du fait que les verbes vietnamiens ne se conjuguent pas et restent toujours invariables. Ainsi, il arrive que l'étudiant commette différents types d'erreurs de conjugaison du PC et de l'Imp : erreur d'ordre orthographique, erreur par manque d'accord, erreur concernant les auxiliaires du PC ou formes non-appropriées dans la conjugaison.

Enfin, en nous basant sur le résultat de notre analyse et en appliquant la théorie de la « taxonomie des objectifs » de Bloom, nous avons proposé six étapes qui doivent être appliquées successivement dans une démarche pédagogique qui consiste à améliorer l'utilisation du PC et de l'Imp chez les étudiants vietnamiens. Ces étapes correspondent donc aux six niveaux de pensée des étudiants : *Prendre connaissance – Reconnaître – Pratiquer – Analyser – Produire – Vérifier/Évaluer.*

Bien que nous ayons déployé tous nos efforts pour mener à bien cette recherche, le mémoire doit encore contenir inévitablement des limites et des lacunes. Nous espérons toutefois que notre travail pourrait apporter sa part modeste et utile à la description et à l'explication des difficultés rencontrées dans l'utilisation du PC et de l'Imp chez les étudiants vietnamiens, et que nos propositions didactiques pourraient plus ou moins contribuer à améliorer l'utilisation de ces deux temps chez les étudiants vietnamiens.

Personnellement, nous espérons aussi que nos idées seront reçues, partagées et discutées par tous ceux qui s'intéressent à ce sujet. Et nous demeurons en attente des commentaires et

suggestions venant des enseignants, des linguistes et concernant notre analyse tout comme nos propositions didactiques.

BIBLIOGRAPHIE

Dictionnaires

CHARAUDEAU, Patrick et MAINGUENEAU Dominique (2002), *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris, Éditions du Seuil.

DUBOIS Jean et al. (1991), *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Éditions Larousse.

LÊ Kha Kê (2007), *Từ điển Pháp-Việt, Việt-Pháp [Dictionnaire français-vietnamien, vietnamien-français]*, Hochiminh-ville, Vietnam, Éditions Van Hoa Sai Gon.

MOUNIN Georges (2004), *Dictionnaire de la linguistique*, Paris, Éditions des Presses universitaires de France.

POUGEOISE Michel (1996), *Dictionnaire didactique de la langue française : grammaire, linguistique, rhétorique, expression & stylistique, avec la conjugaison des principaux verbes*, Paris, Éditions Armand Colin.

Livres

ADAM Jean-Michel (1996), « Le Passé simple : pierre d'angle du récit », *Le texte narratif. Traité d'analyse pragmatique et textuelle*, Paris, Éditions Nathan, p.233-250.

ADAM Jean-Michel (1999), *Linguistique textuelle. Des genres de discours aux textes*, Paris, Éditions Nathan, 208 pages.

BAYLON Christian & FABRE Paul (1973), « Le verbe : Temps et modes », *Grammaire systématique de la langue française*, France, Éditions Fernand Nathan, p.97-158.

BARBAZAN Muriel (2006), *Le temps verbal - Dimensions linguistiques et psychologiques*, Presses Universitaires du Mirail, 470 pages.

BENVENISTE Émile (1966), « Actif et moyen dans le verbe », *Problèmes de linguistique générale*, France, Éditions Gallimard, p.168-175.

BÉRARD Évelyne & LAVENNE Christian (1989), *Grammaire utile du français*, Paris, Éditions Hatier, p.168-231.

BLOOM Benjamin (1956), *Taxonomy of educational objectives: the classification of educational goals*, Éditions New York : Longmans, Green.

BLOOM Benjamin (1975), *Taxonomie des objectifs pédagogiques*, traduction de l'américain par Marcel Lavallée, Éditions Montréal : Presses de l'Université du Québec.

CHARAUDEAU Patrick (1992), « La situation dans le temps », *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris, Éditions Hachette, p.443-492.

CURAT Hervé (1991), *Morphologie verbale et référence temporelle en français moderne*, Genève-Paris, Éditions Librairie Droz, 338 pages.

ELUERD Roland (1992), *Langue et Littérature, Grammaire communication techniques littéraires*, France, Éditions Nathan, p.78-144.

ELUERD Roland (2009a), *Litttré conjugaison*, Paris, Éditions Garnier, 320 pages.

ELUERD Roland (2009b), « Le verbe et le groupe du verbe », *Littré grammaire*, Paris, Éditions Garnier, p.147-227.

GAILLARD Bénédicte & COLIGNON Jean-Pierre (2005), *Toute la conjugaison*, Éditions Albin Michel, 222 pages.

GREVISSE Maurice & GOOSSE André (1994), *Nouvelle grammaire française*, Belgique, Éditions Duculot, p.231-300.

LE GOFFIC Pierre et al. (1986), *Points de vue sur l'imparfait*, France, Centre d'Études linguistiques de l'Université de Caen, 136 pages.

LÊ Van Ly (1952), *Le parler vietnamien : essai d'une grammaire vietnamienne*, Éditions Paris : Huong Anh, 235 pages.

MARTIN Robert (1971), *Temps et aspect – Essai sur l'emploi des temps narratifs en moyen français*, Paris, Éditions Klincksieck, 450 pages.

MŒSCHLER Jacques et al. (1998), *Le temps des événements – Pragmatique de la référence temporelle*, Paris, Éditions Kimé, 348 pages.

SAUSSURE Louis de (2003), *Temps et pertinence – Éléments de pragmatique cognitive du temps*, De Boeck & Larcier s.a, Éditions Duculot, 321 pages.

SAVARD Marlène (2003), *Le français plus que parfait : règles de grammaire, vocabulaire, anglicisme, archaïsme, calques et impropriétés*, Éditions Outremont, Québec : Québecor, 323 pages.

SAVARD Marlène (2007), *Le français plus que parfait : pour le bureau et la maison*, Éditions Montréal : Québecor, 323 pages.

WEINRICH Harald (1973), *Le temps – Le récit et le commentaire*, Paris, Éditions du Seuil, 329 pages.

Site web ou page d'un site web

DO-HURINVILLE Danh Thanh (2009), *Temps, aspect et modalité en vietnamien, Étude contrastive avec le français*, <http://do-hurinville.over-blog.com/article-35650656.html>

DO-HURINVILLE Danh Thanh (2005), « Comment les Vietnamiens perçoivent-ils l'imparfait en français? », *Francophonie vivante*, n° 3, p.166-170, <http://do-hurinville.over-blog.com/article-35642006.html>

DO-HURINVILLE Danh Thanh (2005), « Difficultés de la grammaire française pour un Vietnamien », *Défense de la langue française*, n° 215, p.26-29, <http://do-hurinville.over-blog.com/article-35401448.html>

DO-HURINVILLE Danh Thanh (2006), « Etude de *đã* et *đang*. Ordre des procès et localisation temporelle en vietnamien. Comparaison avec le français », <http://www.umr7023.cnrs.fr/sites/sfl/IMG/pdf/do-hurinville.13.03.06.handout.pdf>

MŒSCHLER Jacques, *Le temps dans la langue, de la grammaire à la pragmatique*, http://www.unige.ch/lettres/linguistique/moeschler/publication_pdf/temps_langue.pdf

PHAM THI Anh Nga (1997), « Les marqueurs temporels et aspectuo-temporels de la langue vietnamienne », DESCILAC, Université de Rouen (France),
<http://phamthianhnga.blogspot.com/2008/12/les-marqueurs-temporels-et-aspectuo.html>

VU THI Ngan (2003-2004), *Phạm trù thời thê tiếng Pháp và tiếng Việt* [Les catégories temporelles et aspectuelles du français et du vietnamien], Projet de recherche de l'Université Nationale de Hanoi, 104 pages,

<http://data.ulis.vnu.edu.vn/jspui/bitstream/123456789/955/1/92%20NGAN%20Vu%20Thi.doc>

Articles de revues

ADAM Jean-Michel (1992), « Si hypothétique et l'imparfait. Une approche linguistique de la fictionalité », *Études littéraires*, vol. 25, n°1-2, p.147-166.

BENVENISTE Émile (1966), « Les relations de temps dans le verbe français », *Problèmes de linguistique générale*, France, Éditions Gallimard, p.237-250.

BENVENISTE Émile (1966), « « Être » et « avoir » dans leurs fonctions linguistiques », *Problèmes de linguistique générale*, France, Éditions Gallimard, p.187-207.

CAO Xuân Hao (1995), « Dạy tiếng Việt cho người nước ngoài: hòn đá thử vàng của cách nghiên cứu và miêu tả tiếng Việt » [L'enseignement du vietnamien aux étrangers: la pierre de touche pour l'étude et la description de la langue vietnamienne], *Tiếng Việt như một*

ngoại ngữ [Le vietnamien langue étrangère], Hochiminh-ville, Éditions de l'Éducation, p.59-61.

DUCROT Oswald (1979), « L'imparfait en français », *Linguistische Berichte 69*, p.1-23.

ENGEL Dulcie (2002), « Les nouveaux temps du passé ? », *Cahier Chronos 9, Les temps du passé français et leur enseignement*, p.1-13.

HOWARD Martin (2002), « L'acquisition des temps du passé en français par l'apprenant dit avancé : une approche lexicale », *Cahier Chronos 9, Les temps du passé français et leur enseignement*, p.181-204.

LARRIVÉE Pierre (2002), « Sémantique conceptuelle et sémantique référentielle du passé composé », *Cahier Chronos 9, Les temps du passé français et leur enseignement*, p.51-69.

LÊ THI Minh Hang (1995), «Những điểm cần lưu ý khi dạy tiếng Việt cho học viên nói tiếng Anh» [Des précautions à prendre dans l'enseignement du vietnamien aux apprenants anglophones], *Tiếng Việt như một ngoại ngữ [Le vietnamien langue étrangère]*, Hochiminh-ville, Éditions de l'Éducation, p.184-190.

NGUYỄN Lai (1995), «Đôi điều suy nghĩ trong việc dạy tiếng Việt cho người nước ngoài» [Quelques réflexions dans l'enseignement du vietnamien aux étrangers], *Tiếng Việt như một ngoại ngữ [Le vietnamien langue étrangère]*, Hochiminh-ville, Éditions de l'Éducation, p.223-227.

PORTINE Henry (1998), « Représentation textuelle et représentation géométrique du temps : le présent est-il un temps du passé? », *Cahier Chronos 3, Variations sur la référence verbale*, pp. 137-163.

RIDEOUT Douglas (2002), L'opposition perfectif/imperfectif dans le passé français, *Cahier Chronos 9, Les temps du passé français et leur enseignement*, p. 15-29.

NGUYEN XUAN Tu Huyen (2006), « Le système verbal français et les apprenants vietnamiens » dans *Revue japonaise de didactique du français*, Vol. 1, n° 1, Études francophones - juillet 2006, p.48-62.

PHAM Duy Thien (2008), « Réflexions sur la transposition didactique d'un savoir dans un manuel : cas du passé composé et de l'imparfait » dans *Revue japonaise de didactique du français*, Vol. 3, n° 1, Études didactiques - octobre 2008, p.100-111.

Thèses, Mémoires

TREMBLAY Élisabeth (1993), *Étude de l'emploi du passé simple et du passé composé dans des productions narratives écrites d'élèves de deuxième secondaire*, Université du Québec à Chicoutimi.

KIM Jin-Ok (2003), *Étude des verbalisations métalinguistiques d'apprenants coréens sur l'imparfait et le passé composé en français*, Université de Paris III – Sorbonne Nouvelle.

LÉVESQUE Aimée (2010), *L'enseignement de la distinction entre le passé composé et l'imparfait et l'utilisation de ces temps verbaux en classe d'immersion française : observations et proposition didactique*, Université de Montréal.

ANNEXE 1 - PLANS DES COURS D'EXPRESSION ÉCRITE

(DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS – ESLE DE HUÉ)

- Expression écrite 1
- Expression écrite 2
- Expression écrite 3
- Expression écrite 4
- Compréhension et Expression écrites 5

ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN

I. THÔNG TIN VỀ HỌC PHẦN

1. Thông tin chung

- Tên học phần: VIẾT 1
- Mã học phần: PHA4042
- Số tín chỉ: 2
- Học phần: + Bắt buộc
- Các mã học phần tiên quyết
- Các mã học phần học trước
- Các yêu cầu đối với học phần: Dạy và học song song với các kỹ năng NGHE 1, NÓI 1, ĐỌC 1, NGỮ PHÁP 1

2. Mục tiêu của học phần

- Kiến thức: Củng cố và nâng cao kiến thức về ngôn ngữ cho sinh viên đầu vào. Rèn luyện kỹ năng diễn đạt viết theo trình độ chuẩn quốc tế DELF A2.
- Kỹ năng: Sau khi học xong nhóm học phần này, sinh viên có khả năng sử dụng một số thuật ngữ, từ nối và câu đơn giản để viết thư điện tử, tin nhắn, thông báo, bưu thiếp, viết các thể loại thư ngắn khác nhau như: giới thiệu, mời, xin lỗi, ...
- Thái độ, chuyên cần: Cần tham dự lớp đầy đủ. Tăng cường tự luyện bằng cách viết nhật ký, làm bài tập theo yêu cầu. Cần kết hợp với kỹ năng ĐỌC 1 và NGỮ PHÁP 1.

3. Tóm tắt nội dung học phần

Học phần VIẾT 1 được giảng dạy song song cùng với các kỹ năng NGHE 1, NÓI 1, ĐỌC 1, NGỮ PHÁP 1. Học phần luyện kỹ năng giao tiếp viết trong tình huống giao tiếp thân mật với các chủ đề về bản thân, gia đình, bạn bè, nơi ở, kỳ nghỉ, đất nước và con người Pháp,...

4. Nội dung chi tiết học phần

Thèmes	Compétences Être capable d'écrire:	Contenus
La vie quotidienne	- Une petite annonce	Chercher un(e) correspondant(e) afin de parler une langue
	- Des portraits des personnages	Réaliser le portrait d'un personnage (réel ou imaginaire) représentatif de la société de votre pays.

	<ul style="list-style-type: none"> - Une enquête 	<p>Pour savoir comment les étudiants de français passent leurs vacances. Écrire un court texte pour présenter les résultats de cette enquête.</p>
	<ul style="list-style-type: none"> - Une carte postale 	<p>Écrire une carte postale à à un(e) ami(e), un membre de votre famille et / ou un(e) collègue de travail.</p>
	<ul style="list-style-type: none"> - Une lettre officielle 	<p>Répondre à une lettre donnée.</p>
	<ul style="list-style-type: none"> - Des questions 	<p>Connaître les habitudes alimentaires de votre groupe-classe (horaires et fréquence des repas, types d'aliments, plats préférés,...)</p>

II. HÌNH THỨC TỔ CHỨC DẠY - HỌC

Nội dung	Hình thức tổ chức dạy và học				
	Lên lớp			Thực hành, thực tập	Tự học, tự nghiên cứu
	Lý thuyết	Bài tập	Thảo luận		
I. Petite annonce : - Chercher un(e) correspondant(e) afin de parler une langue	2	2			8
II. Portraits des personnages : - Réaliser le portrait d'un personnage (réel ou imaginaire) représentatif de la société de votre pays	3	3			12
III. Enquête : - Savoir comment les étudiants de français passent leurs vacances. - Écrire un court texte pour présenter les résultats de cette enquête.	3	3			12
IV. Carte postale : - Écrire une carte postale à à un(e) ami(e), un membre de	2	2			8

otre famille et / ou un(e) collègue de travail.					
- Écrire une lettre officielle et répondre à une lettre donnée.	2	2			8
V. Questionnaire :	2	2			8
- Écrire des questions pour connaître les habitudes alimentaires de votre groupe-classe (horaires et fréquence des repas, types d'aliments, plats préférés,...)					
Test de mi-semestre + corrigé	2				
Tổng	16	14			60

III. CHÍNH SÁCH ĐỐI VỚI HỌC PHẦN VÀ PHƯƠNG PHÁP, HÌNH THỨC KIỂM TRA - ĐÁNH GIÁ KẾT QUẢ HỌC TẬP HỌC PHẦN

1. Chính sách đối với học phần

Yêu cầu và cách thức đánh giá, sự hiện diện trên lớp, các quy định về thời hạn, chất lượng các bài tập, bài kiểm tra.

2. Phương pháp, hình thức kiểm tra - đánh giá kết quả học tập học phần

2.1. Kiểm tra - đánh giá thường xuyên

2.2. Kiểm tra - đánh giá định kỳ, bao gồm:

- Tham gia học tập trên lớp (chuyên cần, chuẩn bị bài và thảo luận);
- Phần tự học, tự nghiên cứu (hoàn thành tốt nội dung, nhiệm vụ mà giảng viên giao cho cá nhân/tuần; bài tập nhóm/tháng; bài tập cá nhân/học kỳ);
- Hoạt động theo nhóm;
- Kiểm tra đánh giá giữa kỳ;
- Thi đánh giá cuối kỳ;
- Các kiểm tra khác.

2.3. Tiêu chí đánh giá các loại bài tập:

- Điểm kiểm tra - đánh giá thường xuyên và kiểm tra - đánh giá giữ kỳ chiếm 40%

- Thi kết thúc học phần chiếm 60%

2.4. Lịch thi, kiểm tra: Kiểm tra giữa kỳ sau khi đã kết thúc phần II. Thi kết thúc học phần một lần sau khi hoàn thành 2 tín chỉ.

IV. TÀI LIỆU HỌC TẬP

- 1. Tout va bien 1 - Cahier de l'élève + Portfolio, H.Augé, MD.Canada Pujols, C.Marlhens, L.Martin, CLE international, Baume-les-Dames, 2006.**

2. Tout va bien 1 - Cahier d'exercices, H.Augé, MD.Canada Pujols, C.Marlhens, L.Martin, CLE international, Baume-les-Dames, 2006.

V. THÔNG TIN VỀ GIẢNG VIÊN

1. Họ và tên: THÁI THỊ HỒNG PHÚC

- Chức danh, học hàm, học vị: Thạc Sĩ
- Thời gian, địa điểm làm việc:
- Địa chỉ liên hệ: Khoa Tiếng Pháp - ĐHNN Huế.
- Điện thoại, E-mail: hongphuckh@gmail.com
- Các hướng nghiên cứu chính (chuyên ngành sâu): Thuc hanh tieng (Doc + Viet), dich viet, phuong phap giang day bac dai hoc, tieng Phap khong chuyen, ngu phap van ban

2. Họ và tên: TRƯƠNG KIỀU NGÂN

- Chức danh, học hàm, học vị: Thạc Sĩ - giảng viên.
- Thời gian, địa điểm làm việc:
- Địa chỉ liên hệ: Khoa Tiếng Pháp - ĐHNN Huế.
- Điện thoại, E-mail: truong_kieungan@yahoo.com
- Các hướng nghiên cứu chính (chuyên ngành sâu): thuc hanh tieng (doc viet), phuong phap giang day (doc viet), nghiep vu su pham, tieng Phap khong chuyen, thuc hanh tieng nang cao (doc viet)

Hiệu trưởng

Trưởng khoa

Giảng viên

PGS.TS.Trần Văn Phước TS. Nguyễn Thị Ngân Hà ThS. Thái Thị Hồng Phúc

ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN

I. THÔNG TIN VỀ HỌC PHẦN

1. Thông tin chung

- Tên học phần: VIẾT 2
- Mã học phần: PHA4092
- Số tín chỉ: 2
- Học phần: + Bắt buộc
- Các mã học phần tiên quyết: VIẾT 1
- Các mã học phần học trước: NGHE 1, NÓI 1, ĐỌC 1, NGỮ PHÁP 1
- Các yêu cầu đối với học phần (nếu có): Dạy và học song song với các kỹ năng NGHE 2, NÓI 2, ĐỌC 2, NGỮ PHÁP 2

2. Mục tiêu của học phần

- Kiến thức: Tiếp tục củng cố và nâng cao kiến thức về ngôn ngữ cho sinh viên ; rèn luyện kỹ năng diễn đạt viết theo trình độ chuẩn quốc tế DELF A2 và tiếp cận DELF B1.
- Kỹ năng: Sau khi học xong nhóm học phần này, sinh viên có khả năng viết một bài văn đơn giản, chặt chẽ về ý tưởng...
- Thái độ, chuyên cần: Cần tham dự lớp đầy đủ. Tăng cường tự luyện bằng cách ghi nhật ký, giao tiếp với bạn bè qua Internet. Cần kết hợp với kỹ năng ĐỌC 2, NGỮ PHÁP 2.

3. Tóm tắt nội dung học phần

Học phần VIẾT 2 được giảng dạy song song cùng với các kỹ năng NGHE 2, NÓI 2, ĐỌC 2, NGỮ PHÁP 2. Học phần luyện kỹ năng giao tiếp viết trong tình huống giao tiếp thông thường với các chủ đề về cuộc sống thường nhật, công việc, sở thích, mô tả mong muốn, diễn đạt các trạng thái tình cảm khác nhau, ...

4. Nội dung chi tiết học phần

Thèmes	Compétences Être capable d'écrire:	Contenus
Le monde du travail, l'école, la culture	- Une lettre de motivation - Un CV	Sélectionner une offre d'emploi, écrire une lettre de motivation pour accompagner un CV. Écrire les différentes parties du CV pour accompagner la lettre de motivation
Le monde du travail, l'école, la culture		

	- Des propositions	Décrire une ville du futur dans 10 ans
	- Une courte lettre	Exposer un problème (réel ou imaginaire) Proposer une solution à ce problème
	- Une courte présentation	Présenter un film, un livre, un concert, une exposition
	- Un fait divers	Raconter ce qui s'est passé, comment la catastrophe s'est produite, présenter les conséquences, indiquer les mesures prises et à prendre

II. HÌNH THỨC TỔ CHỨC DẠY - HỌC

Nội dung	Hình thức tổ chức dạy và học				
	Lên lớp			Thực hành, thực tập	Tự học, tự nghiên cứu
	Lý thuyết	Bài tập	Thảo luận		
I. Lettre de motivation : - Sélectionner une offre d'emploi, écrire une lettre de motivation pour accompagner un CV	2	2			8
II. CV : - Écrire les différentes parties du CV pour accompagner la lettre de motivation	3	3			12
III. Propositions : - Décrire une ville du futur dans 10 ans	2	2			8
IV. Courte lettre : - Exposer un problème (réel ou imaginaire) - Proposer une solution à ce problème	2	2			8
V. Courte présentation : - Présenter un film, un livre, un concert, une exposition	2	2			8

VI. Faits divers :	3	3			12
- Raconter ce qui s'est passé, comment la catastrophe s'est produite, présenter les conséquences, indiquer les mesures prises et à prendre					
Test de mi-semestre + corrigé	2				
Tổng	16	14			60

III. CHÍNH SÁCH ĐỐI VỚI HỌC PHẦN VÀ PHƯƠNG PHÁP, HÌNH THỨC KIỂM TRA - ĐÁNH GIÁ KẾT QUẢ HỌC TẬP HỌC PHẦN

1. Chính sách đối với học phần

Yêu cầu và cách thức đánh giá, sự hiện diện trên lớp, các quy định về thời hạn, chất lượng các bài tập, bài kiểm tra.

2. Phương pháp, hình thức kiểm tra - đánh giá kết quả học tập học phần

2.1. Kiểm tra - đánh giá thường xuyên

2.2. Kiểm tra - đánh giá định kỳ, bao gồm:

- Tham gia học tập trên lớp (chuyên cần, chuẩn bị bài và thảo luận);
- Phần tự học, tự nghiên cứu (hoàn thành tốt nội dung, nhiệm vụ mà giảng viên giao cho cá nhân/tuần; bài tập nhóm/tháng; bài tập cá nhân/học kỳ);
- Hoạt động theo nhóm;
- Kiểm tra đánh giá giữa kỳ;
- Thi đánh giá cuối kỳ;
- Các kiểm tra khác.

2.3. Tiêu chí đánh giá các loại bài tập:

- Điểm kiểm tra - đánh giá thường xuyên và kiểm tra - đánh giá giữ kỳ chiếm 40%
- Thi kết thúc học phần chiếm 60%

2.4. Lịch thi, kiểm tra: Kiểm tra giữa kỳ sau khi đã kết thúc phần II. Thi kết thúc học phần một lần sau khi hoàn thành 2 tín chỉ.

IV. TÀI LIỆU HỌC TẬP

2. Tout va bien 2 - Cahier de l'élève + Portfolio, H.Augé, MD.Canada Pujols, C.Marlhens, L.Martin, CLE international, Baume-les-Dames, 2006.

2. Tout va bien 2 - Cahier d'exercices, H.Augé, MD.Canada Pujols, C.Marlhens, L.Martin, CLE international, Baume-les-Dames, 2006.

V. THÔNG TIN VỀ GIẢNG VIÊN

1. Họ và tên: THÁI THỊ HỒNG PHÚC

- Chức danh, học hàm, học vị: Thạc Sĩ - giảng viên.

- Thời gian, địa điểm làm việc:

- Địa chỉ liên hệ: Khoa Tiếng Pháp - ĐHNN Huế.
- Điện thoại, E-mail: hongphuckh@gmail.com
- Các hướng nghiên cứu chính (chuyên ngành sâu): Thuc hanh tieng (Doc + Viet), dich viet, phuong phap giang day bac dai hoc, tieng Phap khong chuyen, ngu phap van ban

2. Họ và tên: TRƯỜNG KIỀU NGÂN

- Chức danh, học hàm, học vị: Thạc Sĩ - giảng viên.
- Thời gian, địa điểm làm việc:
- Địa chỉ liên hệ: Khoa Tiếng Pháp - ĐHNN Huế.
- Điện thoại, E-mail: truong_kieungan@yahoo.com
- Các hướng nghiên cứu chính (chuyên ngành sâu): thuc hanh tieng (doc viet), phuong phap giang day(doc viet), nghiep vu su pham, tieng Phap khong chuyen, thuc hanh tieng nang cao (doc viet)

3. Họ và tên: HUỲNH DIÊN TƯỜNG THÚY

- Chức danh, học hàm, học vị: Giảng viên - Thạc sĩ
- Thời gian, địa điểm làm việc: Khoa Tiếng Pháp, ĐHNN Huế
- Địa chỉ liên hệ: 392 Phan Chu Trinh - Huế
- Điện thoại, E-mail: 0914550500, tuongthuy72@yahoo.com
- Các hướng nghiên cứu chính (chuyên ngành sâu): Ngữ pháp Tiếng Pháp, Đất nước học Pháp (Lịch sử Địa lý Pháp), Từ vựng học tiếng Pháp.

Hiệu trưởng

Trưởng khoa

Giảng viên

PGS.TS.Trần Văn Phước TS. Nguyễn Thị Ngân Hà ThS. Thái Thị Hồng Phúc

ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN

I. THÔNG TIN VỀ HỌC PHẦN

1. Thông tin chung

- Tên học phần: VIẾT 3
- Mã học phần: PHA4142
- Số tín chỉ: 2
- Học phần: + Bắt buộc
- Các mã học phần tiên quyết: VIẾT 2
- Các mã học phần học trước: NGHE 2, NÓI 2, ĐỌC 2, NGỮ PHÁP 2
- Các yêu cầu đối với học phần (nếu có): Dạy và học song song với các kỹ năng NGHE 3, NÓI 3, ĐỌC 3,

2. Mục tiêu của học phần

- Kiến thức: Tiếp tục củng cố và nâng cao kiến thức về ngôn ngữ cho sinh viên ; rèn luyện kỹ năng diễn đạt viết theo trình độ chuẩn quốc tế DELF B1.
- Kỹ năng: Sau khi học xong nhóm học phần này, sinh viên có khả năng viết một bài văn chặt chẽ về ý tưởng, khá chi tiết với các chủ đề đa dạng liên quan đến sở thích cá nhân : giải trí, thể thao; về công việc, về nghệ thuật (âm nhạc, vẽ, phim), ...
- Thái độ, chuyên cần: Cần tham dự lớp đầy đủ. Tăng cường tự luyện bằng cách ghi nhật ký, giao tiếp với bạn bè qua Internet. Cần kết hợp với kỹ năng ĐỌC 3.

3. Tóm tắt nội dung học phần

Học phần VIẾT 3 được giảng dạy song song cùng với các kỹ năng NGHE 3, NÓI 3, ĐỌC 3. Học phần luyện kỹ năng giao tiếp viết với mức độ sử dụng ngôn ngữ khá mềm dẻo liên quan đến các chủ đề mà cá nhân quan tâm; khả năng bày tỏ quan điểm dưới dạng một bài văn khá chi tiết, rõ ràng mạch lạc.

4. Nội dung chi tiết học phần

Thèmes	Compétences Etre capable d'écrire:	Contenus
Activités de loisirs et sportives	- Une lettre au courrier des lecteurs	Réagir à un article donné, rappeler le titre de l'article, expliquer le motif de la réaction, exprimer le point de vue.

Vie politique	- Une lettre de protestation	Écrire une lettre à la mairie d'une ville pour protester contre la prolifération des affiches électorales sur des espaces non autorisés
	- Une lettre d'excuse	Écrire une lettre au propriétaire pour s'excuser afin de rester dans un logement.
	- Une critique d'un film	Envoyer par courriel à un site Web une critique d'un film qu'on a vu récemment
	- Une lettre de demande	Faire une demande pour participer à des stages professionnels, expliquer les raisons, ...
	- Une invitation	Rédiger une invitation à l'occasion d'une soirée chez soi

II. HÌNH THỨC TỔ CHỨC DẠY - HỌC

Nội dung	Hình thức tổ chức dạy và học				
	Lên lớp			Thực hành, thực tập	Tự học, tự nghiên cứu
	Lý thuyết	Bài tập	Thảo luận		
I. Lettre au courrier des lecteurs : - Réagir à un article donné, rappeler le titre de l'article, expliquer le motif de la réaction, exprimer le point de vue.	3	3			12
II. Lettre de protestation : - Écrire une lettre à la mairie d'une ville pour protester contre la prolifération des affiches électorales sur des espaces non autorisés	3	3			12
III. Lettre d'excuse : - Ecrire une lettre au propriétaire pour s'excuser afin de rester dans un logement.	2	2			8
IV. Critique d'un film :	2	2			8

- Envoyer par courriel à un site Web une critique d'un film qu'on a vu récemment					
V. Lettre de demande : - Faire une demande pour participer à des stages professionnels, expliquer les raisons ...	2	2			8
VI. Invitation : - Rédiger une invitation à l'occasion d'une soirée chez soi	2	2			8
Test de mi-semestre + corrigé	2				4
Tổng	16	14			60

III. CHÍNH SÁCH ĐỐI VỚI HỌC PHẦN VÀ PHƯƠNG PHÁP, HÌNH THỨC KIỂM TRA - ĐÁNH GIÁ KẾT QUẢ HỌC TẬP HỌC PHẦN

1. Chính sách đối với học phần

Yêu cầu và cách thức đánh giá, sự hiện diện trên lớp, các quy định về thời hạn, chất lượng các bài tập, bài kiểm tra.

2. Phương pháp, hình thức kiểm tra - đánh giá kết quả học tập học phần

2.1. Kiểm tra - đánh giá thường xuyên

2.2. Kiểm tra - đánh giá định kỳ, bao gồm:

- Tham gia học tập trên lớp (chuyên cần, chuẩn bị bài và thảo luận);
- Phần tự học, tự nghiên cứu (hoàn thành tốt nội dung, nhiệm vụ mà giảng viên giao cho cá nhân/tuần; bài tập nhóm/tháng; bài tập cá nhân/học kỳ);

- Hoạt động theo nhóm;
- Kiểm tra đánh giá giữa kỳ;
- Thi đánh giá cuối kỳ;
- Các kiểm tra khác.

2.3. Tiêu chí đánh giá các loại bài tập:

- Điểm kiểm tra - đánh giá thường xuyên và kiểm tra - đánh giá giữ kỳ chiếm 40%

- Thi kết thúc học phần chiếm 60%

2.4. Lịch thi, kiểm tra: Kiểm tra giữa kỳ sau khi đã kết thúc phần II. Thi kết thúc học phần một lần sau khi hoàn thành 2 tín chỉ.

IV. TÀI LIỆU HỌC TẬP

3. Tout va bien 3 - Cahier de l'élève + Portfolio, H.Augé, MD.Canada Pujols, C.Marlhens, L.Martin, CLE international, Baume-les-Dames, 2006.

2. Tout va bien 3 - Cahier d'exercices, H.Augé, MD.Canada Pujols, C.Marlhens, L.Martin, CLE international, Baume-les-Dames, 2006.

3. DELF B1 (Le nouvel entraînez-vous - 200 activités), Anatole BLOOMFIELD, Emmanuelle DAILL, Alliance française, CLE international, Paris, 2006

V. THÔNG TIN VỀ GIẢNG VIÊN

1. Họ và tên: THÁI THỊ HỒNG PHÚC

- Chức danh, học hàm, học vị: Thạc Sĩ - ĐHNN Huế.

- Thời gian, địa điểm làm việc:

- Địa chỉ liên hệ: Khoa Tiếng Pháp.

- Điện thoại, E-mail: hongphuckh@gmail.com

- Các hướng nghiên cứu chính (chuyên ngành sâu): Thuc hanh tieng (Doc + Viet), dich viet, phuong phap giang day bac dai hoc, tieng Phap khong chuyen, ngu phap van ban

2. Họ và tên: TRƯƠNG KIỀU NGÂN

- Chức danh, học hàm, học vị: Thạc Sĩ -giảng viên.

- Thời gian, địa điểm làm việc:

- Địa chỉ liên hệ: Khoa Tiếng Pháp - ĐHNN Huế.

- Điện thoại, E-mail: truong_kieungan@yahoo.com

- Các hướng nghiên cứu chính (chuyên ngành sâu): thuc hanh tieng (doc viet), phuong phap giang day(doc viet), nghiep vu su pham, tieng Phap khong chuyen, thuc hanh tieng nang cao (doc viet)

3. Họ và tên: HUỲNH DIÊN TƯỜNG THỤY

- Chức danh, học hàm, học vị: Giảng viên - Thạc sĩ

- Thời gian, địa điểm làm việc: Khoa Tiếng Pháp, ĐHNN Huế.

- Địa chỉ liên hệ: 392 Phan Chu Trinh - Huế

- Điện thoại, E-mail: 0914550500, tuongthuy72@yahoo.com

- Các hướng nghiên cứu chính (chuyên ngành sâu): Ngữ pháp Tiếng Pháp, Đất nước học Pháp (Lịch sử Địa lý Pháp), Từ vựng học tiếng Pháp.

Hiệu trưởng

Trưởng khoa

Giảng viên

PGS.TS.Trần Văn Phước

TS. Nguyễn Thị Ngân Hà

ThS. Thái Thị Hồng Phúc

ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN

I. THÔNG TIN VỀ HỌC PHẦN

1. Thông tin chung

- Tên học phần: VIẾT 4
- Mã học phần: PHA4182
- Số tín chỉ: 2
- Học phần: + Bắt buộc
- Các mã học phần tiên quyết: VIẾT 3
- Các mã học phần học trước: NGHE 3, NÓI 3, ĐỌC 3
- Các yêu cầu đối với học phần (nếu có): Dạy và học song song với các kỹ năng NGHE 4, NÓI 4, ĐỌC 4,

2. Mục tiêu của học phần

- Kiến thức: Nâng cao kiến thức về ngôn ngữ cho sinh viên, rèn luyện kỹ năng diễn đạt viết theo trình độ chuẩn quốc tế DELF B2.
- Kỹ năng: Sau khi học xong nhóm học phần này, sinh viên có khả năng viết một bài văn chặt chẽ về ý tưởng, có khả năng lập luận logic các chủ đề đa dạng liên quan đến kỳ nghỉ, bày tỏ quan điểm về một sự kiện mang tính thời sự; kể lại câu chuyện, chuyển tải thông tin hoặc trình bày lý do ủng hộ hay phản đối về một quan điểm...
- Thái độ, chuyên cần: Cần tham dự lớp đầy đủ. Tăng cường tự luyện bằng cách ghi nhật ký, giao tiếp với bạn bè qua Internet. Cần kết hợp với kỹ năng ĐỌC 3.

3. Tóm tắt nội dung học phần

Học phần VIẾT 4 được giảng dạy song song cùng với các kỹ năng NGHE 4, NÓI 4, ĐỌC 4. Học phần luyện kỹ năng giao tiếp viết với mức độ sử dụng ngôn ngữ mềm dẻo liên quan đến các chủ đề mà cá nhân quan tâm; khả năng bày tỏ quan điểm dưới dạng một bài văn chi tiết, rõ ràng mạch lạc.

4. Nội dung chi tiết học phần

Thèmes	Compétences Être capable d'écrire :	Contenus
Voyages	- un texte descriptif	Décrire un paysage ou un site urbain qu'on aime Décrire une personne selon le modèle donné

Domaine professionnelle I	- Une histoire	Raconter une histoire en utilisant les connecteurs appropriés et en s'appuyant sur le modèle donné
	- Une lettre de justification d'une opinion	Ecrire au courriel des lecteurs de l'Express pour réagir à un article donné
	- Une notice biographique, fiche de lecture	Rédiger en 150 mots environ la biographie d'une personne de l'entourage dont la vie a marqué quelqu'un, a semblé intéressante, voire bouleversante. Utiliser des expressions et des images pour l'évoquer
Société actuelle: principes et valeurs	- Un sujet de société : courriel, lettre	Réagir sur le forum Internet Forme et beauté : Toujours plus vite, toujours plus loin, toujours plus haut ...pour être toujours en forme !
	- Un récit	Lire un texte donné et retrouver sa structure narrative: ordonner les éléments du tableau proposé pour retrouver l'introduction, le développement et la conclusion de l'histoire

II. HÌNH THỨC TỔ CHỨC DẠY - HỌC

Nội dung	Hình thức tổ chức dạy và học			
	Lên lớp			Thực hành, thực tập
	Lý thuyết	Bài tập	Thảo luận	
I. Texte descriptif : - Décrire un paysage ou un site urbain qu'on aime - Décrire une personne selon le modèle donné	4	4		16
II. Histoire : - Raconter une histoire en utilisant les connecteurs appropriés et en s'appuyant sur le modèle donné	2	2		8
III. Lettre de justification d'une opinion : - Écrire au courriel des lecteurs de l'Express pour réagir à un article	2	2		8

donné					
IV. Notice biographique, fiche de lecture : - Rédiger en 150 mots environ la biographie d'une personne de l'entourage dont la vie a marqué quelqu'un, a semblé intéressante, voire bouleversante. Utiliser des expressions et des images pour l'évoquer	2	2			8
V. Sujet de société (courriel, lettre) - Réagir sur le forum Internet Forme et beauté : Toujours plus vite, toujours plus loin, toujours plus haut ...pour être toujours en forme !	2	2			8
VI. Récit : - Lire un texte donné et retrouver sa structure narrative: ordonner les éléments du tableau proposé pour retrouver l'introduction, le développement et la conclusion de l'histoire	2	2			8
Test de mi-semestre + corrigé	2				4
Tổng	16	14			60

III. CHÍNH SÁCH ĐỐI VỚI HỌC PHẦN VÀ PHƯƠNG PHÁP, HÌNH THỨC KIỂM TRA - ĐÁNH GIÁ KẾT QUẢ HỌC TẬP HỌC PHẦN

1. Chính sách đối với học phần.

Yêu cầu và cách thức đánh giá, sự hiện diện trên lớp, các quy định về thời hạn, chất lượng các bài tập, bài kiểm tra.

2. Phương pháp, hình thức kiểm tra - đánh giá kết quả học tập học phần

2.1. Kiểm tra - đánh giá thường xuyên

2.2. Kiểm tra - đánh giá định kỳ, bao gồm:

- Tham gia học tập trên lớp (chuyên cần, chuẩn bị bài và thảo luận);

- Phần tự học, tự nghiên cứu (hoàn thành tốt nội dung, nhiệm vụ mà giảng viên giao cho cá nhân/tuần; bài tập nhóm/tháng; bài tập cá nhân/học kỳ);
- Hoạt động theo nhóm;
- Kiểm tra đánh giá giữa kỳ;
- Thi đánh giá cuối kỳ;
- Các kiểm tra khác.

2.3. Tiêu chí đánh giá các loại bài tập:

- Điểm kiểm tra - đánh giá thường xuyên và kiểm tra - đánh giá giữ kỳ chiếm 40%
- Thi kết thúc học phần chiếm 60%

2.4. Lịch thi, kiểm tra: Kiểm tra giữa kỳ sau khi đã kết thúc phần II. Thi kết thúc học phần một lần sau khi hoàn thành 2 tín chỉ.

IV. TÀI LIỆU HỌC TẬP

1. Tout va bien 4 - Cahier de l'élève + portfolio, H.Augé, MD.Canada Pujols, C.Marlhens, L.Martin, CLE international, Baume-les-Dames, 2006.
2. Tout va bien 4 - Cahier d'exercices, H.Augé, MD.Canada Pujols, C.Marlhens, L.Martin, CLE international, Baume-les-Dames, 2006.
3. DELF B2 (Le nouvel entrainez-vous - 200 activités), Anatole BLOOMFIELD, Emmanuelle DAILL, Alliance française, CLE international, Paris, 2006

V. THÔNG TIN VỀ GIẢNG VIÊN

1. Họ và tên: THÁI THỊ HỒNG PHÚC

- Chức danh, học hàm, học vị: Thạc Sĩ - giảng viên.
- Thời gian, địa điểm làm việc:
- Địa chỉ liên hệ: Khoa Tiếng Pháp - ĐHNN Huế.
- Điện thoại, E-mail: hongphuckh@gmail.com
- Các hướng nghiên cứu chính (chuyên ngành sâu): Thuc hanh tieng (Doc + Viet), dich viet, phuong phap giang day bac dai hoc, tieng Phap khong chuyen, ngu phap van ban

2. Họ và tên: HUỲNH DIÊN TƯỜNG THỤY

- Chức danh, học hàm, học vị: Giảng viên - Thạc sĩ
- Thời gian, địa điểm làm việc: (Thời gian và địa điểm để sinh viên liên hệ): Khoa Tiếng Pháp, ĐHNN Huế.
- Địa chỉ liên hệ: 392 Phan Chu Trinh - Huế
- Điện thoại, E-mail: 0914550500, tuongthuy72@yahoo.com
- Các hướng nghiên cứu chính (chuyên ngành sâu): Ngữ pháp Tiếng Pháp, Đất nước học Pháp (Lịch sử Địa lý Pháp), Từ vựng học tiếng Pháp.

3. Họ và tên: TRƯƠNG HOÀNG LÊ

- Chức danh, học hàm, học vị: Giảng viên - Tiến sĩ

- Thời gian, địa điểm làm việc: ĐHNN Huế.
- Địa chỉ liên hệ: Khoa Tiếng Pháp - Đại Học Ngoại Ngữ, 57 Nguyễn Khoa Chiêm, Huế
- Điện thoại, E-mail: 054 833 482 truonghoangle2001@yahoo.com _
- Các hướng nghiên cứu chính (chuyên ngành sâu): Ngôn ngữ học văn bản, Dịch thuật, Phương pháp giảng dạy tiếng Pháp.

Hiệu trưởng

PGS.TS.Trần Văn Phước

Trưởng khoa

TS. Nguyễn Thị Ngân Hà

Giảng viên

ThS.Thái Thị Hồng Phúc

ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN

I. THÔNG TIN VỀ HỌC PHẦN

1. Thông tin chung

- Tên học phần: ĐỌC - VIẾT 5
- Mã học phần: PHA4202
- Số tín chỉ: 2
- Học phần: + Bắt buộc
- Các mã học phần tiên quyết: ĐỌC 4, VIẾT 4
- Các mã học phần học trước: NGHE 4, NÓI 4
- Các yêu cầu đối với học phần: Dạy và học song song với các kỹ năng NGHE - NÓI 5

2. Mục tiêu của học phần

- Kiến thức: Nâng cao kiến thức về ngôn ngữ cho sinh viên. Rèn luyện kỹ năng đọc-viết theo trình độ chuẩn quốc tế DALF C1.
- Kỹ năng: Sau khi học xong nhóm học phần này, sinh viên có khả năng hiểu được những tài liệu sự kiện, văn học hay các bài báo chuyên ngành khá dài và phân biệt được văn phong của các thể loại đó; trình bày và nhấn mạnh quan điểm một cách rõ ràng, chặt chẽ với nhiều chủ đề khác nhau dưới dạng thư từ, tiểu luận hoặc báo cáo. Ngôn ngữ sử dụng phù hợp với đối tượng của bài viết.
- Thái độ, chuyên cần: Cần tham dự lớp đầy đủ. Đọc thêm các loại sách báo, tạp chí...

3. Tóm tắt nội dung học phần

Học phần ĐỌC-VIẾT 5 được giảng dạy song song cùng với các kỹ năng NGHE-NÓI 5. Học phần luyện kỹ năng đọc hiểu các văn bản mang tính sự kiện, bình luận, văn học hay các bài báo chuyên ngành liên quan đến các chủ điểm như môi trường, giáo dục đào tạo, ngôn ngữ và các vấn đề văn hóa-xã hội; đồng thời luyện kỹ năng trình bày quan điểm dưới dạng thư từ, tiểu luận hoặc báo cáo. Do số lượng tín chỉ hạn chế, học phần chủ yếu tập trung vào một số kỹ năng nhất định theo trình độ chuẩn quốc tế DALF C1.

4. Nội dung chi tiết học phần

Thèmes	Contenus
Texte journalistique	<ul style="list-style-type: none">- Reformulation des textes journalistiques- Organisation textuelle

Texte scientifique	-	Texte d'information scientifique
	-	Lettre de réclamation
Problèmes d'actualité	-	Stratégie de lecture
	-	Figures de style

II. HÌNH THỨC TỔ CHỨC DẠY - HỌC

Nội dung	Hình thức tổ chức dạy và học				
	Lên lớp			Thực hành, thực tập	Tự học, tự nghiên cứu
	Lý thuyết	Bài tập	Thảo luận		
1. Texte journalistique - Reformulation des textes journalistiques - Organisation textuelle	4	5			18
2. Texte scientifique - Texte d'information scientifique - Lettre de réclamation	4	5			18
3. Problèmes d'actualité - Stratégie de lecture - Figures de style	5	5			20
Test de mi-semestre	2				4
Tổng	15	15			60

III. CHÍNH SÁCH ĐỐI VỚI HỌC PHẦN VÀ PHƯƠNG PHÁP, HÌNH THỨC KIỂM TRA - ĐÁNH GIÁ KẾT QUẢ HỌC TẬP HỌC PHẦN

1. Chính sách đối với học phần

Yêu cầu và cách thức đánh giá, sự hiện diện trên lớp, các quy định về thời hạn, chất lượng các bài tập, bài kiểm tra.

2. Phương pháp, hình thức kiểm tra - đánh giá kết quả học tập học phần

2.1. Kiểm tra - đánh giá thường xuyên

2.2. Kiểm tra - đánh giá định kỳ, bao gồm:

- Tham gia học tập trên lớp (chuyên cần, chuẩn bị bài và thảo luận);

- Phần tự học, tự nghiên cứu (hoàn thành tốt nội dung, nhiệm vụ mà giảng viên giao cho cá nhân/tuần; bài tập nhóm/tháng; bài tập cá nhân/học kỳ);

- Hoạt động theo nhóm;

- Kiểm tra đánh giá giữa kỳ;
- Thi đánh giá cuối kỳ;
- Các kiểm tra khác.

2.3. Tiêu chí đánh giá các loại bài tập:

- Điểm kiểm tra - đánh giá thường xuyên và kiểm tra - đánh giá giữ kỳ chiếm 40%

- Thi kết thúc học phần chiếm 60%

2.4. Lịch thi, kiểm tra: Kiểm tra giữa kỳ sau khi đã kết thúc phần II. Thi kết thúc học phần một lần sau khi hoàn thành 2 tín chỉ.

IV. TÀI LIỆU HỌC TẬP

1. Tout va bien 4- Cahier d'élève+Portfolio, H. Augé, MD. Canada Pujols, C.Marlhens, L.MarTin, CLE International, Baume-les-Dames, 2006
2. Tout va bien 4-Cahier d'exercices, Augé, MD. Canada Pujols, C.Marlhens, L.Martin, CLE International, Baume-les-Dames, 2006
3. DELF B2 + C1 (Le nouvel entraînez-vous - 200 activités), Anatole BLOOMFIELD, Emmanuelle DAILL, Alliance française, CLE international, Paris, 2006

V. THÔNG TIN VỀ GIẢNG VIÊN

1. Họ và tên: TRƯƠNG HOÀNG LÊ

- Chức danh, học hàm, học vị: Giảng viên - Tiến sĩ
- Thời gian, địa điểm làm việc:
- Địa chỉ liên hệ: Khoa Tiếng Pháp - ĐHNN Huế.
- Điện thoại, E-mail: 054 833482, truonghoangle2001@yahoo.com
- Các hướng nghiên cứu chính (chuyên ngành sâu): ngôn ngữ văn bản, dịch, phương pháp dạy đọc-viết

2. Họ và tên: THÁI THỊ HỒNG PHÚC

- Chức danh, học hàm, học vị: Thạc Sĩ
- Thời gian, địa điểm làm việc:
- Địa chỉ liên hệ: Khoa Tiếng Pháp - ĐHNN Huế.
- Điện thoại, E-mail: hongphuckh@gmail.com
- Các hướng nghiên cứu chính (chuyên ngành sâu): Thuc hanh tieng (Doc + Viet), dich viet, phuong phap giang day bac dai hoc, tieng Phap khong chuyen, ngu phap van ban

3. Họ và tên: PHAN THỊ KIM LIÊN

- Chức danh, học hàm, học vị: Tổ trưởng tổ Thực Hành Tiếng. Giảng viên - Thạc sĩ
- Thời gian, địa điểm làm việc:
- Địa chỉ liên hệ: Khoa Tiếng Pháp - ĐHNN Huế.
- Điện thoại, E-mail: 054 - 820843 - kimlienson@yahoo.fr

- Các hướng nghiên cứu chính (chuyên ngành sâu): Tiếng Pháp chuyên ngành kinh tế-thương mại, du lịch, xí nghiệp, đời sống văn hoá-xã hội-kinh tế-chính trị Pháp, phương pháp đánh giá trong day-học tiếng pháp, Thực hành tiếng.

Hiệu trưởng

PGS.TS.Trần Văn Phước

Trưởng khoa

TS. Nguyễn Thị Ngân Hà

Giảng viên

TS.Trương Hoàng Lê

ANNEXE 2 - QUELQUES PRODUCTIONS ÉCRITES D'ÉTUDIANTS

Débutant 1 (D1)

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
E3b	Vers 17h le 18 Octobre, dans la rue Hung Vuong, il y <u>a</u> un accident sérieux <u>fait</u> 6 morts et 20 personnel blessé.	Vers 17h le 18 Octobre, dans la rue Hung Vuong, il y <u>avait</u> un accident sérieux <u>qui a fait</u> 6 morts et 20 personnes blessées.
E2b		
E1	Un chauffeur Nguyen Van Thanh, <u>à conduit</u> un voiture de Da Nang à Hue, il a conduit avec 80 km/h et s'est cogné contre un voiture.	<i>Le chauffeur Nguyen Van Thanh qui conduisait</i> une voiture de Da Nang à Hue à 80 km/h s'est cogné contre une voiture. <i>L'accident s'est passé</i> (→ <i>s'est produit</i>). Il a fait 6 morts et 20 personnes blessées. À ce moment-là,
D	Un accident <u>est passé</u> y a fait 6 morts et 20 personnel blessé. À	<i>personnes</i> blessées. À ce moment-là, la police <u>est</u> <u>arrivé</u> à la scène. Les blessés sont des étudiants. La police <u>est</u> <u>retenu</u> le chauffeur. Après, les blessés <u>étaient</u> <u>arrivés</u> <u>sont</u> <u>arrivés</u> (→ <u>ont</u> <u>été</u> <u>transférés</u>) à l'hôpital central.
F2b	ce moment-là, la police <u>est</u> <u>arrivé</u> à la scène. Les blessé sont	
F4	étudiants. La police <u>est</u> <u>retenu</u> le chauffeur. Après, les blessé <u>étaient</u> <u>arrivé</u> à l'hôpital central.	
F1 + E2a		

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
E2a	Hier, au cemoment 14h30 le 14 septembre 2010 à carrefour à côté de l'hôpital de centre de Hué <u>s'était produit</u> un accident trop brave d'entre un camion et deux motors.	Hier, 14 septembre 2010, à 14h30, <i>au carrefour proche</i> de l'hôpital <i>central</i> de Hué <u>s'est produit</u> un accident trop <i>grave</i> entre un camion et deux motos. Il y avait 2 morts : ceux qui <u>étaient</u> sur les deux motos, et <i>le conducteur de du camion était blessé</i> .
D	Il y avait 2 morts qui <u>s'étaient</u> sur les deux motos, et de camion <u>était blesse</u> .	La cause <i>de cet accident</i> était <i>que le conducteur du camion qui conduisait</i> trop rapidement a heurté <i>les deux motos. Le conducteur qui conduisait</i> la moto de 75K1234
F1		<i>était</i> Lê Hoang Hung, <i>habitant</i> à 113 rue Lê Loi, Hué. Une autre personne <u>a conduit</u> de la motor de 75H4321 qui <u>est</u> Hoang Van Minh, à 103 rue Ngu Binh, Hué et un conducteur <u>a conduit</u> de la camion de 74K0113 qui <u>est</u> Bui Van Tung, à 223, rue Tran Thuc Nhan, Quang Tri.
B2		
E1		
E3b		
E1		
E3b		
E1		
E3b		
F6	Cet accident <u>a fait embouteillé</u> de la circulation pendant deux heures. (...)	Cet accident <u>a fait embouteiller</u> la circulation pendant deux heures. (...)

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
F2a	<p>« Hier, vers 16 heures et demi, dans la rue Hung Vuong, un accident de la route s'est passé : Une voiture est allée se jeter d'une maison. Tout de suite, les polices <u>est arrivés</u> et un accident a été entouré par beaucoup de polices et habitants.</p> <p>Dans la voiture, il y avait cinq personnes, c'étaient membre d'une famille. Des 5 personnes, une personne a été mort, c'était le conducteur, le père. Trois personnes blessés légèrement et</p>	<p>« Hier, vers 16 heures et <i>demi</i>, dans la rue Hung Vuong, un accident de la route s'est passé (→ <i>s'est produit</i>) : Une voiture est allée se jeter <i>dans</i> une maison. Tout de suite, les <i>policiers</i> <u>sont arrivés</u> et <i>cet</i> accident a été entouré par beaucoup de <i>policiers</i> et <i>d'</i>habitants.</p> <p>Dans la voiture, il y avait cinq personnes, c'étaient <i>les membres</i> d'une famille. <i>Parmi ces</i> 5 personnes, une <i>seule</i> <u>est morte</u>, c'était le conducteur, le père. Trois personnes <u>ont été</u> légèrement <i>blessées</i> et <i>elles</i> <u>sont allées</u> <u>ont été transférées</u> à l'hôpital par les habitants présents sur les lieux. Les <i>policiers</i> <u>ont demandé</u> à une personne d'aller à <i>un</i> poste de police et <i>là-bas</i> il <u>a été interpellé</u> par les <i>policiers</i>. Enfin, il a été relâché. »</p>
A		
C		
F1+F2a	<p>Elles <u>ont été allées</u> à l'hôpital par les habitants présents sur les lieux. Et une personne, les polices <u>a lui demandé</u> d'aller à la poste de police et il <u>a interpellé</u> par les polices là-bas. Enfin, il a été relâché. »</p>	
C	<p>Réponds à nous, les polices croient que la cause du accident <u>est</u> le conduer, le père, qui <u>a bu</u> trop de vin. (...)</p>	<p><i>En réponse à nos questions</i>, les <i>policiers</i> disent qu'ils croient que <i>le responsable de cet accident était</i> le conducteur (→ <i>la responsabilité de cet accident revenait au conducteur</i>), le père, qui <u>avait trop bu</u>. (...)</p>
E3b - E2a		

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
D	<p>Hier, le 22 mars 2011, à sept heures, dans la rue Dong Da, au douzième arrondissement, à la ville Ho Chi Minh, un accident <u>est passé</u> et a fait un mort et dix blessée.</p> <p>Sur la chaussée, les autobus, les voitures, les containers, les motocyclettes, les bicyclettes roulaient très bien. Soudain, un chauffeur du container a franchi la ligne blanche et s'est cogné contre un voiture. Alors, il a provoqué un accident mortel.</p>	<p>Hier, le 22 mars 2011, à sept <i>heures</i>, dans la rue Dong Da, au douzième arrondissement <i>de Ho Chi Minh ville</i>, un accident <u>s'est passé</u> (→ <u>s'est produit</u>) et a fait un mort et dix <i>blessés</i>.</p> <p>Sur la chaussée, les autobus, les voitures, les containers, les motocyclettes, les bicyclettes roulaient très bien. Soudain, un chauffeur <i>de container</i> a franchi la ligne blanche : <i>le container</i> s'est cogné contre une voiture. <i>Il a alors</i> provoqué un accident mortel.</p>
F2b	<p>Au lieu, la voiture <u>était déformé</u> au côté gauche. L'avance du container était abîmée. Le container a glissé sur la rue cinq mètres. Le chauffeur du container, Tran Van Nam, qui <u>est</u> de Lang Son a échappé du lieu avec son aide Nguyen Hai Quoc, qui <u>est</u> de Cao Bang. Des habitants ont cassé des fenêtres de verre et ont réussi à sauver plusieurs personnes qui se trouvaient dans la voiture. Ensuite,</p>	<p><i>Sur le lieu, la voiture était déformée</i> au côté gauche. <i>L'avant du container était abîmé</i>. Le container a glissé <i>cinq mètres sur la rue</i>. Le chauffeur du container, Tran Van Nam, (qui <u>était</u>) <i>originnaire</i> de Lang Son a échappé <i>au</i> lieu avec <i>l'aide de</i> Nguyen Hai Quoc, (qui <u>était</u>) de Cao Bang. Des habitants ont cassé <i>les</i> fenêtres <i>en verre</i> et ont réussi à sauver plusieurs personnes qui se trouvaient dans la voiture. Ensuite,</p>
E3b		
E3b		

F2b	ils les <u>ont amenés</u> à l'hôpital. L'accident a fait un mort et dix blessés. Le mort <u>est</u> une jeune femme. Elle <u>vient</u> de CanTho. Elle <u>a</u> 28 ans. Les blessés <u>sont</u> ouvriers. De plus, l'accident a causé un embouteillage dans la route.	ils les <u>ont amenées</u> à l'hôpital. L'accident a fait un mort et dix blessés. La morte <u>était</u> une jeune femme. Elle <u>venait</u> de CanTho. Elle <u>avait</u> 28 ans. Les blessés <u>étaient</u> ouvriers. De plus, l'accident a causé un embouteillage <i>sur la route</i> .
E3b		
E3b		
E3b - E3b		
C	Après dix heures, le lieu <u>a</u> <u>débloqué</u> par la police qui continuait l'enquête.	Après dix heures, le lieu <u>a été</u> <u>débloqué</u> par la police qui continuait l'enquête.

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
E2b	Le matin à 10 heures, le 10 Février 2011, il y <u>a</u> un accident sur la rue Hang Bot. Au carrefour, un jeune portait une moto et qui <u>doublait</u> le feu rouge. C'est pourquoi, il a heurté une femme quand elle passait par cette rue.	<i>À 10 heures du matin du 10 Février 2011, il y <u>a eu</u> un accident <i>dans</i> la rue Hang Bot. <i>À un</i> carrefour, un jeune <i>qui conduisait</i> une moto <u><i>a doublé</i></u> (→ <u><i>a brûlé</i></u>) le feu rouge. C'est pourquoi, il a heurté une femme <i>qui traversait</i> cette rue.</i>
E1		
F6	L'accident qui l'a <u>fait blessé</u> à la tête et au bras. Après cela, les habitants l'ont donnée à l'hôpital et ils ont communiqué avec ses parents. <u>J'ai apparaît</u> que elle <u>cherche</u> un emploi.	<i>L'accident <u><i>a fait blessé</i></u> la femme à la tête et au bras. Les habitants l'ont vite <i>amenée</i> à l'hôpital et ils ont communiqué avec ses parents. <u><i>J'ai apparu</i></u> <u><i>Je me suis aperçu</i></u> qu'elle <u><i>cherchait</i></u> un emploi.</i>
F5		
E3b	Tout de suite, les polices sont arrivés au lieu pour débloquer les moyens de transport et les peuples. (...)	<i>Tout de suite, les <i>policiers</i> sont arrivés <i>sur le</i> lieu pour débloquer les moyens de transport et <i>la foule</i>. (...)</i>

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
D	<p>(...)</p> <p>Je vous raconte un accident de la route que j'ai été témoin.</p> <p>L'autre jour, après le cours, je suis restée à la maison. Quand j'allais au carrefour, j'ai été témoin d'accident effroyable.</p> <p>Une voiture allait tout droit. Tout à coup, une moto <u>s'a doublé</u>,</p>	<p>(...)</p> <p>Je vous raconte un accident de la route <i>dont</i> j'ai été témoin.</p> <p><i>Un</i> jour, après le cours, je <i>rentrais</i> à la maison. Quand j'allais au carrefour, j'ai été témoin <i>d'un</i> accident effroyable.</p>
F3	<u>tourné</u> à gauche sans mettre le clignotant et <u>donner</u> un coup de tête dans la voiture.	<u>a</u> tourné à gauche sans mettre le clignotant et <u>a donné</u> un coup de tête dans (→ <i>s'est cogné contre</i>) la voiture.
B1	Puis, le conducteur moto est entré en collision avec une voiture et il est tombé sur la rue.	Puis, le conducteur <i>de la</i> moto est entré en collision avec <i>la</i> voiture et il est tombé <i>dans</i> la rue.
E3b+F1	Le conducteur voiture <u>est blessé</u> un peu mais le conducteur moto <u>est blessé</u> très grave.	Le conducteur <i>de la</i> voiture <u>était</u> <u>légèrement blessé</u> mais le conducteur de la moto <u>était très gravement blessé</u> .
E3b+F1	Quelqu'un a dû prévenir la police et a appelé voiture d'ambulance, dix minuit après, elle était là.	Quelqu'un a dû prévenir la police et a appelé <i>l'ambulance</i> : dix minutes après, elle était là.
A - E2a	Le conducteur de la moto <u>a vitesse dépassé</u> , ivre et <u>contrevenu</u> code de la route.	Le conducteur de la moto <i>qui était</i> ivre <u>avait dépassé la vitesse</u> , et <u>a contrevenu</u> au code de la route.
F3	(...)	(...)

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
F3+F2a	Hier, le 12 mars 2011, un accident <u>me passé</u> dans rue Nguyen Hue. Il <u>faisait</u> un personne mort et trois personnes blessés. D'abord, un camion <u>déplacez</u> de Ha Noi à Hue et un automobile à partir de rue Nguyen Hue. D'une part, la rue très restreinte, d'autre part, dans la rue il y a beaucoup des personnes avaient des relations. Le camion arrivait au carrefour <u>avait donné</u> de la tête dans le automobile. Ce automobile a freiné pour l'éviter mais c'était trop tard. Et enfin, chauffeur de camion mort et trois passagers blessés. Nous <u>avions téléphoné</u> voiture d'ambulance. C'était accident <u>me produire</u> parce que chauffeur de camion soûl, (...)	Hier, le 12 mars 2011, un accident <u>s'est passé</u> (\rightarrow <i>s'est produit</i>) dans la rue Nguyen Hue. Il <u>a fait</u> un mort et trois blessés. D'abord, un camion <u>se déplacait</u> de Ha Noi à Hue et une automobile <u>venait de la</u> rue Nguyen Hue. D'une part, la rue <u>était</u> très étroite, d'autre part, dans la rue il y <u>avait</u> beaucoup de personnes <u>qui circulaient</u> (\rightarrow <i>beaucoup de personnes circulaient dans la rue</i>). <i>Quand</i> le camion arrivait au carrefour, <u>il a donné</u> de la tête (\rightarrow <i>s'est précipité contre l'automobile</i>). <i>Cette</i> automobile a freiné pour l'éviter mais c'était trop tard. <i>Finalement</i> , le chauffeur <i>du</i> camion <u>était</u> mort et trois passagers blessés. Nous <u>avons téléphoné</u> à l'ambulance. L'accident <u>s'est produit</u> parce que <i>le</i> chauffeur de camion <u>était</u> soûl, (...)
E1		
D+E3b - A		
A		
E3b		
E2a		
A		
E2a		
B1+F2a		
A		

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
E2b	Hier, d'un accident d'automobile <u>se passe</u> dans la rue Le Thanh Ton. (...) Cet accident <u>a fait</u> <u>blessés</u> deux personnes. Ils <u>sont</u> <u>été transportes</u> par les sapeurs-pompier à l'hôpital. (...) La cause de l'accident <u>est</u> la voiture ne <u>fait</u> pas attention quand il a tourné à gauche pour <u>evitais</u> un vélo, la voiture <u>se précipitait</u> par le mur de clôture (...)	Hier, un accident d'automobile <u>s'est passé</u> (→ <u>s'est produit</u>) dans la rue Le Thanh Ton. (...) Cet accident <u>a fait</u> <u>blesser</u> deux personnes. <u>Elles ont été transportées</u> par les sapeurs-pompiers à l'hôpital. (...) La cause de l'accident <u>était que le conducteur de la</u> voiture ne <u>faisait</u> pas attention quand il a tourné à gauche pour <u>éviter</u> un vélo, <u>et</u> la voiture <u>s'est précipitée contre</u> le mur de clôture (...)
F6		
F4+F1		
E3b		
E3b		
F1+E3d		
E1		

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
E1+D+F2b	Au 13/3/2011, une incendie a émis dans une chambre d'immeuble plusieurs étages au n°6, Le Duc Tho, My Dinh village, Hanoi. L'incendie s'est produit à 12h45 minutes pendant ce temps que les habitants <u>sont reposé</u> . Soudain on a entendu une grande explosion, puis c'était un feu et la fumée noire autour de la voie.	Au 13/3/2011, <i>un</i> incendie a <i>éclaté</i> dans une chambre d' <i>un</i> immeuble de plusieurs étages au n°6, Le Duc Tho, <i>au village de My Dinh</i> , Hanoi. L'incendie s'est produit à 12h45 <i>mn</i> <i>alors que</i> les habitants <u>sont reposés</u> <u>se reposaient</u> . Soudain, on a entendu une grande explosion, puis c'était <i>le</i> feu et <i>une</i> fumée noire autour de la voie.
E1 - E1	L'air <u>a été</u> chaud, le ciel <u>a été</u>	L'air <u>était</u> chaud, le ciel <u>était</u>
E3b	sombre, les gens <u>sont</u> craintifs. Ils	sombre, les gens <u>étaient</u> craintifs. Ils
F2a+F5	<u>a</u> <u>prendu</u> les équipement d'approsionnement pour éteindre l'incendie par l'eau en attendant	<u>ont</u> <u>pris</u> des équipements d' <i>approvisionnement</i> pour éteindre l'incendie avec de l'eau en <i>attendant</i>
F2b+E2c	les sapeurs-pompiers <u>sont</u> <u>arrivées</u> . Vingts minutes environ suivant, il y avait un camion de	que les sapeurs-pompiers <u>sont</u> <u>arrivés</u> <u>arrivent</u> . <i>Vingt</i> minutes environ <i>après</i> , (il y avait) un camion de pompiers (<i>qui</i>)
C	pompiers <u>a été arrivé</u> mais il n'a pas pu s'approcher parce que la chambre <u>est</u> située dans une ruelle trop étoite et très profonde.	<u>est</u> <u>arrivé</u> mais il n'a pas pu s'approcher parce que la chambre <u>était</u> située dans une ruelle trop <i>étroite</i> et très profonde.
E3b	Après une heureu suivant, l'incendie a été contrôlé, les gens d'immeuble <u>a été emené</u> de hors par les pompiers.	<i>Une heure après</i> , l'incendie a été contrôlé, les gens <i>de l'immeuble</i> <u>ont été emmenés</u> <i>dehors</i> par les
F2a+F5		

E3b	<p>D'après enquêter, la corone a conclu que la raison de l'incendie <u>est</u> fuit d'électricité.</p> <p>La conséquence grave a fait un mort (une jeune femme <u>s'appelle</u> Nguyen Thi Loan, 21 ans environ, elle <u>est</u> petite enfante de la grande-mère de la maison) et deux autres blessées (la grande-mère et sa voisine).</p>	<p>pompiers.</p> <p>D'après <i>l'enquête</i>, la <i>police</i> a conclu que la <i>cause</i> de l'incendie <u>était</u> une <i>fuite</i> d'électricité.</p> <p><i>Comme conséquence</i>, il y avait une <i>personne morte</i> (une jeune femme qui <u>s'appelait</u> Nguyen Thi Loan, 21 ans environ, (elle <u>était</u>) petite <i>fille</i> de la <i>vieille femme habitant la maison</i>) et deux autres blessées (la <i>grand-mère</i> et sa voisine).</p>
-----	---	---

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
E1+F2b	Hier soir, il y a eu un accident dans la rue An Duong Vuong entre une voiture et une moto.	Hier soir, il y a eu un accident dans la rue An Duong Vuong entre une voiture et une moto. Vers 20 heures,
F3	Vers 20 heures, la moto <u>est allé</u> tout droit, au carrefour soudain une voiture m'a doublée, <u>tourné</u> à gauche, sans sirène, sans le signaux. La moto a freiné mais <u>pas s'arrêter</u> . Et alors, la voiture <u>a huité</u> la moto.	<i>alors que</i> la moto <u>est allée allait</u> tout droit, <i>soudain, au carrefour</i> , une voiture <i>l'a doublée, a tourné</i> à gauche, sans sirène, sans signaux. La moto a freiné mais <u>ne s'est pas arrêtée</u> . Et alors, la voiture <u>a heurté</u> la moto.
B1		
F5		
F1	Le conducteur <u>était panique</u> .	Le conducteur <u>était paniqué</u> .
E3b	Heureusement, il n' <u>a</u> pas rien, mais	<i>Heureusement, il n'avait</i> rien de
F4	la moto <u>a tombé</u> en panne : l'avant de la moto s'est avachit, la lampe gauche a cassé. Mais, le conducteur de la voiture était calme, il était très mal. Il s'est occupé seulement de son voiture.	grave, seule la moto <u>est tombée</u> en panne : l'avant de la moto <i>s'est arraché</i> , la lampe gauche a cassé. Mais le conducteur de la voiture <i>restait indifférent à tout cela, il se comportait</i> très mal. Il s'est occupé seulement de <i>sa</i> voiture.
E3b	Malgré la voiture n' <u>a</u> pas rien. Il a	seulement de <i>sa</i> voiture. Malgré <i>que</i>
E3b	dit que qu'il n' <u>a</u> pas faute.	la voiture <i>n'avait aucun dommage, il</i>
E3b	C' <u>est</u> un mauvais homme. Il y y avait beaucoup de moyens de	<i>a dit qu'il n'avait pas de faute (→ que ce n'était pas de sa faute)</i> . C' <u>était</u> un mauvais homme. Il y avait beaucoup de moyens de transports <i>qui ont fait</i>
F2a+E1	transports <i>qui a fait</i> la queue. L'accident a procuré embouteillage. Quelqu'un a prévenu la police. La police <u>est</u>	<i>faisaient</i> la queue. L'accident a procuré <i>un</i> embouteillage. Quelqu'un
F2b		

	<u>venu</u> immédiatement.	a prévenu la police. La police <u>est</u> <u>venue</u> (→ <i>Les policiers sont arrivés</i>) immédiatement.
D	Ils <u>s'ont dispersé</u> la foule. La circulation <u>n'a pas bloqué</u> .	Ils <u>ont dispersé</u> la foule. La circulation <u>n'a pas été bloquée</u> .
C	Ensuite, la police leur a donné les procès-verbal pour expliquer la problème. Il y <u>à</u> un homme a accepté de faire le témoin de la moto. Alors, la problème <u>a résolu</u> facilement. Après, la moto <u>a réparé</u> et le conducteur de la voiture a payé <i>ces frais</i> .	Ensuite, la police leur a <i>fait une enquête</i> pour <i>éclaircir le problème</i> . (Il y <u>avait</u>) un homme (<i>qui</i>) a accepté de <i>témoigner pour le conducteur de la moto</i> . Alors, <u>la le problème a été résolu</u> facilement. Après, la moto <u>a été réparée</u> et le conducteur de la voiture a payé <i>ces frais</i> .
E3b		
C		
C		

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
F2b + D +E1	Avant hier soir, le 20 février 2011, un accident s'est produit vers 21 heures entre une voiture et une moto dans la rue Hung Vuong. Lorsque la moto <u>a préparée</u> à tourner à droite, la voiture m'a doublée en face. Le chauffeur de la voiture <u>en est</u> état d'ivresse. (...)	<i>Avant-hier au soir, le 20 février 2011, un accident s'est produit vers 21 heures entre une voiture et une moto dans la rue Hung Vuong. Lorsque la moto <u>se préparait</u> à tourner à droite, la voiture l'a doublée. Le chauffeur de la voiture <u>était en état d'ivresse</u>. (...) Étant donné que la voiture <u>a couru</u> <u>courait</u> (→ <u>circulait</u>) très vite, le jeune homme à moto, de 23 ans environ, a <u>freiné</u> pour l'éviter mais c'était trop tard. Plusieurs personnes l'<u>ont aidé</u> à se relever et <u>se sont occupés</u> de sa moto. Tout le monde <u>s'est arrêté</u> pour regarder et l'<u>interroger</u>. Dans la rue, il y <u>avait</u> beaucoup de véhicules ...</i>
E3b		
F5+E1	Parce que la voiture <u>a couru</u> très vite, un jeune homme vers 23 ans	
F1	<u>a freine</u> pour l'éviter mais c'était trop tard. Plusieurs personnes	
D+F2b	<u>s'ont aidée</u> à se relever et	
E2b	<u>s'occupent</u> de sa moto. Tout le monde	
D	<u>a arrêté</u> pour regarder et interroge. Sur la rue, il y <u>a</u>	
E3b	plusieurs de véhicules ...	

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
E2b	Hier, le 22 mars 2010, à huit heures du soir, il y <u>a</u> un accident dans la rue Dong Da entre une voiture et une moto. La cause de l'accident était monsieur Nguyen Van An, un homme conduisait la	Hier, le 22 mars 2010, à huit heures du soir, il y <u>a eu</u> un accident dans la rue Dong Da entre une voiture et une moto. La cause de l'accident était <i>que</i> monsieur Nguyen Van An, un homme <i>qui</i> conduisait la
E1	voiture 75-K6-9737 <u>heurtait</u> la moto 75-F8-2632 de monsieur Tran Van Duc. La voiture allait tout droit et <u>tournait</u> à droite imprévisible. Monsieur Tran Van	75-K6-9737, <u>a heurté</u> la moto 75-F8-2632 de monsieur Tran Van Duc. La voiture <i>qui</i> allait tout droit <u>a tourné</u> <i>imprévisiblement à droite</i> . Monsieur
E1	duc et sa famille, <u>ce sont</u> trois personnes <u>étaient</u> gravement <u>blessés</u> . Ils ont été emmenés à l'hôpital. Malheureusement, vers dix heures et demie, monsieur Tran Van Duc est mort. L'accident <u>embouteillait</u> la rue pendant deux heures.	duc et sa famille, <u>c'étaient</u> les trois personnes <i>qui étaient</i> gravement <u>blessées</u> . Ils ont été emmenés à l'hôpital. Malheureusement, vers dix heures et demie, monsieur Tran Van Duc est mort (\rightarrow <i>est décédé</i>). L'accident <u>a embouteillé</u> la rue pendant deux heures.
E3b		
F2b		
E1		
E1 – E1+F7	La police <u>enquêtait</u> et <u>clafiait</u> cet accident.	La police <u>a enquêté</u> et <u>clarifiait</u> <u>a clarifié</u> (\rightarrow <i>pour essayer de clarifier les causes de</i>) cet accident.

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
D+E1	En 1999, il y avait une inondation au Vietnam. Surtout, elle <u>passait</u> à la campagne.	En 1999, il y avait une inondation au Vietnam <i>qui s'est passée</i> (→ <i>s'est produite</i>) à la campagne.
E2b	Quand tout le monde travaillait, les enfant s'amusaient, il <u>pleut</u>	<i>Alors que</i> tout le monde travaillait, <i>et que</i> les <i>enfants</i> s'amusaient, il <u>a plu</u> (→ <i>a commencé à pleuvoir</i>) très fort.
E1	très grand. Soudain, l'eau <u>montait</u> très rapide. L'eau <u>arrivait</u> trop rapide, alors, les personnes ne <u>ménagaient</u> pas	Soudain, l'eau <u>est montée</u> très vite. L'eau <u>est arrivée</u> trop rapidement, les personnes (→ <i>les gens</i>) ne <u>ménageaient</u> <u>n'ont ménagé</u> (→ <i>n'ont pu ménager</i>) que <i>les objets les plus nécessaires</i> .
E1+F7	les ménagers de première nécessité.	
F2b	Tout le monde était panique et soucieux, à cause de cette inondation. Immédiatement, les personnes <u>étaient obligé</u> de déplacer un autre droit.	Tout le monde était <i>paniqué</i> et soucieux à cause de cette inondation. Les personnes <u>étaient obligées</u> (→ <i>Les gens étaient obligés</i>) de <i>se déplacer</i> d'urgence à un autre <i>endroit</i> .
E1+F7	D'autre part, cette inondation <u>submergeait</u> aussi le champ. En particulier, les bovins et les volailles, ils flottaient sur surface de l'eau. Malheureusement, les enfants <u>étaient égaré</u> leur parents.	D'autre part, cette inondation <u>submergeait</u> <u>a submergé</u> aussi le champ. Les bovins et les volailles, en particulier, flottaient à la surface de l'eau. Malheureusement, <i>plusieurs enfants se sont égarés</i> loin de leurs parents. C' <u>était</u> effroyable!
E1+D+F2b		
E3b	C' <u>est</u> effroyable! Alors,	L'inondation <u>a alors provoqué</u>
E2b	l'inondation <u>provoque</u>	

	<p>beaucoup de victimes et de dégât matériels. À propos de l'environnement, il était pollué grave.</p> <p>Pendant ce moment, une inondation a submergé beaucoup de choses. Par exemple : l'habitation, le véhicule, le meubles et les ménagers de première nécessité, etc.</p>	<p>beaucoup de victimes et de <i>dégâts</i> matériels. À propos de l'environnement, <i>c'était gravement</i> pollué.</p> <p><i>L'inondation a ainsi submergé</i> beaucoup de choses : <i>maisons, véhicules, meubles et objets de première nécessité, etc.</i></p>
--	--	--

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
D	(...) Il y a deux semaine, un accident désolant <u>a passé</u> Dans le boussole ville de Hué, dans la rue Hung Vuong qui se trouve à côté de marché An Cuu, une moto <u>grillait</u> un feu rouge. après, <u>doublait</u> une voiture. Et Un spectacle incroyable : une personne <u>blessait</u> et un autre personne <u>est mort</u> en lieu. Ce qui était important dans cette affaire : débouteillé.	(...) Il y a deux <i>semaines</i> , un accident désolant <u>s'est passé</u> (\rightarrow <i>s'est produit</i>) <i>dans la ville de Hué</i> . Dans la rue Hung Vuong qui se trouve à <i>côté du marché An Cuu</i> , une moto <u>a grillé</u> (\rightarrow <i>a brûlé</i>) <i>le feu rouge</i> , <i>puis a doublé</i> une voiture. Et <i>un spectacle incroyable</i> : <i>une personne était blessée</i> et <i>une autre est morte sur place</i> . Ce qui était important dans cette affaire : <i>un grand embouteillage</i> . On <u>a appelé</u> une ambulance mais c'était trop tard. (...)
E1		
E1		
C		
F2b		
E1	On <u>appelait</u> une ambulance mais c'était trop tard. (...)	

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
	C'était beau jour. Un gai du soleil brillait sur les toits, les rues, les arbres, etc.	C'était <i>un</i> beau jour. Un gai du soleil brillait sur les toits, les rues, les arbres, etc.
F2b	Actuellement, je <u>me suis levé</u> à 6 heures et j'ai pris le petit déjeuner environ 30 minutes. À 7 heures, je suis allée à mon bureau en observant des belles maisons. Ce jour-là, dans la rue, il y <u>a eu</u> beaucoup de gens. Au carrefour, le feu était rouge et <u>j'ai arrêté</u> . Soudain, j'ai entendu quelques bruits comme bum! bum! xoet! xoet!... Et plus tard, chacun a crié : « au Dieu ». Je suis arrivée au lieu où <u>avait</u> lieu un accident.	<i>Ce jour-là, je me suis levée</i> à 6 heures et j'ai pris le petit déjeuner <i>pendant</i> environ 30 minutes. À 7 heures, je suis allée à mon bureau en observant des belles maisons. Dans la rue, il y <u>avait</u> beaucoup de gens. <i>À un</i> carrefour, le feu était rouge et <i>je me suis arrêtée</i> . Soudain, j'ai entendu quelques bruits comme <i>bum! bum!</i> xoet! xoet!... Et <i>puis</i> , <i>quelqu'un</i> a crié : « <i>oh mon Dieu</i> ». Je suis arrivée au lieu où <u>avait</u> lieu un accident.
E1		C'était <i>un</i> accident entre un homme et une fille. La fille <u>était</u> blessée à la jambe (<i>gauche / droite</i>) et elle <u>a été</u> <u>transportée</u> à l'hôpital par l'ambulance. <i>Quant à l'homme, il est</i>
D		<i>mort</i> (→ <i>est décédé</i>). Enfin, la police <u>est arrivée</u> . Et elle a dit : « c'était l'homme qui a causé cet accident. Il <u>avait</u> <u>bu</u> trop d'alcool <i>avant de</i> conduire sa mobylette. » (...)
E1		
E3b		
F2b		
F2b		
E2a		

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
D	Maintenant, je raconte un accident <u>est passé</u> sur la route Nguyen Hue. Hier matin, à 8 heures, une femme arrivait au carrefour en sa mobylette, elle allait tout droit.	Maintenant, je raconte un accident <i>qui s'est passé</i> (\rightarrow <i>s'est produit</i>) sur la route Nguyen Hue.
E1	Soudain, un taxi <u>arrivait</u> , il a tourné à droite tout à coup, sans le clignotant et voilà la femme a freiné pour l'éviter, mais c'était trop tard. La mobylette <u>a renversée</u> et elle a été en panne.	Hier matin, à 8 heures, une femme arrivait au carrefour en sa mobylette, elle allait tout droit. Soudain, un taxi <u>est arrivé</u> et a tourné à droite sans le clignotant. <i>La femme a donc freiné pour l'éviter, mais c'était trop tard. La mobylette a été renversée</i> et elle <i>est tombée</i> en panne.
C	Heureusement, la femme a eu de la chance, elle <u>est</u> paisible. Le conducteur <u>n'a</u> pas raison aussi. À ce moment-là, je <u>promenais</u> sur le trottoir, j'ai été témoin d'accident, et il y <u>a</u> beaucoup de personnes <u>allait</u> sur la route. Cinq minutes après, la police est arrivée et elle a fait une enquête, elle a fait le constat, plurieuse personne <u>a accepté</u> d'être témoin. Après, le conducteur s'est garé et quelqu'un <u>ont aidé</u> cette femme à accompagné au garage	Heureusement, la femme a eu de la chance, elle <u>était</u> saine et sauve. Le conducteur <u>n'avait</u> rien de grave. À ce moment-là, je <u>me promenais</u> sur le <i>trottoir</i> , j'ai donc été témoin <i>de cet accident</i> . (Il y <u>avait</u>) <i>beaucoup de personnes</i> (<i>qui</i>) <u>allaient</u> (\rightarrow <i>circulaient</i>) sur la route. Cinq minutes après, la police est arrivée et elle a fait une enquête, elle a fait le constat, <i>plusieurs personnes</i> <u>ont accepté</u> de témoigner. Puis le conducteur s'est garé et quelqu'un <u>a</u>
E3b		
E3b		
D		
E3b - F2a		
F2a		
F2a		

	<p>pour laisser la mobylette.</p>	<p><u>aidé</u> la femme <i>en l'accompagnant</i> au garage pour <i>faire réparer sa</i> <i>mobylette.</i></p>
--	-----------------------------------	---

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
E2b + F2b	<p>Un accident de la route</p> <p>Environ 6h, le 23 mars, 2011, dans la rue Bouge Rouge a eu lieu un accident grave que trois personnes <u>sont hospitalisé</u>.</p> <p>Vers 6h, dans cette rue il y avait beaucoup de gens, les employés, les étudiants rentraient chez eux.</p> <p>Lorsque, au carrefour, quand le feu <u>serait</u> rouge, toutes voiture <u>ont arrêté</u>, mais une voiture a brûlé un feu rouge très rapide. C'est pourquoi elle a heurté d'autre voiture et une mobylette.</p> <p>le conducteur de mobylette et sa voiture <u>se sont jeté</u> dans le trottoir et sans connaissance. Les conducteurs de deux voiture <u>ont été blessé grave</u> et deux voitures ont été fortement endommagées.</p>	<p>Un accident de la route</p> <p><i>Vers 6h environ du 23 mars 2011, dans la rue Bouge Rouge a eu lieu un accident grave et trois personnes <u>sont hospitalisés ont été hospitalisés</u>.</i></p> <p>Vers 6h, dans cette rue il y avait beaucoup de gens, les employés, les étudiants rentraient chez eux.</p> <p><i>Lorsque, au carrefour, le feu <u>était</u> rouge, toutes les voitures <u>se sont arrêtées</u> (tous les véhicules se sont arrêtés), mais une voiture a brûlé le feu rouge très rapidement. Elle a ainsi heurté une autre voiture et une mobylette.</i></p>
F2b+G		
A		
F2b		
F4 - F3	<p>Cet accident a embouteillé. Les policiers <u>ont arrivé</u> et <u>traité</u> cet accident. Parce que dans la rue il</p>	<p>Cet accident a embouteillé <i>la rue</i>. Les policiers <u>sont arrivés</u> et <u>ont traité</u> cet accident. <i>Comme</i> dans la rue il avait</p>

	<p>y avait beaucoup de gens, ils ont utilisé deux grues pour relever 2 voitures et les emporter au garage.</p> <p>Une heure plus tard, dans cette rue, les voitures ont circulé normalement.</p> <p>Les policiers sont en train de compléter dossiers et traiter par la loi.</p>	<p>beaucoup de gens, ils ont utilisé deux grues pour <i>soulever les 2 voitures</i> et les emporter au garage.</p> <p>Une heure plus tard, dans cette rue, les voitures ont circulé normalement (<i>→ la circulation a repris son cours normal</i>).</p> <p>Les policiers sont en train <i>de compléter les dossiers et de les traiter avec la loi</i>.</p>
--	--	---

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
F5	<p>Un incendie de forêt</p> <p>Autrefois, la montagne Ngu Binh était déserte. Mais maintenant, elle <u>est devenir</u> richesse parce qu'on a planté beaucoup de pins. Ils ont apporté la variété pour cette montagne. C'est pourquoi, il y avait beaucoup de tourismes qui arrivaient ici pour admirer le panorama magnifique de la ville de Hué.</p> <p>Par hasard, il était 7 heures le 26 mars 2010, Lorsque j'y <u>suis traversée</u>, j'ai vu un catastrophe.</p>	<p>Un incendie de forêt</p> <p>Autrefois, la <i>chaîne montagneuse</i> Ngu Binh était déserte. Mais maintenant, elle <u>est devenue</u> riche parce qu'on y a planté beaucoup de pins. Ils ont apporté <i>une diversité de flore</i> à cette <i>chaîne montagneuse</i>. C'est pourquoi, (il y avait) beaucoup de <i>touristes</i> (qui) <i>arrivent</i> (→ viennent) ici pour admirer le panorama magnifique de la ville de Hué.</p> <p>À 7 heures le 26 mars 2010, lorsque je <u>traversais</u> la forêt, j'ai vu par hasard une catastrophe. Plus précisément, c'était un incendie <i>dans</i> la forêt. J'ai vu une cigarette qui <u>a été jetée</u> (→ <i>Un bout de cigarette a dû être jeté</i>) par un étudiant parce que ce jour-là, les écoles ont campé sur la montagne.</p>
F4+E1		
F2b+F5		
C	<p>Une étincelle <u>a apporté</u> le vent et voilà la forêt en feu. Car la résine s'enflamme très vite. Lorsque j'ai donné l'alerte pour les gardiens tout de suite. D'autres personnes</p>	<p>Une étincelle <u>a été apportée</u> par le vent et voilà la forêt en feu <i>car</i> la résine s'enflamme très vite. J'ai tout de suite donné l'alerte pour les gardiens.</p>

F5	<u>ont appellé</u> des voitures des pompiers. Ils <u>ont muni</u> des grandes réceptacles. Et les pompiers ont travaillé plus lestement. Enfin, malgré tous ces efforts, l'incendie a fait des dégâts considérables. Les flammes ont brûlé des dizaines d'hectares pendant quelques heures. En conclusion, nous devons garder le forêt car il est le poumon du globe terrestre.	D'autres personnes <u>ont appelé</u> des voitures des pompiers. Ils <u>étaient munis</u> de grands réceptacles. Et <u>ils</u> ont travaillé plus lestement. Enfin, malgré tous ces efforts, l'incendie a fait des dégâts considérables. Les flammes ont brûlé des dizaines d'hectares pendant quelques heures. En conclusion, nous devons <i>protéger la forêt</i> car <i>elle</i> est le poumon du globe terrestre.
C+E1		

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
E1	Hier matin, vers huit heures, il y <u>avait</u> un accident sur la route Pasteur, Paris, France. Un conteneur qui <u>a accompagné</u> les fers, a perdu les freins et il a percuté une voiture. Deux personnes <u>ont mort</u> , c'étaient les deux pilotes; et cinq autres blessés, mais heureusement, ils <u>ont été transporté</u> à l'hôpital à temps. Cet accident a causé la congestion du trafic pendant trois heures. Puis, les secouristes ont dû utiliser un autre camion pour séparer ce conteneur et cette voiture. Sur cette route, le conteneur était rompu, la voiture était endommagée, et beaucoup <u>de</u> pièces cassées. Après cet accident, les gens dans ce quartier étaient paniques et très inquiets. (...)	Hier matin, vers huit heures, il y <u>a eu</u> un accident <i>dans la rue Pasteur, à Paris, en France</i> . Un conteneur qui <u>accompagnait</u> les fers ???? a perdu les freins et a percuté une voiture. Deux personnes <u>sont mortes</u> , c'étaient les deux <i>conducteurs</i> ; et cinq autres blessés, mais <i>heureusement</i> , ils (→ <i>ceux-ci</i>) <u>ont été transportés</u> à l'hôpital à temps. Cet accident a causé la congestion du trafic pendant trois heures. Puis, les secouristes ont dû utiliser un autre camion pour séparer ce conteneur et cette voiture. Sur <i>la chaussée</i> , le conteneur était rompu, la voiture était endommagée, et beaucoup <i>de</i> pièces cassées. Après cet accident, les gens dans ce <i>quartier</i> (→ <i>les habitants de ce quartier</i>) étaient <i>paniqués</i> et très inquiets. (...)
E1		
F4		
F2b		

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
A	Je suis journaliste. La tempête a fait beaucoup d'animaux morts. Il l'a fait tant de gens tués et blessés. Il est vrai que la mort misérable. J'ai vu un ouragan dans la centrale. Les maisons ont été endommagées et <u>s'est enffondrée</u> . La tempête a fait beaucoup de gens qui n' <u>ont</u> pas à rester à la maison. Les gens n' <u>ont</u> pas les récolter. Il a rendu les gens vivre dans la pauvreté. Les gens n' <u>ont</u> pas les récolter. La tempête <u>est</u> très sévère. Il savait que la compte sur l'aide de tout le monde. Il a incité les gens n' <u>ont</u> rien à manger, pas de nourriture.	(Je suis journaliste.) <i>J'ai vu un ouragan dans la centrale.</i> La tempête a fait beaucoup d'animaux morts. <i>Elle a fait tant de gens tués et blessés.</i> Il est vrai que <i>c'était</i> (la mort) misérable. Les maisons ont été endommagées et <u>se sont effondrées</u> . La tempête a fait <i>que beaucoup de gens n'avaient plus de maison</i> , (. Les gens <u>n'avaient</u> plus de champs. <i>Elle a rendu les gens condamnés à vivre dans la pauvreté.</i> (<u>Les gens n'avaient plus de champs pour récolter.</u>) La tempête <u>était</u> très sévère (→ <i>fatale</i>). <i>Elle savait que le compte était fait pour tout le monde.</i> <i>Les gens n'avaient plus rien à manger, plus de nourriture.</i>
F2a+F5		
E3b		
F4	Les arbres ont été excavés. Après la tempête a tout gâché. Les gens <u>sont dû</u> vivre avec la tempête. La tempête a dévasté loin d'être là. Tout le monde savait la solidarité, l'entraide. Les gens ont reçu beaucoup d'aide de tout	Les arbres ont été excavés. <i>La tempête a tout gâché et dévasté.</i> Les gens <u>ont dû</u> vivre avec la tempête (. <i>La tempête loin d'être là.</i> Tout le monde savait) <i>dans la solidarité et l'entraide.</i> Les gens ont reçu beaucoup d'aide de tout le monde.

	<p>le monde.</p> <p>La tempête a rendu, les gens <u>rencontrent</u> de nombreuses difficultés. Après la tempête de personnes ont dû tout refaire. Elle <u>a passé</u>, mais il <u>laisse</u> toujours beaucoup de conséquence imprévisibles. (...)</p>	<p><i>Lorsque la tempête s'est produite (→ <i>Avec la tempête</i>), les gens <u>ont rencontré</u> de nombreuses difficultés.</i></p> <p><i>Après la tempête, <i>beaucoup</i> de personnes ont dû tout refaire. Elle <u>est déjà passée</u> (→ <i>Elle n'est plus là / Elle a pris fin</i>), mais <i>elle a laissé</i> beaucoup de <i>conséquences graves</i>. (...)</i></p>

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
E1	<p>Hier soir, le 21 mars 2011 au carrefour de la rue Pasteur et la rue Napoléon, il y a eu un grave accident entre 1 voiture et un taxi. Quand le conducteur de taxi arrivait au carrefour, il <u>allait</u> tout droit trop vite. Malheureusement, il a perdu les freins et il a doublé la voiture en face quand la voiture a tourné à droite tout à coup, sans mettre le clignotant.</p>	<p>Hier soir, le 21 mars 2011 au carrefour de la rue Pasteur et <i>de la</i> rue Napoléon, il y a eu un grave accident entre <i>une</i> voiture et un taxi. Quand le conducteur de taxi arrivait au carrefour, il <i>est allé</i> tout droit trop vite (→ <i>il a continué tout droit tout en accélérant</i>). Malheureusement, il a perdu les freins et <i>a percuté</i> la voiture <i>d'en</i> face quand <i>celle-ci</i> a <i>tout à coup</i> tourné à droite, sans mettre le clignotant.</p>
D	<p>Ensuite, parce que l'accident <u>a passé</u> au carrefour, à 17h de 18h et il y avait beaucoup de moyens de transport alors cet accident a causé la congestion du trafic pendant plusieurs heures. La résultat était très grave, le conducteur de taxi <u>a mort</u> et le conducteur de voiture <u>a blessé</u>. Quelqu'un a dû prévenir la police, cinq minutes après, elle était là. Les habitants et la police ont appelé les ambulances pour aider les personnes blessés et <u>a</u></p>	<p>Comme l'accident <u>s'est passé</u> (→ <u>s'est produit</u>) au carrefour, <i>de 17h à 18h</i> et <i>qu'il y avait à cet endroit-là</i> beaucoup de moyens <i>de transports</i>, cet accident a causé la congestion du trafic pendant plusieurs heures. La <i>conséquence</i> était très grave, le conducteur de taxi <i>est mort</i> et <i>celui de la voiture était blessé</i>. Quelqu'un a dû prévenir la police, cinq minutes après, elle était là. Les habitants et <i>la</i> police ont appelé les ambulances pour aider les personnes <i>blessées</i> et</p>
F4		
C		
F2a		

	<p><u>débloqué</u> le foule.</p> <p>Les habitants étaient très inquiets et je vais vous conseil que faire attention quand conduire le moyen!!</p> <p>Bonne chance.</p>	<p><u>ont débloqué</u> (\rightarrow <i>ont dispersé</i>) la foule.</p> <p>Les habitants étaient très inquiets. <i>Je vous conseille donc de faire attention en conduisant.</i></p> <p>Bonne chance.</p>
--	--	--

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
E1	Hier, vers 15h30, il y <u>avait</u> un accident sur la route de numéro 1	Hier, vers 15h30, il y <u>a eu</u> un accident sur la route de numéro 1 qui <u>reliait</u> le
E3b	qui <u>relise</u> le quartier Malise et Mausa. Deux conducteurs étaient tous blessés et ont été transportés par les docteurs à l'hôpital Mausa. Tous les deux voitures totalement <u>échouaient</u> .	quartier Malise et Mausa. Deux conducteurs étaient (tous) blessés et ont été transportés par les docteurs (→ <i>les médecins / l'ambulance</i>) à l'hôpital Mausa. <i>Toutes</i> les deux voitures <u>ont été</u> totalement <u>échouées</u> (→ <i>endommagées</i>).
C+E1	La police est allée immédiatement à ce secteur pour enquêter. Beaucoup de gens présent ont dit qu'un deux voiture <u>courrait</u> très rapide.	lieu pour enquêter. Beaucoup de gens <i>présents</i> ont dit <i>qu'une des deux voitures avait couru</i> (→ <i>avait circulé</i>) très <i>rapidement</i> . Le docteur <u>a aussi affirmé</u> qu'un des deux chauffeurs avait bu beaucoup <i>d'alcool</i> . Alors, cet accident s'est passé (→ <i>s'est produit</i>) à cause de l'état d'ivresse.
E3a		
E1	suivant, le docteur <u>affirmait</u> qu'un deux chauffeur avait bu beaucoup de vin. Alors, cet accident s'est passé à cause de l'état d'ivresse.	

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
E3b	Hier, un grand typhon, <u>s'appelle</u> Mégi qui a débarqué de l'Océan pacifique au sud de la Chine. Ce typhon s'est passé 2 grandes villes de chine pendant 2 heures. Il a causé beaucoup de dégâts graves. les millions de personnes <u>ont été évacuée</u> . La plupart des maisons, des villages, des reseaux de transport, TGV, l'autoroute... <u>ont été</u> <u>complètement détruit</u> . Selon les spécialiste, il y avait le moins de 10 morts et 100 blessés. Et plusieurs centaines d'autres – Personne ne <u>sait</u> pas exactement combien – sont mortes par le typhon. les autorités chinoises tentent toutes solutions pour surmonter les conséquences après ce typhon. Pour les chinoises, Mégi est l'un des pires dans ces années.	Hier, un grand typhon <i>qui s'appellait</i> (\rightarrow <i>appelé</i>) Mégi a débarqué de l'Océan <i>Pacifique</i> au sud de la Chine. Ce typhon s'est passé (\rightarrow <i>a fait rage</i>) <i>dans des deux</i> grandes villes de la Chine pendant 2 heures. Il a causé beaucoup de dégâts graves. <i>Des</i> millions de personnes <u>ont été</u> <u>évacuées</u> . La plupart des maisons, des villages, des <i>réseaux</i> de transport, TGV, l'autoroute... <u>ont été</u> <u>complètement détruits</u> . Selon les <i>spécialistes</i> , il y avait <i>au</i> moins 10 morts et 100 blessés. Et plusieurs centaines d'autres – <i>personne</i> ne <u>savait</u> exactement combien – sont mortes <i>à cause du</i> typhon. <i>Les</i> autorités chinoises tentent toutes <i>les</i> solutions <i>possibles</i> pour surmonter les <i>conséquences</i> après ce typhon. Pour les <i>Chinois</i> , Mégi est l'un des pires <i>typhons</i> dans ces <i>dernières</i> années.
F2b		
F2b		
E3b		

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
E3b	Hier, le 22 mars 2011, il y <u>a</u> un	Hier, le 22 mars 2011, il y <u>avait</u> un
F2b	incendie qui <u>s'est passée</u> du	incendie qui <u>s'est passé</u> (→ <u>s'est produit</u>) <i>au centre du marché de HTC.</i>
E3b	centre de marché de HTC. <u>C'est</u> un des incendie plus grave pendant cette année. La cause de l'incendie a été fait claire par un homme qui a utilisé les fleux dans la maison close du centre de HTC. Tout de suit, les feux ont	<u>C'était</u> un des <i>incendies les plus graves de cette année.</i> La cause de l'incendie a été <i>clarifiée</i> : un homme a utilisé <i>le feu</i> (→ <i>a allumé un feu</i>) dans la maison close <i>au centre de HTC.</i> <i>Tout de suite, le feu a irradié partout.</i>
F2a	irradié partout. les gens <u>a été très alarmé</u> .	<u>Les gens ont été gravement alarmés.</u>
E3b	Ce centre de marché <u>est</u>	Ce centre <i>commercial était vraiment chanceux car le pompier est arrivé</i> (→ <i>les sapeurs-pompiers sont arrivés</i>) 10
F4	vrai chance par le poopier <u>a arrivé</u> après 10 minuite. Tout le	<i>minutes plus tard. Tout le monde a été évacué</i> du lieu de risque et <i>le feu a été éteint.</i> Selon les chiffes recensés, il y avait 5 morts et 25 blessés dans cet incendie.
F5	mont <u>a été évacuer</u> sortir le lieu de risque et les feux <u>ont été éteindre</u> .	<i>Peu-après, la police a contacté avec le directeur du centre pour effectuer certaines procédures.</i> Et <i>cet homme a été incarcéré.</i>
F5	Selon les chiffes recensés, il y avait 5 morts et 25 blessés dans cet incendie.	
	Après, le police a contacté avec le directeur du centre pour régler certains questions. Et l'homme <u>a été incarcérer</u> .	

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
E1	Hier, 2 avril, à 19h, un accident s'est passé dans la rue Trudine, Paris. Il y <u>a eu</u> deux personnes qui <u>a blessé</u> très gravement. Un autre <u>n'a pas été</u> chance, il est mort à ce moment-là.	Hier, <i>le 2 avril, à 19h, un accident s'est passé (→ s'est produit) dans la rue Trudine, Paris. (Il y <u>avait</u>) deux personnes (qui) <u>ont été très gravement blessées</u>. Une autre <u>n'était pas</u> chanceuse, elle est aussitôt morte.</i>
F2a+C		
E1	Selon quelques témoins, peut-être, la moto a surmonté le signe de fer rouge et a roulé trop rapidement. Donc, elle a carambolé à la voiture.	Selon quelques témoins, la moto a <i>peut-être brûlé le feu rouge</i> et a roulé trop rapidement. <i>Elle a donc carambolé la voiture.</i>
F5	Cet accident <u>a bouteillagé</u> la circulation dans plusieurs heures.	Cet accident <u>a embouteillé</u> la circulation dans <i>plusieurs</i> heures.
E1	Des polices de circulation <u>enquêtaient</u> les causes et <u>faitaient</u> claire chaque chose.	<i>La police de la circulation <u>a enquêté</u> pour en trouver les causes et <u>ont fait</u> <u>clarifié</u> certaines choses.</i>
E1+F7	Nous contiendrons vous fournir les nouvelles informations.	Nous <i>continuerons à vous fournir</i> des nouvelles.

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
E2b	Dimanche dernier, nous avons passé en voyage à la mer Thuân An. Ce jour là, Il faisait très beau et doux. Nous <u>restons</u> à Thuân An deux jours. Ici, l'air <u>est</u> fais et par là-bas. On avait les activites, par exemple : faire des photo, Se promecer, ou bouter les chauteaux Sur le sable. particulièrement, On a organisé le Concour de la natation. Ce Concour était en train très gai. Soudain. Il y a crié au se Cour. On a retout Vu nam. Tout à coup, il <u>vent</u> grand. C' <u>est</u> une tempête étone. Il <u>a</u> en force très vite, peut-être il <u>avant</u> le crampre, toute de suite, ma les porté bort de la mer.	Dimanche dernier, nous avons passé <i>un week-end</i> à la mer Thuân An. Ce jour-là, Il faisait très beau et doux. Nous <u>sommes restés</u> <i>deux jours</i> à Thuân An. L'air y <u>était</u> <i>frais</i> . On avait <i>des activités</i> , par exemple : <i>prendre des photos, se promener, ou construire les châteaux de sable</i> . <i>Particulièrement, on a organisé un Concours de natation</i> . Alors que le <i>Concours</i> était très <i>amusant, soudain quelqu'un</i> a crié au <i>secours</i> . On a vu Vu Nam. Tout à coup, il <u>a venté</u> très <i>fort</i> . C' <u>était</u> une tempête <i>inattendue</i> . <i>Vu Nam n'avait plus de force, il avait</i> peut-être <i>une crampe</i> . <i>Tout de suite</i> (→ <i>Très rapidement</i>), (je me suis approché de lui et) <i>je l'ai porté (dans mes bras jusqu')</i> au <i>bord de la mer</i> .
E3b		
F7		
F2a	Ence moment là, <u>m'avait</u> très peur et <u>m'a pensé</u> qu'il ne <u>peut</u> pas franchir Car il <u>a bu</u> beaucoup d'eau. Très chance, il est allé à l'hôpital et ce médecin a sauvé à temps.	<i>En ce moment-là, j'avais</i> (→ <i>J'avais alors</i>) très peur et <u>j'ai pensé</u> qu'il ne <u>pouvait</u> pas survivre car il <u>avait bu</u> beaucoup d'eau. <i>Heureusement, on l'a transporté à l'hôpital et un</i> médecin <i>l'a sauvé à temps</i> .
F2a - E3b		
E2a		

Intermédiaire 1 (I1)

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
E1	Hier, environ dix-sept heure, il y <u>avait</u> un accident très grave de la route HoaHong. Quand, cette route avait beaucoup de gens et moyen du transport. Une voiture allait tout à droit. Soudain, elle a perdu le volant. C'est pourquoi, la voiture a percuté les autres moyens dans la route. Quand, cette voiture <u>allait</u> au carrefour, elle a tourné à gauche, tout à coup, sans observer. Cette voiture a heurté contre un bus. Après elle a heurté encore les bornés.	Hier, à environ dix-sept <i>heures</i> , il y <u>a</u> <i>eu</i> un accident très grave <i>sur la route HoaHong. Il y avait alors</i> beaucoup de gens et <i>de moyens de transport sur cette route, et une voiture qui allait tout droit a soudainement</i> perdu le volant. C'est pourquoi, elle a percuté les autres moyens présents sur la route. Quand cette voiture est allée (\rightarrow <i>est arrivée</i>) au carrefour, elle a tourné à gauche, tout à coup, sans observer. <i>Elle a heurté un bus. Ensuite, elle a encore heurté les bornes du trottoir.</i>
E3b+F5	Résultats : La voiture <u>est abîmée</u> très grave. Le conducteur <u>est</u> blessé à la tête et à la main. Le conducteur du bus <u>a mort</u> . Le vitre du bus <u>a été brisé</u> tout. Les voyageurs <u>a été très effarouchés</u> . L'accident a embouteillé la route dans un heure. Après cinq minutes, la police <u>a apparait</u> . Ils a examiné le lieu de l'accident et a commandé les moyens dans la route. C'est pourquoi,	Résultats : La voiture <u>était</u> très gravement <u>abîmée</u> . Le conducteur <u>était</u> blessé à la tête et à la main. Le conducteur du bus <u>est mort</u> . Les vitres du bus <u>étaient tout à fait brisées</u> . Les voyageurs <u>ont été gravement effarouchés</u> . L'accident a embouteillé la route <i>pendant une heure. Cinq minutes après</i> , la police <u>a apparu</u> . Elle a examiné le lieu de l'accident et a commandé <i>le trafic des moyens de transport sur la route</i> .
E3b		
F4		
E1		
F2a		
F5		

F4+F5	<p>l'embouteillage <u>est dimunié</u>.</p> <p>Dans vingt munites, la police a trouvé la cause. C'était : le volant de la voiture est abrîmée. Après, Ils a établi le papier et a porté les moyens de l'accident au garage.</p>	<p>C'est pourquoi l'embouteillage <u>a diminué</u> (→ <i>le problème d'embouteillage a été résolu</i>).</p> <p><i>Au bout de vingt minutes</i>, la police a trouvé la cause : le volant de la voiture <i>avait été abîmé</i>. Après <i>quoi elle a établi le procès verbal et a emporté les moyens de transport endommagés (par l'accident) au garage</i>.</p> <p>Enfin, le conducteur <u>de la voiture a dû</u> dédommager pour <i>les dégâts du bus</i>. L'accident a <i>rendu</i> les habitants très angoissés.</p>
F1	<p>Enfin, le conducteur <u>a du</u> dédommager pour le bus.</p> <p>L'accident a fait les habitants très angoissés.</p>	<p>Enfin, le conducteur <u>de la voiture a dû</u> dédommager pour <i>les dégâts du bus</i>. L'accident a <i>rendu</i> les habitants très angoissés.</p>

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
E1	<p>Un accident de la route</p> <p>Le 20 mars 2011, imformation sur la société.</p> <p>Hier, il y <u>a eu</u> un accident s'est passé dans la rue An Duong Vuong.</p> <p>Selon l'enquête de la police, cet accident a eu une personne mort. C'était une enfante. Quand elle allait à l'école, moment elle passait la rue, soudainement Il y a eu une voiture a heurté d'elle.</p>	<p>Un accident de la route</p> <p><i>20 mars 2011, information</i> sur la société.</p> <p>Hier, (il y <u>avait</u>) un accident (<i>qui</i>) s'est passé (\rightarrow <i>s'est produit</i>) dans la rue An Duong Vuong.</p> <p>Selon l'enquête de la police, cet accident a <i>fait</i> une personne <i>morte</i>. C'était une <i>jeune fille</i>. Quand elle allait à l'école, <i>au moment où</i> elle passait la rue, (<i>il y a eu</i>) <i>soudainement</i> une voiture (<i>qui</i>) a heurté <i>contre</i> elle. <i>Alors, elle est morte</i> instantanément, et encore, <i>le conducteur de la voiture a été gravement blessé</i>. La police a enquêté <i>sur la cause de cet accident</i> et <i>a dit</i> (\rightarrow <i>a déclaré / a conclu</i>) que <i>c'était à cause du conducteur qui avait été troublé</i> par les effets de l'alcool et <i>qui n'avait pas eu la maîtrise de soi</i>.</p>
F2b	Alors elle <u>est mort</u> instantanément, et encore, Le	
E2b	conducteur <u>est blessé</u> grave. La police a enquêté à cause d'accident et <u>dire</u> que ce accident s'est passé à cause de conducteur	
B1	<u>a troublé</u> par les effets de l'alcool et Il <u>n'a eu pas</u> la maitrise de soi.	
C+E2a	C'était désolé, ce accident a replacé les souffrances dans chacun famille.	
E2a		C'était dommage, cet accident a causé des souffrances dans chacune des familles.

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
F3	<p>Un accident de la route</p> <p>L'accident est arrivé vers 4h30, 13 le mars dans le boulevard Dong Tay (rue Ham Tu, quartier 5, disctrict 5, ville Ho Chi Minh).</p> <p>Selon les témoins, à ce moment là, quand un container circulait dans la rue, il inopinément a perdu la conduite et <u>grimpé</u> sur la balustrade à côté de la rue. À point normé, un car marchait avec une grande vitesse dans la direction opposée,</p>	<p>Un accident de la route</p> <p>L'accident est arrivé vers 4h30, <i>le 13 mars</i> dans le boulevard Dong Tay (rue Ham Tu, quartier 5, <i>district 5, Ho Chi Minh ville</i>).</p> <p>Selon les témoins, à ce <i>moment-là</i>, un container <i>qui</i> circulait dans la rue <i>a inopinément perdu la conduite et a grimpé</i> sur la balustrade à côté de la <i>chaussée</i>. À point normé, un car <i>se déplaçait</i> avec une grande vitesse dans la direction opposée, comme il <u>n'avait pas évité</u> à temps, il <u>a téléscopé</u> ce container. La collision forte <u>a créé</u> un gros bruit. <i>Les cabinets</i> du car et <i>du</i> container <i>ont été complètement déformés</i>. Les habitants se sont rués dans la rue et ont découvert une scène <i>effrayé</i> : 3 personnes <u>sont mort</u>,</p>
E2a	comme il <u>n'a évité pas</u> à temps, il	
F1	<u>a téléscopé</u> ce container.	
F1	La collision fort <u>a crée</u> un gros bruit.	
F2b	Le cabinet du car et container ont été déformés complètement. Les habitants se sont rués dans la rue et ont découvert une scène effrayé : 3 personnes <u>sont mort</u> ,	
F2b	des vingtaines d'autres <u>se sont évanouis</u> sur place.	
E1	Selon les informations initiales, il y <u>a eu</u> trois personnes morts sur place, 5, blessés assez mal, 6	
		<p>Selon les informations initiales, il y <u>avait</u> trois personnes <i>mortes</i> sur place, <i>5 assez gravement blessées</i>,</p>

E3a+D	<p>personnes, cassés de nombreuses parties du corps, 8, blessés légèrement.</p> <p>Selon enquête préliminaires, la cause de l'accident pourrait être à cause du conducteur du container.</p> <p>Il <u>piquait du nez</u> et a perdu le volant.</p>	<p>personnes <i>ayant</i> de nombreuses parties du corps <i>cassées</i>, 8 <i>légèrement blessées</i>.</p> <p>Selon <i>les enquêtes</i> préliminaires, la cause de l'accident pourrait être <i>due au</i> conducteur du container. Il <u>s'était piqué le nez</u> et a perdu le volant.</p>
-------	--	---

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
G	Deux jours-avant, sur la route nationale 1A au Sud du Vietnam <u>vient de se produire</u> un grand accident à 23h00, le samedi, Mars 2010. Il y <u>a</u> 10 morts et 20 blessés.	<i>Avant-hier, le samedi, Mars 2010, sur la route nationale 1A au Sud du Vietnam <u>s'est produit</u> un grand accident à 23h00. Il y <u>avait</u> 10 morts et 20 blessés.</i>
E3b		
E2b+F2b	Nous avons rencontré le directeur de l'hôpital de Lam Dong où l'accident s'est produit et il a dit « C'était un grand accident, les blessés <u>sont transporté</u> à notre hôpital, Ils étaient dans le coma, et il y <u>a</u> 5 personnes <u>à mort</u> après ce transfert. »	Nous avons rencontré le directeur de l'hôpital <i>central</i> de Lam Dong, <i>région</i> où l'accident s'est produit. <i>Il a dit : « C'était un grand accident, les blessés <u>ont été transportés</u> à notre hôpital, <i>ils</i> étaient dans le coma, et (il y <u>avait</u>) 5 personnes (qui) <u>sont mortes</u> après ce transfert. »</i>
E3b - F4	La police de Lam Dong a réussi à déterminer les causes de cet accident.	La police de Lam Dong a réussi à déterminer les causes de cet accident.
	Selon Ha Viet Anh, Il a dit : « C'est une route assez tortueuse et <i>dangereuse</i> . D'ailleurs, à ce moment-là, il faisait très noir, le conducteur n'a pas réussi à déterminer l'orientation, c'est pourquoi <i>cet</i> autocar est tombé dans le gouffre.	Selon Ha Viet Anh, <i>c'est</i> une route assez tortueuse et <i>dangereuse</i> . <i>D'ailleurs</i> , à ce moment-là, il faisait très noir, le conducteur n'a pas réussi à déterminer l'orientation, c'est pourquoi <i>cet</i> autocar est tombé dans le gouffre.
		En effet, <i>selon le</i> directeur de

	<p>En effet, la directeur de Lam Dong, il faut proposer au gouvernement de réparer cette partie <i>de route</i> et <i>de</i> donner des solutions <i>pour résoudre</i> ces difficultés (→ <i>résoudre ces problèmes / vaincre ces difficultés</i>).</p>
--	---

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
F5	Hier, vers 4 heures, un incendie <u>a éclaré</u> au supermarché Big C de Hué. Il faisait beaucoup de dommages. Malgré il n'y avait pas de dommages aux personnes mais des dommages au matériels s'élevaient aux billions de dong. La flamme <u>s'irradiait</u> largement aux appartements à côté du supermarché Big C. Plusieurs habitants <u>devaient</u> déménager. Ils étaient extremement affolés : crier, brailler, craindre. Plus de 500 pompiers, 200 polices, 5 ambulances <u>sont mobilisés</u> pour éteindre le feu, aider les gens à mettre les choses en ordre. Le garde disait que « l'incendie <u>commence</u> à la première étage où <u>contient</u> beaucoup de produit d'élection, Je <u>téléphone</u> tout de suite aux pompiers, 10 minutes après, ils y <u>vont</u> . » Suivre les experts. Cet incendie est le plus grand dans 20 années passées. Au centre de la ville, le feu <u>était cause</u>	Hier, vers 4 heures, un incendie <u>a éclaré</u> au supermarché Big C de Hué. Il faisait beaucoup de dommages. Il n'y avait pas de dommages aux personnes mais <i>les dommages aux matériels s'élevaient aux billions de dong</i> . La flamme <u>s'est irradiée</u> largement aux appartements à côté du <i>supermarché Big C</i> . Plusieurs habitants <u>ont dû</u> déménager. Ils étaient <i>extrêmement affolés</i> : crier, brailler. Plus de 500 <i>sapeurs-pompiers</i> , 200 <i>policiers</i> , 5 ambulances <u>ont été mobilisés</u> pour éteindre le feu, <i>pour aider les gens à remettre</i> les choses en ordre. Le <i>gardien</i> disait : « <i>L'incendie a commencé au premier étage qui contenait</i> beaucoup de <i>produits électriques</i> , <u>J'ai téléphoné</u> tout de suite aux pompiers, 10 minutes après, ils <u>sont arrivés</u> . » <i>Selon</i> les experts, <i>cet incendie est le plus grand des 20 dernières années</i> . Au centre de la ville, le feu <u>a causé</u> des
E1		
E1		
E2b		
E2b		
E3b		
E2b		
E2b		
E2a+F1		

	<p>des embouteillages, la pollution de l'air, plus de 500 employés devaient quitter le travail. Maintenant la cause de l'incendie ne justifie pas jamais.</p>	<p>embouteillages <i>et</i> la pollution de l'air, plus de 500 employés devaient quitter le travail. Maintenant la cause de l'incendie <i>n'est toujours pas mise au clair.</i></p>
--	---	---

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
E1	Un accident de la route Dimanche 20 mars 2011, vers 20h, il y avait un accident dans la rue Nguyen Hue. Un jeune homme, T.V.Hung (habite à Phong Dien, Hue) <u>a pris</u> un moto avec trop vitesse. Il a heurté à un autre moto qui <u>est dirigé</u> par une femme. Elle est V.T.Lan, habite à 31 rue Nguyen Hue. Quand elle <u>est parti</u> à sa maison pour acheter la nourriture, elle <u>est été heurté</u> . Heuresement, elle était de sécurité, Mais les deux motos, ils <u>sont été très divisé</u> . Et cet homme, il <u>a tombé</u> à la terre et il est resté inaminé. Il <u>est emmène</u> à l'hôpital par les habitants. Ils <u>ont voit</u> qu'il avait un problème avec son cerveau et ses jambes <u>sont été cassé</u> . Au lieu de cet accident, un agent de police, L.V.Quang, <u>arrivait</u> immédiatement et <u>faissait</u> son rôle. Et la femme heurtée, elle a	Un accident de la route <i>Le dimanche le 20 mars 2011, vers 20h, il y a eu un accident dans la rue Nguyen Hue. Un jeune homme, T.V.Hung (habitant à Phong Dien, Hue) <u>conduisait</u> une moto avec grande vitesse. Il a heurté une autre moto (qui <u>était</u>) <u>conduite</u> par une femme. C'était V.T.Lan, habitant à 31 rue Nguyen Hue. C'est quand elle <u>partait</u> de sa maison pour aller acheter de la nourriture, qu' elle <u>a été heurtée</u>. Heureusement, elle était saine et sauve. Mais les deux motos <u>ont été très endommagées</u>. Quant à cet homme, il <u>est tombé</u> par terre et il est resté immobile. Il <u>a été emmené</u> à l'hôpital par les habitants. Ils <u>ont vu</u> qu'il avait un problème avec son cerveau et ses jambes <u>ont été cassées</u>.</i>
E3b+F2b		
F4		
F4		
F4		
E2b+F1		
F5		
F4		
E1		
F7+E1		

	<p>téléphoné à la famille ou des amis de Hung par les numéros dans le portable de Hung mais il n'y avait personne qui l'<u>entendre</u>. Enfin, elle <u>allait</u> au commissariat avec l'agent de police pour régler ce problème.</p>	<p>heurtée a téléphoné à la famille ou à des amis de Hung <i>avec</i> les numéros dans <i>son</i> portable mais <i>personne n'a décroché</i>. Enfin, elle <u>est allée</u> au commissariat avec l'agent de police pour régler ce problème.</p>
B1 E1		

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
B1	Aujourd'hui – 5h 20-2-2011 « La voiture <u>télescopé</u> les deux hommes »	<i>Aujourd'hui 20 février 2011 – à 5h:</i> « Une voiture <u>a télescopé</u> deux hommes »
E3b	C' <u>est</u> un accident très grave. Les accidents <u>sont</u> les deux hommes.	C' <u>était</u> un accident très grave. Les <i>victimes étaient</i> deux hommes.
E3b	Le conducteur de voiture <u>est</u> Nguyen Van P. Il <u>habite</u> à 5 rue An Duong Vuong, Da Nang et les	Le conducteur de voiture <u>était</u> Nguyen Van P qui <u>habitait</u> à 5 rue
E3b	deux hommes <u>sont</u> Nguyen Thanh H et Nguyen Van Q. Le	An Duong Vuong, Da Nang et les deux hommes <u>à moto étaient</u> Nguyen Thanh H et Nguyen Van Q. Le
E3b	conducteur de moto <u>est</u> Nguyen Thanh H. Tous les deux <u>habitent</u> à 8, rue Phan Chu Trinh, Da	conducteur de moto <u>était</u> Nguyen Thanh H. Tous les deux <u>habitaient</u> à
E3b	Nang. À cause d'accident, Nguyen Van P ne <u>conduit</u> pas sa voiture, la	8 rue Phan Chu Trinh, Da Nang. <i>L'accident s'est produit par le fait que Nguyen Van P qui <u>conduisait</u> sa</i>
E3b	voiture a télescopé les deux hommes devant. C' <u>est</u> Nguyen Thanh H et Nguyen Van Q et a heurté à le trottoir. Tous les deux	<i>voiture a télescopé de face les deux hommes (qui étaient) Nguyen Thanh H et Nguyen Van Q et a heurté les bornes du trottoir. Tous les deux</i>
F4	<u>ont tombé</u> . Nguyen Van Quy est mort et	<i>hommes à moto <u>sont tombés</u> par terre. Nguyen Van Quy est mort et</i>
E2b	Nguyen Thanh H <u>est blessé</u> à mort. Les habitants ont transporté Nguyen Thanh H d'urgence à	<i>Nguyen Thanh H <u>a été blessé</u> à mort. Les habitants ont transporté Nguyen Thanh H à l'urgence de l'hôpital de</i>

	<p>l'hôpital de Da Nang. Les habitants <u>a téléphoné</u> à la police de la route et immédiatement, les deux polices <u>a arrivé</u>. Ils <u>a remis</u> Nguyen Van P entre les mains de la police.</p> <p>Les police <u>a transporté</u> Nguyen Van Phong à la siège pour enquêter.</p> <p>L'accident a embouteillé pendant longtemps et les habitants ont attendu longtemps. Puis, Ils <u>peuvent</u> transporter dans la rue.</p>	<p>Da Nang. Les habitants <u>ont téléphoné</u> à la police <i>routière</i> et , les deux policiers <u>sont immédiatement arrivés</u>. <i>Les habitants ont remis</i> Nguyen Van P entre les mains <i>des policiers</i>.</p> <p>Les policiers <u>ont transporté</u> (\rightarrow emmené) Nguyen Van Phong <i>au commissariat</i> pour <i>l'interroger</i>. L'accident a embouteillé <i>la rue</i> pendant <i>quelques heures</i> et les habitants ont attendu longtemps. <i>Finalement, ils ont pu circuler</i> dans la rue.</p>
F2a		
F4+F2a		
F2a		
F2a		
E2b		

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
F4+F5	<p>Un accident de la route</p> <p>Hier, Il y a eu un accident de la route. Une femme a perdu la vie et un conducteur s'est cassé le jambe.</p> <p>À 8h, le 20 Mars, sur la rue An Duong Vuong, une camion <u>est courue</u> très vite. Le conducteur n'a pas pu se rendre maître au volant.</p>	<p>Un accident de la route</p> <p>Hier, Il y a eu un accident de la route. Une femme a perdu la vie et un conducteur s'est cassé <i>une</i> jambe.</p> <p>À 8h, le 20 Mars, <i>dans</i> la rue An Duong Vuong, <i>un</i> camion <u>a couru</u> (→ <i>a circulé</i>) très vite. Le conducteur n'a pas pu <i>être</i> maître au volant.</p>
E2a	<p>puisqu'il <u>a bu</u> l'accord. Ainsi, cette camion a heurté une femme quand elle allait au marché.</p>	<p>puisqu'il <u>avait bu</u> de l'alcool. <i>Ce</i> camion a heurté une femme quand elle allait au marché.</p>
F4	<p>Elle <u>a tombé</u> sur le trottoir. Sa tête a percuté la pierre et elle <u>tombait</u> en syncope.</p>	<p>Elle <u>est tombée</u> sur le trottoir. Sa tête a percuté la pierre et elle <u>est tombée</u> en syncope.</p>
E1	<p>Les habitants lui a emmené à l'hôpital. Quel dommage! elle est morte parce qu'elle était l'hémorragie cérébrale.</p>	<p>Les habitants l'ont emmenée à l'hôpital. Quel dommage! <i>Elle était</i> morte parce qu'elle <i>avait</i> une hémorragie cérébrale.</p>
F5	<p>Après l'accident <u>s'est produ</u>, Le police y <u>a allé</u> tout de suite pour ranger le lieu de l'accident.</p>	<p>Après que l'accident <u>s'est produit</u>, la police y <u>est allée</u> tout de suite pour <i>remettre de l'ordre</i> à l'endroit de l'accident.</p>
F4		
G	<p>Cet accident a fait l'embouteillage dans un heure. Mais Il <u>s'est dispersé</u> rapidement par le police.</p>	<p>Cet accident a <i>causé</i> l'embouteillage <i>pendant une</i> heure. Mais il <u>a été</u> <i>finalement dispersé</i> par la police.</p>

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
F1	Hier, il y a eu un accident grêvement dans la rue Ba Trieu. La victime était une femme l'âge. Selon les premières qualifications, un garçon <u>a crée</u> cet accident, la femme été pu traumatisme crânio-cérébral, parce que sa tête <u>a tombé</u> sur la rue, le garçon été cassé le pied.	Hier, il y a eu un <i>grave</i> accident dans la rue Ba Trieu. La victime était une femme <i>âgée</i> . Selon les premières qualifications, un garçon <u>a crée</u> (\rightarrow <i>a causé</i>) cet accident, la femme <i>a eu un</i> traumatisme <i>crânio-cérébral</i> parce que sa tête <u>était tombée</u> sur la <i>chaussée</i> , alors que le garçon <i>s'est cassé</i> le pied.
F4+E2a	Les habitants autour <u>ont appellé</u> la police et l'ambulance. Ils ont dit : « il faisait mauvais, ciel livide, il y avait beaucoup de brouillard et la pluie, tout le	Les habitants <i>des environs</i> <u>ont appelé</u> la police et l'ambulance. Ils ont dit : « <i>Il faisait mauvais, le ciel était livide, il y avait beaucoup de brouillard et de la pluie,</i>
F5	monde <u>doivait</u> porter l'imperméable. La femme allait tout de droit jusqu'au carrefour, soudain, le garçon <u>a touré</u> à gauche, elle a freiné mais trop tard. Son imperméable <u>a été pris</u> à pneu de garçon. Elle <u>a tombé</u> à la renverse, sa tête <u>saigné</u> beaucoup et elle s'est évanouie.	tout le monde <u>devait</u> porter l'imperméable. <i>Alors que</i> la femme allait <i>tout droit</i> jusqu'au carrefour, soudain, le garçon <u>a tourné</u> à gauche, elle a freiné mais <i>c'était trop tard</i> . Son imperméable <u>était pris au pneu de la mobylette</u> du garçon. Elle <u>est tombée</u> à la renverse, sa tête <u>a beaucoup saigné</u> et elle s'est évanouie.
F7	La police continue travailler encore pour chercher le raison	La police continue <i>encore</i> à travailler pour chercher <i>la</i> raison
E1		
F4		
F3		

F4+F1	<p>principal. Cet accident <u>est créée</u> l'encombrement de communication pendant deux heures.</p> <p>C'est exemple pour avertir aucune personne conduire dans la rue.</p>	<p><i>principale. Cet accident a créé</i> l'encombrement de la communication pendant deux heures.</p> <p>C'est <i>un exemple pour avertir les personnes qui circulent</i> dans la rue.</p>
-------	--	--

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
E3b	Un grave accident de la route s'est produit sur la rue Bach Dang, vers 20h10, dans l'arrondissement de Binh Thanh.	Un grave accident de la route s'est produit <i>dans</i> la rue Bach Dang, vers 20h10, dans l'arrondissement de Binh Thanh.
E2b+F2b	Pour une raison inconnue, la voiture qui <u>charge</u> des victimes <u>est projeté</u> sur le trottoir et a percuté un arbre. Après, cette voiture <u>s'est enflammé</u> . Dans la voiture à ce moment là, il y avait 3 personnes : Nguyen Van An (le conducteur) et ses parents : Pham Thi Tuyet et Nguyen Van Phuc. Le résultat : Nguyen Van An et Pham Thi Tuyet sont morts immédiatement; Nguyen Van Phuc <u>est blessé</u> . L'embouteillage au lieu de l'accident s'est produit pendant 3 heures.	Pour une raison inconnue, la voiture qui <u>chargeait</u> (\rightarrow <i>transportait</i>) les victimes <u>a été projetée</u> sur le trottoir et a percuté un arbre. <i>Puis</i> cette voiture <u>s'est enflammée</u> . Dans la voiture à ce moment là, il y avait 3 personnes : Nguyen Van An (le conducteur) et ses parents : Pham Thi Tuyet et Nguyen Van Phuc. Le résultat : Nguyen Van An et Pham Thi Tuyet sont morts immédiatement; Nguyen Van Phuc <u>a été blessé</u> . L'embouteillage au lieu de l'accident <i>a duré</i> pendant 3 heures (\rightarrow <i>L'embouteillage produit / causé par l'accident a duré pendant 3 heures</i>).
F2b		
E2b		
E3b	Selon la police, la cause de l'accident <u>est</u> l'imprudence du conducteur. Il ne prenait pas garde quand il <u>a conduit</u> !	Selon la police, la cause de l'accident <u>était</u> l'imprudence du conducteur. Il ne prenait pas garde quand il <u>conduisait</u> .
E1		

	<p>À travers ce journal, je voudrions transmettre un message : conduire de façon soigneuse! Protéger vous-même!</p>	<p>À travers <i>ce fait divers</i>, je voudrais transmettre un message : conduisez de façon soigneuse! <i>Protégez</i> vous-même!</p>
--	---	---

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
A – A	Les conséquences d'une inondation	Les conséquences d'une inondation
A	À Hué, pendant des derniers jours, la pluie <u>tombait</u> à verse, le vent <u>était</u> à rafale et <i>il y avait</i> une rupture de digue. Ils ont causé une inondation grave.	À Hué, pendant des derniers jours, la pluie <u>tombait</u> à verse, le vent <u>était</u> à rafale et <i>il y avait</i> une rupture de digue. <i>Tout cela a</i> causé une inondation grave <i>et</i> beaucoup de dommages : la plupart <i>des</i> piliers et <i>des</i> arbres <u>se sont effondrés</u> , ce qui <u>a</u> <u>empêché</u> la circulation. Beaucoup de maisons et <i>de</i> rues se sont enfoncées dans l'eau. De plus, selon <i>les statistiques</i> , il y <u>avait</u> huit personnes mortes, dix personnes blessées et vingt personnes <i>disparues</i> .
F5- F1	Elle a causé beaucoup de dommages : la plupart de piliers et arbres <u>se sont effondrés</u> , ce qui <u>a</u> <u>empêche</u> la circulation. Beaucoup de maisons et rues se sont enfoncées dans l'eau. De plus, selon statistique, il y <u>a eu</u> huit personnes mortes, dix personnes blessées et vingt personnes perdues.	
E1		
E3b	Ce <u>sont</u> des dommages désastreux pour les habitants. Ils ont influencé gravement à leur vie. J'espère que le gouvernement sera beaucoup de bonne solutions pour limiter des dommages des inondations prochaines.	<i>C'étaient</i> des dommages désastreux pour les habitants. Ils <i>ont gravement influencé leur vie</i> . J'espère que le gouvernement <i>aura</i> beaucoup de <i>bonnes</i> solutions pour limiter des dommages <i>dans les éventuelles prochaines</i> inondations.

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
	C'EST LUI-MÊME QUI A CAUSÉ ACCIDENT (...)	C'EST LUI-MÊME QUI A CAUSÉ L'ACCIDENT (...)
E2b	Hier, il y avait un accident dans la rue Le Loi. Il <u>est causé</u> par un homme qui <u>a conduit</u> trop vite et dans un état d'ébriété. D'abord, il a essayé de doubler devant les autres, sans mettre le clignotant : le conducteur a piqué un arbre au bord de la rue. Puis, avec un choc, il est tombé, sa moto <u>a été jeté</u> sur le côté et projetée en morceau. Heureusement, les gens qui habitaient autour de cette zone l'ont aidé. Ils ont appelé une ambulance et les policiers. Ils étaient très <i>gentils</i> . Quelques minutes plus tard, la police était sur le lieu pour enquêter. <i>L'homme en question</i> a admis qu'il était tout à fait <i>fautif</i> .	Hier, il y avait un accident dans la rue Le Loi. Il <u>a été causé</u> par un homme qui <u>conduisait</u> trop vite et dans un état d'ébriété. D'abord, il a essayé de doubler les autres, sans mettre le clignotant : <i>il a alors heurté</i> un arbre au bord de la rue. Puis, avec un choc, il est tombé, sa moto <u>a été jetée</u> sur le côté et <i>(a été) cassée</i> en morceaux. <i>Heureusement</i> , les gens qui habitaient autour de cette zone l'ont aidé. Ils ont appelé une ambulance et les policiers. Ils étaient très <i>gentils</i> . Quelques minutes plus tard, la police était sur le lieu pour enquêter. <i>L'homme en question</i> a admis qu'il était tout à fait <i>fautif</i> .
E1		
F2b		
E1	Personne n' <u>a été blessé</u> dans cet accident. Et lui, il <u>a cassé</u> le bras et <u>été grièvement blessé</u> à la tête.	Personne n' <u>était blessé</u> dans cet accident, <i>sauf</i> lui, qui <u>s'est cassé</u> un bras et <u>a été grièvement blessé</u> à la tête. <i>Quel</i> dommage!
D		
F3	Quelle dommage!	

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
F5	Récemment, une tremblement de terre s'est passée à Kyoto au Japon. Elle <u>a met</u> les conséquences très grave.	<i>Récemment, un tremblement de terre s'est produit à Kyoto au Japon. Elle <u>mis</u> (→ causé) des conséquences très graves. Des milliers de gens <u>étaient</u> morts et disparus. Les habitants n'avaient plus de logement, de nourriture, d'eau... Particulièrement, l'usine d'atome (→ atomique ?)</i>
E3b	Millième les gens <u>est</u> morts et perdus. Les habitants n'étaient pas les logements, les nourritures, l'eau... Le plus l'attention,	
F4	L'usine d'atome Fujoko <u>est</u> <u>sautée</u> en éclats. Cet usine <u>était</u> <u>produire</u> les poisons qu'ils <u>étaient</u> peut-être <u>influence</u> à tous les habitants. C'était vrai, une menace pour les citoyens à Kyoto et les autres.	<i>Fujoko <u>a sauté</u> (→ a explosé). Cette usine <u>avait produit</u> des poisons qui <u>avaient</u> peut-être <u>influencé</u> la vie de tous les habitants. C'était une vraie menace pour les citoyens de Kyoto et les autres.</i>
F4+F5	Pour assurer de sécurité ses citoyens, le gouvernement est s'entr'aidé les moyens pour apporter tout le monde arriver l'horizone de sûreté.	<i>Pour assurer la sécurité des citoyens, le gouvernement <u>a fourni</u> des moyens pour <u>transporter</u> tout le monde aux zones de sûreté.</i>
F4+F1	C'était le moment très dur pour les citoyens du Japon. Ils avaient besoin d'aider pour tout le monde.	<i>C'était un moment très dur pour les citoyens du Japon. Ils avaient besoin de l'aide de tout le monde.</i>

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
E1	<p>Il y a une semaine, quand j'étais dans la rue Hung Vuong. Il y <u>avait</u> un accident très grave. L'accident s'est passé à environ vingt heures. Une voiture a heurté à une moto. Cet accident a fait à deux personnes morte. Ce soir-là, je sortais avec mes amis. Dans la rue, il y avait une moto allait tout droit dans la rue Hung Vuong. Soudain, elle a tourné à gauche sans mettre le clignotant. Une voiture l'<u>a doublé</u> rapidement. Elle l'<u>a heurté</u>. La moto était conduite par un homme. Il <u>a</u> 40 ans. Il est tombé par terre. Sa tête <u>est blessé</u> très grave. Ensuite, il avait dans le coma. Cinq minutes après, il était mort. Encore, sa femme <u>a apporté</u> à l'hôpital. Vers 10 minutes après, elle était aussi morte. C'était un accident dououreux.</p> <p>(...)</p>	<p>Il y a une semaine, quand j'étais dans la rue Hung Vuong, <i>il y a eu</i> un accident très grave. L'accident <i>s'est produit</i> à environ vingt heures. Une voiture a heurté une moto. Cet accident a fait deux personnes <i>mortes</i>. Ce soir-là, je sortais avec mes amis. Dans la rue, une moto allait tout droit dans la rue Hung Vuong.</p> <p>Soudain, elle a tourné à gauche sans mettre le clignotant. Une voiture l'<u>a</u> <i>rapidement doublée</i>. Elle l'<u>a</u> <i>heurtée</i>. La moto était conduite par un homme. Il <u>avait</u> 40 ans. Il est tombé par terre. Sa tête <u>a été très gravement blessée</u>. Ensuite, il <i>était</i> dans le coma. Cinq minutes après, il <i>est</i> mort. <i>D'ailleurs</i>, sa femme <u>a été apportée</u> (\rightarrow <i>a été transportée</i>) à l'hôpital et, <i>environ</i> 10 minutes après, elle <i>est morte aussi</i>. C'était un accident <i>douloureux</i>.</p> <p>(...)</p>
F2b		
F2b		
E3b		
E2b+F2b		
C		

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
	Un accident de la route	Un accident de la route
E1	Hier soir, autour de 20 heures 30 le 20 mars 2011, il y <u>avait</u> un important accident le pont Truong Tien de ville Hué. L'accident <u>se a produit</u> les deux motos <u>aller</u> en sens inverse. La cause d'abord <u>a été savait</u> . Le conducteur la moto de numéro 75K2526 <u>a couri</u> très	Hier soir, <i>le 20 mars 2011, vers 20 heures 30</i> , il y <u>a eu</u> un grave accident <i>sur le pont Truong Tien de la ville de Hué</i> . L'accident <u>s'est produit</u> entre deux motos <i>qui allaient dans les sens opposés</i> . La cause <u>a été sue</u> (\rightarrow <i>a été clarifiée</i>). Le conducteur <i>de la moto</i> numéro 75K2526 <u>a couru</u> (\rightarrow <i>a circulé</i>) très vite et <u>n'a pas contrôlé</u> (\rightarrow <i>n'a pas pu contrôler</i>) la vitesse, <i>il a heurté</i> la moto numéro 75V9125.
F4		
B2		
F5		
F5		
F1		
E3b		
F5+F2b		
F5+C		
F2a		

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
D+E1	(...)	(...)
E1	Un accident grave <u>passait</u> la rue Hung Vuong. Il <u>causait</u> le mort de huit personnes. Alors, Quelle cause de cet accident?	Un accident grave <u>s'est passé</u> (\rightarrow <u>s'est produit</u>) <i>dans</i> la rue Hung Vuong. Il <u>a causé</u> la mort de huit personnes. <i>Quelle était donc la cause de cet accident?</i>
A	La rue était bruyante. Le véhicule était tumultueux. Un grand autocar traversait le pont Trang Tien. Soudain Il a été coupé le frein. Il s'est lancé très rapidement. À ce moment, le conducteur n'était plus encore son sang-froid. Il était l'affolement et a crié grand « évitez... évitez ». Puis, un grand bruit dans la rue. l'autocar <u>frappait</u> contre deux motos, un vélo et une voiture. Le conducteur est mort tout de suite.	La rue était bruyante. <i>Les véhicules étaient</i> tumultueux. Un grand autocar traversait le pont Trang Tien. Soudain, <i>les freins ont lâché</i> . <i>L'autocar s'est lancé très rapidement</i> . <i>À ce moment-là</i> , le conducteur n'était plus <i>calme</i> . Il était <i>affolé</i> et a crié <i>fort</i> : « <i>Évitez... évitez</i> ». Puis, un grand bruit dans la rue. l'autocar <u>frappait</u> (\rightarrow <u>s'est cogné</u>) contre deux motos, un vélo et une voiture. Le conducteur est mort tout de suite.
E1	Les autres victimes <u>sont transmis</u> à l'hôpital.	Les autres victimes <u>ont été transmises</u> (\rightarrow <u>transportées</u>) à l'hôpital.
E2b+F2b	Ce-soir-là, l'hôpital <u>annoncait</u> que sept victimes <u>viennent</u> de mourir parce qu'ils <u>ont perdu</u> trop de	<i>Ce soir-là</i> , l'hôpital <u>annonçait à annoncé</u> que sept victimes <u>venaient</u> de mourir parce qu'ils <u>avaient perdu</u>
F7+E1		
E3b		
E2a		

E3b E3b+F2b	<p>sang. Parmi les victimes de cet accident. Il y <u>a</u> deux étudiants qui vivrent encore. Mais Ils <u>sont</u> <u>blessé grave</u>. Nous présentons ses condoléances avec les familles de victimes.</p>	<p>trop de sang. Parmi les victimes de cet accident, <i>il y avait</i> deux étudiants qui, <i>à l'heure actuelle</i>, <i>sont encore vivants</i>. Mais <i>ils étaient gravement blessés</i>. Nous présentons <i>nos</i> condoléances <i>aux</i> familles <i>des</i> victimes <i>mortes</i>.</p>
----------------	---	---

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
E3b	Ce matin, au carrefour de la rue Louis Pasteur, il y a eu un accident grave. Les victims de l'accident étaient une femme et un gaçon. Et qui a causé de l'accident était un jeune homme. Il a conduit une moto vitesse. Soudain, il a passé le lumière rouge et il est entré en collision avec un autre moto. C'est une femme et sa fil. Il <u>a</u> 5 ans.	Ce matin, au carrefour de la rue Louis Pasteur, il y a eu un <i>grave</i> accident. Les <i>victimes</i> de l'accident étaient une femme et un <i>garçon</i> . Et <i>ce</i> qui a causé l'accident était <i>dû à</i> un jeune homme. Il <i>conduisait</i> une moto vitesse. Soudain, il a <i>brûlé le feu</i> rouge et il est entré en collision avec <i>une</i> autre moto (<i>c'était</i> une femme et <i>son fils qui avait</i> 5 ans) <i>quand ces deux personnes traversaient</i> la rue.
E3b	Deux personnes <u>ont traversé</u> la route.	
F2b	Ensuite, la femme <u>a été gravement blessé</u> . Et le gaçon était mort sur place. Spectacle <u>est</u> vraiment terrible! Entre-temps, le conducteur a été inconscient pendant 30 minutes. Et puis, ils ont été emmenés à l'urgence. Les journalistes et les écrivains ont entouré leurs. L'accident a causé des embouteillages environ une heure.	Ensuite, <i>La femme a été gravement blessée</i> . Et le <i>garçon est</i> mort sur place. <i>Ce spectacle était</i> vraiment terrible! Entre-temps, le conducteur <i>est resté</i> inconscient pendant 30 minutes. <i>Puis =</i> ils ont été emmenés à l'urgence. Les journalistes (et les écrivains) <i>les ont entourés</i> . L'accident a causé des embouteillages <i>pendant</i> environ une heure.
E3b	Les polices se sont rendus au travail et <u>a mis</u> deux motos au	Les <i>policiers</i> se sont rendus au travail et <i>ont mis</i> les deux motos au
F2a		

C+E2d	<p>poste de police.</p> <p>Après la femme <u>a guéri</u>, les polices contiendront enquêter de l'accident.</p> <p>(...)</p>	<p>poste de police.</p> <p><i>Quand la femme sera bien guérie, les policiers continueront à enquêter l'accident.</i></p> <p>(...)</p>
-------	---	---

TYPE D'ERREURS	EXEMPLES	CORRECTION
E1	<p>Un accident grave – 5 morts.</p> <p>Hier, le 20 mars, dans la route nationale 6A de Ha Dong à Ha Noi, il y <u>avait</u> un acciden grave.</p> <p>Un camion a heurté un car.</p> <p>L'accident a fait à 5 mort et 15 blessés.</p> <p>Tout à coup, les habitants ont appelé les polices. En 10 minutes plus tard, ils étaient là-bas.</p> <p>Grâce à l'enquête, on sais que le camion était conduit par Nguyen Van An, né 1979 à Chuong Mi – Ha Noi et le chauffeur du car était Pham Van Toan, né 1982 à Thanh Xuan – Ha Noi.</p> <p>Une témoin a raconté :</p> <p>« Le camion se mouvait rapidement, quand il y avait le feu rouge, il n'est pas arrivé, en ce moment, un car traversait la route et le camion l'a vu, il a freiné tout à coup mais il était très en retard, il l'a heurté. Tous les deur <u>sont</u> <u>glissés</u> dans la route. Je pense que</p>	<p><i>Un grave accident – 5 morts.</i></p> <p>Hier, le 20 mars, dans la route nationale 6A de Ha Dong à Ha Noi, il y <u>a eu</u> un <i>grave accident</i>. Un camion a heurté un car. L'accident a fait <i>5 morts</i> et 15 blessés.</p> <p><i>Les habitants ont immédiatement appelé les policiers. 10 minutes plus tard</i>, ils étaient là-bas.</p> <p>Grâce à l'enquête, on <i>sait</i> que le camion était conduit par Nguyen Van An, né <i>en</i> 1979 à Chuong Mi – Ha Noi et le chauffeur du car était Pham Van Toan, né <i>en</i> 1982 à Thanh Xuan – Ha Noi.</p> <p>Une <i>femme (servant de)</i> témoin a raconté :</p> <p>« Le camion se mouvait rapidement, quand il y avait le feu rouge, il n'est pas arrivé, à <i>ce moment-là</i>, à <i>freiner à temps</i>. Un car traversait la route et le camion l'a vu, il a <i>immédiatement</i> freiné mais <i>c'était trop tard</i>, il l'a heurté. Tous les <i>deux véhicules</i> <u>ont</u> <u>glissé</u> sur la route. Je pense que le</p>
F4		

	E2a	le conducteur <u>a pris</u> beaucoup de alcools » La conséquence de l'accident était très grave. Le car était écrasé, la camion cessait le vitre.	<i>conducteur du camion <u>avait pris</u> beaucoup d'alcool »</i> <i>La conséquence de l'accident était très grave. Le car était écrasé, la vitre du camion était cassée.</i>
	E1	Après 3 heures plus tard, tous les victimes <u>pouvaient</u> quitter le car et le camion. Il y avait 5 morts parmi vous, il y avait 3 chauffeurs.	<i>3 heures plus tard, toutes les victimes <u>ont pu</u> quitter le car et le camion. Il y avait 5 morts parmi lesquels il y avait 3 chauffeurs.</i>
	F2a	Les blessé <u>a été emmené</u> à l'hôpital. L'accident a fait un peur avec les habitants. Les enquêteur <u>contenuaient</u> enquêter la cause de l'accident et on <u>déterminait</u> le nom et prénom des victimes.	<i>Les blessés <u>ont été emmenés</u> à l'hôpital.</i> <i>L'accident a fait peur aux habitants.</i> <i>Les enquêteurs <u>ont continué</u> à enquêter pour trouver la cause de l'accident et on <u>a déterminé</u> le nom et le prénom des victimes.</i>
	F7+E1		
	E1		